叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 昨天众议院(yesterday House) 000001

2. 昨天众议院(yesterday House) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

昨天众议院(Yesterday House)
第1/2页

['jestərdeɪ] [haʊs]
Yesterday **House**
昨天 房子

昨天众议院

[baɪ] [frɪts] ['liːbɝ]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated **by** **ASHMAN**
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **August** **1952** **.**
星系 科学 小说 八月 - .

《银河科幻》1952年8月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['miːtɪŋ] ['sʌmwʌn] [huːz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['twenti]
Meeting **someone** **who's** **been** **dead** **for** **twenty**
会议 某人 谁是 到过 死的 为了 二十

遇见一个已经去世二十年的人

['jɪrz] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
years **is** **shocking** **enough** **for** **anyone** **with** **a**
年 是 令人震惊 足够的 为了 任何人 和 一个

多年来，这对于任何一个有经验的人来说都足以令人震惊。

[bɪ'liːf] [ɪn] ['goʊsts] — [wɜːrs] [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ] [nʌn] !
belief **in** **ghosts** **—** **worse** **for** **one** **with** **none** **!**
信仰 在 鬼魂 — 更糟 为了 一 和 没有任何 !

相信鬼魂的存在——对一个没有鬼魂的人来说更糟糕!

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['næroʊ] [koʊv][wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spektənt][tʃaɪld] ,

The	narrow	cove	was	quiet	as	the	face	of	an	expectant	child	,
这	狭窄的	海湾	曾是	安静的	作为	这	脸	的	一个	怀孕	孩子	,

狭窄的海湾静得出奇，如同待产婴儿的脸庞。

[jet] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['rʌfld] [ət'læntɪk] [ðæt] [ðə; ði][læst] [pʊʃ] [ʌv; əv][wɪnd] ['kærid] [ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [ɪts]

yet	so	near	the	ruffled	Atlantic	that	the	last	push	of	wind	carried	the	Annie	O	.	its
然而	所以	靠近	这	褶皱的	大西洋	那	这	最后的	推	的	风	携带	这	安妮	哦	.	它是

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

full	length	.
满的	长度	.

然而，它离波涛汹涌的大西洋如此之近，以至于最后一股风力将"安妮·O"号吹到了它的全长。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] ['flænəlz] [ænd; ənd] ['swetʃɜ:rt] [let][ðə; ði][seɪl] [kʌm] ['krʌmplɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

The	man	in	gray	flannels	and	sweatshirt	let	the	sail	come	crumpling	down	and
这	男人	在	灰色的	法兰绒	和	运动衫	让	这	帆	来	皱缩	向下	和

['hɜ:rid] [pæst][ɪts] [waɪt] [foʊldz][æt; ət][ə; eɪ][geɪt] [meɪd] ['kɑ:mɪkli] ['ɔ:kwərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kræmpt]

hurried	past	its	white	folds	at	a	gait	made	comically	awkward	by	his	cramped
慌忙	过去的	它是	白色的	折叠	在	一个	步态	制成	滑稽地	尴尬的	经过	他的	狭窄

['mʌslz] .

muscles	.
肌肉	.

身穿灰色法兰绒衬衫和运动衫的男子任由帆布皱巴巴地垂下，匆匆走过白色的褶皱，他因肌肉痉挛而显得步履滑稽笨拙。

['sloʊli] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [ledʒ] [keɪm] ['nɪrər] .

Slowly	the	rocky	ledge	came	nearer	.
缓慢地	这	岩石	壁架	来了	更近	.

岩石峭壁缓缓靠近。

['sloʊli] [ðə; ði] [blu:] [vi:] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊvz] ['sɜ:rfɪs] [baɪ][ðə; ði] [slu:ps] [praʊ] [daɪd] .

Slowly	the	blue	V	inscribed	on	the	cove's	surface	by	the	sloop's	prow	died	.
缓慢地	这	蓝色的	V	铭文	在	这	海湾的	表面	经过	这	单桅帆船	船首	死亡	.

慢慢地，单桅帆船船头在海湾水面上刻下的蓝色 V 字形消失了。

[slu:p] [ænd; ənd] [ledʒ] [kɪst] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [hi:; hi]['hɑ:rdli][hæd; həd][tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]

Sloop	and	ledge	kissed	so	gently	that	he	hardly	had	to	reach	out	his	hand
单桅帆船	和	壁架	亲吻	所以	轻轻地	那	他	几乎	有	到	抵达	出去	他的	手

.

:
.

单桅帆船和舷缘轻轻相接，他几乎无需伸出手。

[hi:; hi] ['skræmbld] [ə'ʃɔ:r] , ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['sni:kər] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][laɪn]

He	scrambled	ashore	,	dipping	a	sneaker	in	the	icy	water	,	and	threw	the	line
他	打乱	岸上	,	浸渍	一个	运动鞋	在	这	冰冷的	水	,	和	扔	这	线

[ə'raʊnd][ə; eɪ]['boʊldər] .

around	a	boulder	.
大约	一个	巨石	.

他爬上岸，把一只运动鞋浸入冰冷的海水中，然后把鱼线抛到一块巨石上。

[əŋkɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ,

Unkinking	himself	,
解开	他自己	,

他解开了自己的束缚，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [koʊvz] [haɪ] [ænd; ənd] ['rɑːki] [maʊθ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn]

he	looked	back	through	the	cove's	high	and	rocky	mouth	at	the	gray	-	green
他	看起来	后退	通过	这	海湾的	高的	和	岩石	嘴	在	这	灰色的	-	绿色的

['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [dɑːrk] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .

scattering	of	islands	and	the	faint	dark	line	that	was	the	coast	of	Maine	.
散射	的	岛屿	和	这	头晕的	黑暗的	线	那	曾是	这	海岸	的	缅因州	.

他回头透过海湾高耸的岩石入口，望去，只见灰绿色的岛屿零星散落，还有那条隐约可见的深色线条，那就是缅因州的海岸线。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [læft] [ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ˌdisri'gɑːdid] [veɪg] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [dʌn]

He	almost	laughed	in	satisfaction	at	having	disregarded	vague	warnings	and	done
他	几乎	笑了	在	满意	在	拥有	被忽视	模糊的	警告	和	完毕

[ðə; ði] [θɪŋ] ['evri] [mæn] [jəːnz] [tuː; tə] [duː] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] — [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

the	thing	every	man	yearns	to	do	once	in	his	lifetime	—	gone	to	the	farthest
这	事物	每一个	男人	渴望	到	做	一次	在	他的	寿命	—	已消失	到	这	最远

['aɪlənd] [aʊt] .

island	out	.
岛	出去	.

他几乎要得意地笑出声来，因为他无视了那些模糊的警告，做了每个男人一生中都渴望做一次的事情——去了最远的岛屿。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

He	must	have	looked	longer	than	he	realized	,
他	必须	有	看起来	更长	比	他	已实现	,

他一定比自己意识到的看了更久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ði] [koʊv] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æz; əz] ['glæsi]

because	by	the	time	he	dropped	his	gaze	the	cove	was	again	as	glassy
因为	经过	这	时间	他	掉落	他的	目光	这	海湾	曾是	再次	作为	玻璃状

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .

as	if	the	Annie	O	.	had	always	been	there	.
作为	如果	这	安妮	哦	.	有	总是	到过	那里	.

因为当他垂下目光时，海湾又像镜子一样平静如镜，仿佛安妮·O号一直都在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [splɔtʃiz] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sniːkər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] .

And	the	splotches	made	by	his	sneaker	on	the	rock	had	faded	in	the	hot	sun	.
和	这	斑点	制成	经过	他的	运动鞋	在	这	岩石	有	褪色	在	这	热的	太阳	.

他的运动鞋在岩石上留下的痕迹，在烈日下已经褪去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

There	was	something	very	unusual	about	the	quietness	of	this	place	.
那里	曾是	某物	非常	异常	关于	这	寂静	的	这	地方	.

这个地方的安静非常不寻常。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] , ['elsˌwer] ['hʌrɪŋ] ['fræntɪkli] , [pɔːzd] [hɪr] [tuː; tə] [rest] .

As	if	time	,	elsewhere	hurrying	frantically	,	paused	here	to	rest	.
作为	如果	时间	,	别处	匆忙	疯狂地	,	暂停	这里	到	休息	.

仿佛在别处疯狂流逝的时间，在这里停下了脚步，得以喘息。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [i'reizd] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

As	if	all	changes	were	erased	on	this	one	bit	of	Earth	.
作为	如果	全部	变化	是	已擦除	在	这	一	少量	的	地球	.

仿佛地球上这片土地上的所有变化都被抹去了。

[ðə; ði] ['mænz] [liːn] , ['meləŋkɑːli] [feɪs] ['krɪŋkld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'nɑːl] ['fænsi] .

The	man's	lean	,	melancholy	face	crinkled	into	a	grin	at	the	banal	fancy	.
这	男人的	倾斜	,	忧郁	脸	皱巴巴的	进入	一个	咧嘴笑	在	这	平庸	想要	.

男人那张瘦削而忧郁的脸上，因这平庸的奇思妙想而露出了笑容。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [sluːp] ,

He	turned	his	back	on	his	new	friend	,	the	little	green	sloop	,
他	转向	他的	后退	在	他的	新的	朋友	,	这	小的	绿色的	单桅帆船	,

他背过身去，不再理会他的新朋友——那艘绿色的小帆船。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nets][ænd; ənd]['spesɪmən] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][set][aʊt][tuː; tə]

without	one	thought	for	his	nets	and	specimen	bottles	,	and	set	out	to
没有	一	想法	为了	他的	网	和	标本	瓶子	,	和	放	出去	到

[ɪk'splɔːr] .

explore	.
探索	.

他丝毫没有想到自己的渔网和标本瓶，就出发去探险了。

[ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] ['stiːpli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][oʊks][wɜːr; wər][kloʊz] ,

The	ground	rose	steeply	at	first	and	the	oaks	were	close	,
这	地面	玫瑰	陡峭地	在	第一的	和	这	橡树	是	关闭	,

地势起初陡峭，橡树也长得很近。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [θɪŋz] [went] [ˌdaʊn'hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [θɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	after	a	little	way	things	went	downhill	and	the	leaves	thinned	and	he
但	后	一个	小的	方式	事物	去	下坡	和	这	树叶	变薄	和	他

[keɪm] [aʊt][ɑːn] [mɔːr] ['rɑːks] — [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt][kwaɪt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

came	out	on	more	rocks	—	and	realized	that	he	hadn't	quite	gone	to	the
来了	出去	在	更多的	岩石	—	和	已实现	那	他	之前没有	相当	已消失	到	这

['fɑːrðɪst] [wʌn][aʊt] .

farthest	one	out	.
最远	一	出去	.

但走了一小段路后，情况开始恶化，树叶变得稀疏，他走到了更多的岩石上——然后意识到他还没有走到最远的岩石上。

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][baɪ][ə; eɪ] ['rɑːki] [spaɪn] ,

Joined	to	this	island	by	a	rocky	spine	,
加入	到	这	岛	经过	一个	岩石	脊柱	,

通过一条岩石脊与这座岛屿相连，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][loʊ] [taɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draɪ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [spreɪ] ,

which	at	the	present	low	tide	would	have	been	dry	but	for	the	spray	,
哪个	在	这	展示	低的	潮	会	有	到过	干燥	但	为了	这	喷	,

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [griːn] ,

was	another	green	,
曾是	其他	绿色的	,

如果不是因为水花飞溅，现在低潮时那里本该是干涸的，原来是一片绿地。

[haɪ] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [mæskt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

high	island	that	the	first	had	masked	from	him	all	the	while	he	had
高的	岛	那	这	第一的	有	戴面具	从	他	全部	这	尽管	他	有

[bɪn] ['seɪlɪŋ] .

been	sailing	.
到过	帆船	.

在他航行期间，第一个人一直向他隐瞒着这座高耸的岛屿。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

He	felt	a	thrill	of	discovery	,
他	毛毡	一个	刺激	的	发现	,

他感到一种发现的兴奋，

[dʒʌst][æz; əz]['hiːd] ['wʌndɚd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['weðər] [hɪz; ɪz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

just	as	he'd	wondered	back	in	the	woods	whether	his	might	not	be	the	first
只是	作为	他会	想知道	后退	在	这	树林	无论	他的	可能	不是	是	这	第一的

['hjuːmən] [fiːt] [tuː; tə] [kɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

human	feet	to	kick	through	the	underbrush	.
人类	脚	到	踢	通过	这	草丛	.

就像他之前在树林里想的那样，他的脚会不会是第一个踢开灌木丛的人类双脚。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] .

After	all	,	there	were	thousands	of	these	islands	.
后	全部	,	那里	是	数千	的	这些	岛屿	.

毕竟，这样的岛屿成千上万。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɑːks] , [hɪz; ɪz]['læŋki] [lɪmz] [naʊ] ['muːvɪŋ] ['smuːðli]

Then	he	was	dropping	down	the	rocks	,	his	lanky	limbs	now	moving	smoothly
然后	他	曾是	下降	向下	这	岩石	,	他的	瘦长的	四肢	现在	移动	顺利

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

然后他顺着岩石往下滑，他那修长的四肢现在动作流畅自如。

[tuː; tə][ðə; ði]['lændwərd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ferli] [stɪl] .

To	the	landward	side	of	the	spine	,	the	water	was	fairly	still	.
到	这	陆向	边	的	这	脊柱	,	这	水	曾是	相当	仍然	.

在山脊靠近陆地的一侧，水面相当平静。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [diːp] [koʊv] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [glimpst] [ðə; ði]['spaɪni] [sfiəz]

It	even	began	with	another	deep	cove	,	in	which	he	glimpsed	the	spiny	spheres
它	甚至	开始	和	其他	深的	海湾	,	在	哪个	他	瞥见	这	带刺的	球体

[ʌv; əv] [siː] ['ɜːtʃɪnz] .

of	sea	urchins	.
的	海	海胆	.

甚至连旅程都是从另一个深湾开始的，在那里他瞥见了海胆带刺的球状身体。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['siːwərd] [ðə; ði] [weɪvz] [tʃɑːpt] [ɪn] ,

But	from	seaward	the	waves	chopped	in	,
但	从	向海	这	波浪	切碎	在	,

但从海面传来波浪拍打的声音，

['sprɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪns] ['pleʒərəbli] [æt; ət]

sprinkling	his	trousers	to	the	knees	and	making	him	wince	pleasurably	at
洒	他的	裤子	到	这	膝盖	和	制作	他	畏缩	愉快地	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [væst] [wɪŋz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['wɔːtər][mʌst; məst]

the	thought	of	what	vast	wings	of	spray	and	towers	of	solid	water	must
这	想法	的	什么	广阔的	翅膀	的	喷	和	塔楼	的	坚硬的	水	必须

[kræʃ] [ʌp][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

crash	up	from	here	in	a	storm	.
碰撞	向上	从	这里	在	一个	风暴	.

水花溅到他的裤子膝盖处，想到暴风雨来临时这里会掀起多么巨大的水花和水柱，他不禁感到一阵愉悦的畏缩。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɑːks][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] , [ræn][ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['græsi] [sloʊp] ,

He	crossed	the	rocks	at	a	trot	,	ran	up	a	short	grassy	slope	,
他	交叉	这	岩石	在	一个	小跑	,	跑	向上	一个	短的	草丛	坡	,

他小跑着越过岩石，跑上一段短草坡，

['reɪst] [θruː] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] — [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt]
raced **through** **a** **fringe** **of** **trees** **—** **and** **came** **straight** **up** **against** **an** **eight** **-** **foot**
比赛 通过 一个 边缘 的 树木 — 和 来了 直的 向上 反对 一个 八 - 脚
[fens] [ʌv; əv] ['hevi] [meʃ] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] [bɑːrbd] ['waɪər] [ænd; ənd] [bækt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
fence **of** **heavy** **mesh** **topped** **with** **barbed** **wire** **and** **backed** **at** **a** **short**
栅栏 的 重的 网 顶峰 和 带倒刺的 金属丝 和 支持的 在 一个 短的
['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ,
distance **with** **high** **,**
距离 和 高的 ,

穿过一片树林边缘——径直撞上了一道八英尺高的厚重网状围栏，围栏顶部加装了带刺铁丝网，不远处还有高高的栅栏。

['hevi] ['ʃrʌbəri] .
heavy **shrubbery** **.**
重的 灌木 .

茂密的灌木丛。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] — [ɪn] [fækt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] [muːd] ,
Without **pausing** **for** **surprise** **—** **in** **fact** **,** **in** **his** **holiday** **mood** **,**
没有 暂停 为了 惊喜 — 在 事实 , 在 他的 假期 情绪 ,

毫不惊讶——事实上，他正沉浸在度假的喜悦中，

['juːzɪŋ] [sər'praɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊd] — [hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] [huːz]
using **surprise** **as** **a** **goad** **—** **he** **jumped** **for** **the** **branch** **of** **an** **oak** **whose**
使用 惊喜 作为 一个 刺激 — 他 跳了起来 为了 这 分支 的 一个 橡木 谁
[trʌŋk] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fens] ,
trunk **touched** **the** **fence** **,**
树干 感动 这 栅栏 ,

他利用出其不意作为诱饵——跳到一棵橡树的树枝上，那棵树的树干与篱笆相接。

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['iziə] ['loʊər] [bræntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .
scorning **the** **easier** **lower** **branch** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **tree** **.**
蔑视 这 更轻松 降低 分支 在 这 其他 边 的 这 树 .

轻蔑地选择树另一侧更容易够到的较低树枝。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ðæt] [krɔːst]
Then **he** **drew** **himself** **up** **,** **worked** **his** **way** **to** **some** **higher** **branches** **that** **crossed**
然后 他 画 他自己 向上 , 工作 他的 方式 到 一些 更高 分支 那 交叉
[ðə; ði] [fens] ,
the **fence** **,**
这 栅栏 ,

然后他挺直身子，爬到几根越过篱笆的较高树枝上。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] .
and **dropped** **down** **inside** **.**
和 掉落 向下 里面 .

然后掉进了里面。

['sʌd(ə)nli] ['kɔːʃəs] , [hiː; hi] ['dʒentli] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [sər'praɪz]
Suddenly **cautious** **,** **he** **gently** **parted** **the** **shrubbery** **and** **,** **before** **the** **first** **surprise**
突然 谨慎 , 他 轻轻地 分手了 这 灌木 和 , 前 这 第一的 惊喜
[kʊd; kəd] ['riːəli] [sɪŋk] [ɪn] ,
could **really** **sink** **in** **,**
可以 真的 下沉 在 ,

他突然变得谨慎起来，轻轻拨开灌木丛，还没等人们真正消化最初的惊讶，

[hæd; həd] [ə'nʌðər] .
had **another** **.**
有 其他 .

又有一个。

[ə; eɪ] ['kloʊsli] [moʊn] [lɔːn] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ʃrʌbəri] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [snʌg] [waɪt] [keɪp]

A	closely	mown	lawn	dotted	with	more	shrubbery	ran	up	to	a	snug	white	Cape
一个	密切	修剪过的	草地	虚线	和	更多的	灌木	跑	向上	到	一个	舒适	白色的	岬

[ˌsiː oʊ 'diː] ['kɑːtɪdʒ] .

Cod	cottage	.
鳕鱼	小屋	.

修剪整齐的草坪上点缀着灌木丛，一直延伸到一栋舒适的白色科德角式小屋。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [strænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] ['eriəl] [stretʃt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .

The	single	strand	of	a	radio	aerial	stretched	the	length	of	the	roof	.
这	单身的	链	的	一个	收音机	天线	拉伸	这	长度	的	这	屋顶	.

一根无线电天线的单根导线沿着屋顶延伸。

[paːkt] [ɑːn] [ə; eɪ] [niːt] ['græv(ə)l] ['draɪvweɪ] [ðæt] [krɔːst] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]

Parked	on	a	neat	gravel	driveway	that	crossed	just	in	front	of	the	cottage	was
停放	在	一个	整洁的	碎石	车道	那	交叉	只是	在	正面	的	这	小屋	曾是

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

a	short	,
一个	短的	,

一辆车停在小屋正前方一条整洁的碎石车道上，车道很短，

[skwer] - [laɪnd] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm] [rɪ'membər] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [æn; ən]

square	-	lined	touring	car	that	he	recognized	from	remembered	pictures	as	an
正方形	-	衬里	巡演	车	那	他	认可	从	记得	图片	作为	一个

['eɪnʃənt] ['esɪks] .

ancient	Essex	.
古老的	埃塞克斯	.

他从记忆中的照片里认出，这是一辆方方正正的旅行车，是一辆老式的埃塞克斯牌汽车。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] ['kwaɪətnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊv] .

The	whole	scene	had	about	it	the	same	odd	quietness	as	the	cove	.
这	所有的	场景	有	关于	它	这	相同的	奇怪的	寂静	作为	这	海湾	.

整个场景和海湾一样，都笼罩着一种奇特的静谧。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] - [wɜːrk] [tɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] ,

Then	,	with	the	air	of	a	clock	-	work	toy	coming	to	life	,
然后	,	和	这	空气	的	一个	钟	-	工作	玩具	未来	到	生活	,

然后，就像一个上了发条的玩具突然活了过来一样，

[ðə; ði] [waɪt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

the	white	door	opened	and	an	elderly	woman	came	out	,	dressed	in	a	long	,
这	白色的	门	打开	和	一个	老年	女士	来了	出去	,	穿着	在	一个	长的	,

白色大门打开了，一位身穿长袍的老妇人走了出来。

[leɪs] - [edʒd] [dres] [ænd; ənd] [waɪd] , ['leɪsi] [hæt] .

lace	-	edged	dress	and	wide	,	lacy	hat	.
蕾丝	-	边缘	裙子	和	宽的	,	蕾丝	帽子	.

蕾丝边连衣裙和宽边蕾丝帽。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['esɪks] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [tɔːl]

She	climbed	into	the	driver's	seat	of	the	Essex	,	sitting	there	very	stiff	and	tall
她	攀登	进入	这	司机	座位	的	这	埃塞克斯	,	坐着	那里	非常	僵硬的	和	高的

.

:

.

她爬进埃塞克斯轿车的驾驶座，笔直地坐在那里，身子挺得笔直。

[ðə; ði]['moʊtər][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃʌg] ['breɪvlɪ] , ['græv(ə)l] ['skitəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [roʊld] [ɔ:f]

The	motor	began	to	chug	bravely	,	gravel	skittered	,	and	the	car	rolled	off
这	发动机	开始	到	突突	勇敢地	,	碎石	四处乱窜	,	和	这	车	滚动	离开

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] .

between	the	trees	.
之间	这	树木	.

发动机开始勇敢地突突作响，碎石四处飞溅，汽车滚进了树林之间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm][gɜ:rl] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

The	door	of	the	house	opened	again	and	a	slim	girl	emerged	.
这	门	的	这	房子	打开	再次	和	一个	苗条的	女孩	出现	.

房门再次打开，一个身材苗条的女孩走了出来。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [dres] [ðæt] [fel] [streɪt] [frʌm; frəm] [skwer] [nek] - [laɪn][tu:; tə] [hɪp] -

She	wore	a	white	silk	dress	that	fell	straight	from	square	neck	-	line	to	hip	-
她	穿着	一个	白色的	丝绸	裙子	那	跌倒	直的	从	正方形	脖子	-	线	到	时髦的	-

[haɪt] ['weɪstlaɪn] ,

height	waistline	,
高度	腰围	,

她身穿一件白色丝绸连衣裙，从方形领口笔直垂至臀部腰线。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][skɜ:rt] [si:m] ['veri] [ʃɔ:rt] .

making	the	skirt	seem	very	short	.
制作	这	裙子	似乎	非常	短的	.

让裙子看起来很短。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bæn'doʊ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rvd] [kloʊz]

Her	dark	hair	was	bound	with	a	white	bandeau	so	that	it	curved	close
她	黑暗的	头发	曾是	边界	和	一个	白色的	发带	所以	那	它	弯曲	关闭

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

to	her	cheeks	.
到	她	脸颊	.

她乌黑的头发用白色发带束起，贴着脸颊弯曲。

[ə; eɪ][dɑ:rk] ['nekləs] ['dæŋgəld] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] .

A	dark	necklace	dangled	against	the	white	of	the	dress	.
一个	黑暗的	项链	悬挂着	反对	这	白色的	的	这	裙子	.

一条深色项链在白色连衣裙的映衬下摇曳生姿。

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wʌz; wəz] [tʌkt] ['ʌndər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

A	newspaper	was	tucked	under	her	arm	.
一个	报纸	曾是	塞进去	在下面	她	手臂	.

她胳膊下夹着一份报纸。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][ræ'tænˌrætæn] ['teɪbl]

She	crossed	the	driveway	and	tossed	the	paper	down	on	a	rattan	table
她	交叉	这	车道	和	抛掷	这	纸	向下	在	一个	藤	桌子

[bɪ'twi:n] [θri:] [ræ'tænˌrætæn] [tʃerz] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['skwɜ:rəl]['zɪgzæg] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

between	three	rattan	chairs	and	stood	watching	a	squirrel	zigzag	across	the
之间	三	藤	椅子	和	站立	观看	一个	松鼠	之字形	穿过	这

[lɔ:n] .

lawn	.
草地	.

她穿过车道，把报纸扔到三把藤椅之间的藤桌上，站在那里看着一只松鼠在草坪上蜿蜒穿行。

[ðə; ði][mæn] [stept] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] , [kɔ:ld] , " [hə'loʊ] ! " [ænd; ənd] [wɔ:kt]

The	man	stepped	through	the	wall	of	shrubbery	,	called	,	"	hello	!	"	and	walked
这	男人	步	通过	这	墙	的	灌木	,	称为	,	"	你好	！	"	和	步行

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

男人穿过灌木丛，喊了一声"你好！"，然后朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]

She	whirled	around	and	stared	at	him	as	still	as	if	her	heart	had
她	旋转	大约	和	凝视	在	他	作为	仍然	作为	如果	她	心	有

[stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] .

stopped	beating	.
停止	殴打	.

她猛地转过身，呆呆地望着他，仿佛心脏已经停止了跳动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

Then	she	darted	behind	the	table	and	waited	for	him	there	.
然后	她	飞镖	在后面	这	桌子	和	等待	为了	他	那里	.

然后她迅速躲到桌子后面，在那里等他。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [hɜːr; hər] [əˈlɑːrm] [siːmd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ]

Granting	the	surprise	of	his	appearance	,	her	alarm	seemed	not	so	much
授予	这	惊喜	的	他的	外貌	,	她	警报	似乎	不是	所以	很多

[ɪkˈsesɪv] [æz; əz] [ˈɪri] .

excessive	as	eerie	.
过多的	作为	怪异	.

尽管他的出现让她感到意外，但她的惊慌与其说是过分，不如说是诡异。

[æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði] [mæn] [θɔːt] , [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈstreɪndʒər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

As	if	,	the	man	thought	,	he	were	not	an	ordinary	stranger	,	but	a
作为	如果	,	这	男人	想法	,	他	是	不是	一个	普通的	陌生人	,	但	一个

[ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] .

visitor	from	another	planet	.
游客	从	其他	行星	.

他心想，自己仿佛不是一个普通的陌生人，而是一个来自外星球的访客。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈkloʊzər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ]

Approaching	closer	,	he	saw	that	she	was	trembling	and	that	her	breath
接近	更近	,	他	锯	那	她	曾是	发抖	和	那	她	气息

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈræpɪd] ,

was	coming	in	rapid	,
曾是	未来	在	迅速的	,

他走近一看，发现她浑身颤抖，呼吸急促。

[ɪˈregjələr] [gɑːsps] .

irregular	gasps	.
不规律的	喘息	.

不规则的喘息。

[jet] [ðə; ði] [slɪm] , [swiːt] ,

Yet	the	slim	,	sweet	,
然而	这	苗条的	,	甜的	,

然而，苗条、甜美的，

[pəˈtrɪʃn] [feɪs] [ðæt] [stɛərd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi]

patrician	face	that	stared	into	his	had	an	underlying	expression	of	expectancy
贵族	脸	那	凝视	进入	他的	有	一个	潜在的	表达	的	预期

[ðæt] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] .

that	reminded	him	of	the	cove	.
那	提醒	他	的	这	海湾	.

那张凝视着他的贵族面孔，带着一丝期待的神情，让他想起了那个海湾。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪˈtiːn] .

She	couldn't	have	been	more	than	eighteen	.
她	不能	有	到过	更多的	比	十八	.

她最多也就十八岁。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	stopped	short	of	the	table	.
他	停止	短的	的	这	桌子	.

他走到桌子前停了下来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][hiː; hi] ? "

Before	he	could	speak	,	she	stammered	out	,	"	Are	you	he	?	"
前	他	可以	说话	,	她	结结巴巴	出去	,	"	是	你	他	?	"

他还没来得及开口，她就结结巴巴地问道："你是他吗？"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] ['pʌzəldli] .

"	What	do	you	mean	?	"	he	asked	,	smiling	puzzledly	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	问	,	微笑	困惑地	.

"你这话是什么意思？"他疑惑地笑着问道。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] . "

"	The	one	who	sends	me	the	little	boxes	.	"
"	这	一	WHO	发送	我	这	小的	盒子	.	"

"给我寄小盒子的那个人。"

" [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ['seɪlɪŋ]

"	I	was	out	sailing
"	我	曾是	出去	帆船

我当时正在出海航行

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði][fɑːr][koʊv] .

and	I	happened	to	land	in	the	far	cove	.
和	我	发生	到	土地	在	这	远的	海湾	.

我碰巧降落在了远处的海湾里。

[aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ðæt] ['eniwʌn] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [keɪm] [hɪr] . "

I	didn't	dream	that	anyone	lived	on	this	island	,	or	even	came	here	.	"
我	没有	梦	那	任何人	居住地	在	这	岛	,	或者	甚至	来了	这里	.	"

我做梦也没想到这座岛上会有人居住，甚至有人会来这里。

" [noʊ][wʌn]['evər] [dʌz] [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	one	ever	does	come	here	,	"	she	replied	.
"	不	一	曾经	做	来	这里	,	"	她	回复	.

"从来没有人来过这里，"她回答说。

[hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['weri] [ænd; ənd] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

Her	manner	had	changed	,	becoming	at	once	more	wary	and	less	agitated	,
她	方式	有	已更改	,	成为	在	一次	更多的	警惕	和	较少的	激动	,

[ðoʊ] [stɪl] ['ɪrəli] ['kjʊriəs] .

though	still	eerily	curious	.
尽管	仍然	诡异地	好奇的	.

她的举止发生了变化，变得更加谨慎，不再那么激动，但仍然带着一种诡异的好奇心。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] , " [hiː; hi] ['blʌndəd] [ɑːn] .

"	It	startled	me	tremendously	to	find	this	place	,	"	he	blundered	on	.
"	它	惊慌	我	非常	到	寻找	这	地方	,	"	他	犯错	在	.

"我真是大吃一惊才找到这个地方，"他跌跌撞撞地继续说道。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] .

"	Especially	the	road	and	the	car	.
"	尤其	这	路	和	这	车	.

尤其是道路和汽车。

[waɪ] , [ðɪs] ['aɪlənd][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] . "

Why	,	this	island	can't	be	more	than	a	quarter	of	a	mile	wide	.	"
为什么	,	这	岛	不能	是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	宽的	.	"

"为什么？这座岛的宽度不可能超过四分之一英里。"

" [ðə; ði] [roʊd] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

"	The	road	goes	down	to	the	wharf	,	"	she	explained	,
"	这	路	去	向下	到	这	码头	,	"	她	解释	,

“这条路通往码头，”她解释说。

" [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [wer] [maɪ] [ænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [triː] - [haʊs] .

"	and	up	to	the	top	of	the	island	,	where	my	aunts	have	a	tree	-	house	.
"	和	向上	到	这	顶部	的	这	岛	,	在哪里	我的	姑姑们	有	一个	树	-	房子	.

“一直到岛的顶端，我的姑姑们在那里有一间树屋。”

" [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [drest] [laɪk] [kwiːn] ['meri] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .

"	He	tore	his	mind	away	from	the	picture	of	a	woman	dressed	like	Queen	Mary	clambering	up	a	tree	.
"	他	撕裂	他的	头脑	离开	从	这	图片	的	一个	女士	穿着	喜欢	女王	玛丽	攀爬	向上	一个	树	.

他强迫自己将注意力从一位打扮成玛丽女王的女子爬树的画面中抽离出来。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [aɪ] [sɔː] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːf] ? "

"	Was	that	your	aunt	I	saw	driving	off	?	"
"	曾是	那	你的	阿姨	我	锯	驾驶	离开	?	"

“我刚才看到开车离开的是你姑姑吗？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	One	of	them	.
"	一	的	他们	.

其中一个。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['moʊtərboʊt] [ɪn] [fɔːr; fər] [səˈplaɪz] .

The	other's	taken	the	motorboat	in	for	supplies	.
这	其他的	已采取	这	汽艇	在	为了	补给品	.

另一个人开着摩托艇去采购补给。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

"	She	looked	at	him	doubtfully	.
"	她	看起来	在	他	怀疑地	.

她怀疑地看着他。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðeɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [hɪr] . "

"	I'm	not	sure	they'll	like	it	if	they	find	someone	here	.	"
"	我是	不是	当然	他们会	喜欢	它	如果	他们	寻找	某人	这里	.	"

“我不确定如果他们在这里找到合适的人，他们会不会喜欢。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

"	There	are	just	the	three	of	you	?
"	那里	是	只是	这	三	的	你	?

“只有你们三个人吗？”

" [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [roʊd] [ðæt] ['vænɪʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [oʊks] .

"	he	cut	in	quickly	,	looking	down	the	empty	road	that	vanished	among	the	oaks	.
"	他	切	在	迅速地	,	寻找	向下	这	空的	路	那	消失了	之中	这	橡树	.

他突然插话，目光扫过消失在橡树林中的空旷道路。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ænt] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] ?

"	I	suppose	you	go	in	to	the	mainland	with	your	aunts	quite	often	?
"	我	认为	你	去	在	到	这	大陆	和	你的	姑姑们	相当	经常	?

“我想你经常和你的姑姑们一起去大陆吧？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][get] ['prɪti] [dʌl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" It must get pretty dull for you . "
" 它 必须 得到 漂亮的 乏味的 为了 你 . "

“你的日子一定很无聊吧。”

" [nɑ:t]['veri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not very , " she said , smiling .
" 不是 非常 , " 她 说 , 微笑 .

“不太好，”她笑着说。

" [maɪ] [ænt] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" My aunts bring me the papers and other things .
" 我的 姑姑们 带来 我 这 文件 和 其他 事物 .

“我的姑姑们给我带来文件和其他东西。”

['i:v(ə)n] [muvɪz] .
Even movies .
甚至 电影 .

甚至包括电影。

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][prə'dʒektər] .
We've got a projector .
我们已经 得到 一个 投影仪 .

我们有一台投影仪。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [stɑ:rz][ɑ:r; ər][æn'toʊnioʊ][mɔ'ri:noʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] ['teri] .
My favorite stars are Antonio Morino and Alice Terry .
我的 最喜欢的 明星 是 安东尼奥 莫里诺 和 爱丽丝 特里 .

我最喜欢的明星是安东尼奥·莫里诺和爱丽丝·特里。

[aɪ][laɪk][hɜ:r; hər] ['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]['klærə][baʊ; boʊ] .
I like her better even than Clara Bow .
我 喜欢 她 更好的 甚至 比 克拉拉 弓 .

我甚至比喜欢克拉拉·鲍更喜欢她。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He looked at her hard for a moment .
" 他 看起来 在 她 难的 为了 一个 片刻 .

他狠狠地看了她一眼。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə; eɪ][lɑ:t] ?
" I suppose you read a lot ?
" 我 认为 你 读 一个 很多 ?

我猜你读了很多书吧?

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [fɪts'dʒɛrəldz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θər] .
" Fitzgerald's my favorite author .
" 菲茨杰拉德的 我的 最喜欢的 作者 .

“菲茨杰拉德是我最喜欢的作家。”

" [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [gru:] [ʃaɪ] .
" She started around the table , hesitated , suddenly grew shy .
" 她 开始 大约 这 桌子 , 犹豫了一下 , 突然 生长 害羞的 .

她绕着桌子走了一圈，犹豫了一下，突然变得害羞起来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] ?
" Would you like some lemonade ?
" 会 你 喜欢 一些 柠檬水 ?

你想喝点柠檬水吗?

" ['hiːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [duː] ['sɪlvər] ['pɪtʃər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .
" He'd noticed the dewed silver pitcher , but only now realized his thirst .
" 他会 注意到 这 露水 银 投手 , 但 仅有的 现在 已实现 他的 口渴 .

他早就注意到了沾满露水的银色水罐，但直到现在才意识到自己口渴了。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'teɪstəd] [ænd; ənd] [sed] ['ɔːkwərdli] ,
Yet when she handed him a glass , he held it untasted and said awkwardly ,
然而 什么时候 她 递交 他 一个 玻璃 , 他 握住 它 未尝过的 和 说 尴尬地 ,

然而，当她递给他一杯酒时，他却一口也没尝，尴尬地说：

" [aɪ] ['hævnt] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] .
" I haven't introduced myself .
" 我 还没有 介绍 我 .

我还没有自我介绍。

[aɪm] [dʒæk] ['bæri] .
I'm Jack Barry .
我是 杰克 巴里 .

我是杰克·巴里。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [raɪt] [hænd] , ['sloʊli] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]
" She stared at his outstretched right hand , slowly extended her own toward it
" 她 凝视 在 他的 伸展 正确的 手 , 缓慢地 扩展 她 自己的 朝向 它
,
,
,

她凝视着他伸出的右手，缓缓地将自己的手也伸向它。

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪg'zæktli] [wʌns] , [ðen] ['kwɪkli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
shook it up and down exactly once , then quickly dropped it .
摇晃 它 向上 和 向下 确切地 一次 , 然后 迅速地 掉落 它 .

上下摇晃了一次，然后迅速扔掉。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [gʌlpt] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] .
He chuckled and gulped some lemonade .
他 轻笑 和 吞咽 一些 柠檬水 .

他轻笑一声，咕咚咕咚喝了几口柠檬水。

" [aɪm] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːlədʒi] ['stuːd(ə)nt] .
" I'm a biology student .
" 我是 一个 生物学 学生 .

“我是一名生物学专业的学生。”

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['wʊdz] [hoʊl] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] .
Been working at Wood's Hole the first part of the summer .
到过 在职的 在 伍兹 洞 这 第一的 部分 的 这 夏天 .

今年夏天前半段一直在伍兹霍尔工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [duː] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [mə'riːn] [i'kɑːlədʒi] — [ðæts] [sɔːrt] [ʌv; əv] [siː] - [laɪf]
But now I'm here to do research in marine ecology — that's sort of sea - life
但 现在 我是 这里 到 做 研究 在 海洋 生态 — 那就是 种类 的 海 - 生活
['pætərn] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] - [ʃɔːr] ['aɪləndz] .
patterns — of the in - shore islands .
图案 — 的 这 在 - 支撑 岛屿 .

但我现在来这里是为了研究近岸岛屿的海洋生态——也就是海洋生物的生存模式。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [prə'fesər] - .

Under	**the**	**direction**	**of**	**Professor**	**Kesserich**	**.**
在下面	这	方向	的	教授	-	.

在凯塞里奇教授的指导下。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You	**know**	**about**	**him**	**,**	**of**	**course**	**?**
你	知道	关于	他	,	的	课程	?

你当然知道他吧?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" ['prɑːbəbli][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] [baɪ'ɑːlədʒɪst] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][praʊd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] .

"	**Probably**	**the**	**greatest**	**living**	**biologist**	**,**	**"**	**he**	**was**	**proud**	**to**	**inform**	**her**	**.**
"	大概	这	最	活的	生物学家	,	"	他	曾是	自豪的	到	通知	她	.

“他可能是当今最伟大的生物学家,”他自豪地告诉她。

" ['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [æz; əz] [wel] .

"	**Human**	**physiology**	**as**	**well**	**.**
"	人类	生理	作为	出色地	.

“人体生理学也是如此。”

[trə'mendəs] [dʒə'netɪsɪst] .

Tremendous	**geneticist**	**.**
巨大的	遗传学家	.

杰出的遗传学家。

[ɪn][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wɪθ]['kɑːrlsən][ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] [ləːb] .

In	**a**	**class**	**with**	**Carlson**	**and**	**Jacques**	**Loeb**	**.**
在	一个	班级	和	卡尔森	和	雅克	勒布	.

与卡尔森和雅克·勒布一起上课。

['mɑːrtn] - — [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] [taʊn] .

Martin	**Kesserich**	**—**	**he**	**lives**	**over**	**there**	**at**	**town**	**.**
马丁	-	—	他	生活	超过	那里	在	镇	.

马丁·凯塞里奇——他住在镇上那边。

[aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'm	**staying**	**with**	**him**	**.**
我是	入住	和	他	.

我要和他待在一起。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

You	**ought**	**to**	**have**	**heard**	**of**	**him**	**.**
你	应该	到	有	听到	的	他	.

你应该听说过他。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	**He**	**grinned**	**.**
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ'd]['nevər][hæv; həv][met][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

"	**Matter**	**of**	**fact**	**,**	**I'd**	**never**	**have**	**met**	**you**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**Mrs**	**.**
"	事情	的	事实	,	ID	绝不	有	遇见	你	如果	它	之前没有	到过	为了	太太	.

- .

Kesserich	**.**
-	.

事实上，如果不是凯塞里奇夫人，我永远也不会认识你。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The girl looked puzzled .
" 这 女孩 看起来 困惑 .

女孩一脸困惑。

[dʒæk] [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [bɪn] [ɔ:f][tu:; tə] ['jʊrəp] [ɑ:n][sʌm; səm] ['kɔnfərənsis] ,
Jack explained , " The old boy's been off to Europe on some conferences ,
杰克 解释 , " 这 老的 男孩们 到过 离开 到 欧洲 在 一些 会议 ,

杰克解释说："那老家伙去欧洲参加一些会议了。"

[wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [deɪz] [mɔ:r] .
won't be back for a couple days more .
惯于 是 后退 为了 一个 夫妻 天 更多的 .

还要过几天才能回来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['stɑ:rtɪd] ['enihaʊ] .
But I was to get started anyhow .
但 我 曾是 到 得到 开始 无论如何 .

但我还是得开始。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . - — [ʃi:z] [ə; eɪ][dræb][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] —
When I went out this morning Mrs . Kesserich — she's a drab sort of person —
什么时候 我 去 出去 这 早晨 太太 . - — 她是 一个 单调 种类 的 人 —
[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
said to me ,
说 到 我 ,

今天早上我出门的时候，凯塞里奇太太——她是个性格沉闷的人——对我说：

- [dəunt][traɪ][tu:; tə][seɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['aɪləndz] . -
' Don't try to sail to the farther islands . '
- 不 尝试 到 帆 到 这 更远 岛屿 . -

"不要试图航行到更远的岛屿。"

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] .
So , of course , I had to .
所以 , 的 课程 , 我 有 到 .

所以，我当然必须这么做。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ju:; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] . "
By the way , you still haven't told me your name . "
经过 这 方式 , 你 仍然 还没有 讲述 我 你的 姓名 . "

对了，你还没告诉我你的名字呢。

" ['meri] ['ælɪs] [poʊp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['wʌndər] ,
" Mary Alice Pope , " she said , speaking slowly and with an odd wonder ,
" 玛丽 爱丽丝 教皇 , " 她 说 , 请讲 缓慢地 和 和 一个 奇怪的 想知道 ,

"玛丽·爱丽丝·波普，"她缓缓说道，语气中带着一丝奇异的惊奇。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
as if she were saying it for the first time .
作为 如果 她 是 说 它 为了 这 第一的 时间 .

仿佛她是第一次说这句话似的。

" [jʊə(r)] ['prɪti] [ʃaɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" You're pretty shy , aren't you ? "
" 你是 漂亮的 害羞的 , 不是 你 ? "

你很害羞，对吧?

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?
" How would I know ?
" 如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɑ:pt] [dʒæk] .
" The question stopped Jack .
" 这 问题 停止 杰克 .

这个问题让杰克愣住了。

[hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] [gɜ:rl] [drest]
He couldn't think of anything to say to this strangely attractive girl dressed
他 不能 思考 的 任何事物 到 说 到 这 奇怪的 吸引人的 女孩 穿着
['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] " ['flæpər] . "
almost like a " flapper . "
几乎 喜欢 一个 " 翻盖 . "

他一时想不出该对这个打扮得像"摩登女郎"一样、极具魅力的女孩说些什么。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
" Will you sit down ?
" 将要 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
" she asked him gravely .
" 她 问 他 严重地 .

她严肃地问他。

[ðə; ði] [ræ'tæn,'rætæn] [tʃer] [said] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
The rattan chair sighed under his weight .
这 藤 椅子 叹了口气 在下面 他的 重量 .

藤椅在他重压下发出了一声叹息。

[hi:; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tu:; tə] [tɔ:k] .
He made another effort to talk .
他 制成 其他 努力 到 讲话 .

他再次尝试开口说话。

" [aɪl] [bet] [ju:l] [bi:; bi] [glæd] [wen] ['sʌmɝz] ['oʊvər] . "
" I'll bet you'll be glad when summer's over . "
" 患病的 赌注 你会 是 高兴的 什么时候 夏季 超过 . "

"我敢打赌，夏天结束的时候你会很高兴的。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [soʊ] [ju:l] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] . "
" So you'll be able to go back to the mainland . "
" 所以 你会 是 有能力的 到 去 后退 到 这 大陆 . "

"这样你就可以返回大陆了。"

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] . "
" But I never go to the mainland . "
" 但 我 绝不 去 到 这 大陆 . "

但我从不去大陆。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ɔ:l] ['wɪntər] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] ,
" You mean you stay out here all winter ? " he asked incredulously ,
" 你 意思是 你 停留 出去 这里 全部 冬天 ? " 他 问 难以置信地 ,

"你是说你整个冬天都待在这里？"他难以置信地问道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [spreɪ] [ænd; ənd] [greɪt] [greɪ]
his **mind** **filled** **with** **a** **vision** **of** **snow** **and** **frozen** **spray** **and** **great** **gray**
他的 头脑 已填 和 一个 想象 的 雪 和 冷冻 喷 和 伟大的 灰色的
[weɪvz] .
waves **.**
波浪 .

他的脑海中浮现出雪、冰冻的浪花和巨大的灰色海浪的景象。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wiː; wi] [get] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] [ɑːn][hænd] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] .
We get all our supplies on hand before winter .
我们 得到 全部 我们的 补给品 在 手 前 冬天 .

我们在冬季来临前备齐了所有物资。

[maɪ] [ænt] [ɑːr; ər] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] .
My aunts are very capable .
我的 姑姑们 是 非常 有能力的 .

我的姑姑们都很能干。

[ðeɪ] [dəunt]['ɔːlweɪz] [wer] [lɔːŋ] [leɪs] ['dresɪz] .
They don't always wear long lace dresses .
他们 不 总是 穿 长的 蕾丝 连衣裙 .

她们并非总是穿着长款蕾丝连衣裙。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [help] [ðem; ðəm] . "
And now I help them . "
和 现在 我 帮助 他们 . "

现在我帮助他们。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['æŋgər] .
" he said with sudden sympathetic anger .
" 他 说 和 突然 交感神经 愤怒 .

“他突然带着同情的愤怒说道。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] ! "
" You can't be shut off this way from people your own age ! "
" 你 不能 是 关闭 离开 这 方式 从 人们 你的 自己的 年龄 ! "

“你不能这样把自己和同龄人隔绝开来！”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [aɪ] ['evər] [met] .
" You're the first one I ever met .
" 你是 这 第一的 一 我 曾经 遇见 .

你是我遇到的第一个人。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ɪn] [muvɪz] . "
" I never saw a boy or a man before , except in movies . "
" 我 绝不 锯 一个 男生 或者 一个 男人 前 , 除了 在 电影 . "

“除了电影里，我以前从没见过男孩或男人。”

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] ! "
" You're joking ! "
" 你是 开玩笑 ! "

"你在开玩笑吧！"

" [noʊ] , [its] [truː] . "
" No , it's true . "
" 不 , 它是 真的 . "

"不，这是真的。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" But why are they doing it to you ?
" 但 为什么 是 他们 正在做 它 到 你 ?

"但他们为什么要这样对你？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" he demanded , leaning forward .
" 他 要求 , 倾斜 向前 .

他向前倾身，问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [in'fliktɪŋ] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [ɑːn][juː; jʊ] , ['meri] ?
" Why are they inflicting this loneliness on you , Mary ?
" 为什么 是 他们 造成 这 孤独 在 你 , 玛丽 ?

"玛丽，他们为什么要让你承受这种孤独？"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [pɔɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" She seemed to have gained poise from his loss of it .
" 她 似乎 到 有 获得 沉着 从 他的 损失 的 它 .

"她似乎从他失去理智这件事中获得了平静。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
" I don't know why .
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[aɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [suːn] .
I'm to find out soon .
我是 到 寻找 出去 很快 .

我很快就会知道了。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [aɪm][nɑːt] ['loʊnli] .
But actually I'm not lonely .
但 实际上 我是 不是 孤独 .

但实际上我并不感到孤独。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ?
May I tell you a secret ?
可能 我 告诉 你 一个 秘密 ?

我可以告诉你一个秘密吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tremblɪŋ] .
" She touched his hand , this time with only the faintest trembling .
" 她 感动 他的 手 , 这 时间 和 仅有的 这 最微弱 发抖 .

她碰了碰他的手，这一次只是微微颤抖了一下。

" ['evri] [naɪt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] ['gædərz] [ɪn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Every night the loneliness gathers in around me — you're right about that .
" 每一个 夜晚 这 孤独 聚集 在 大约 我 — 你是 正确的 关于 那 .

"每晚孤独都会将我包围——你说得对。"

[bʌt; bət] [ðen] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [nuː] [laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] . "
But then every morning new life comes to me in a little box . "
但 然后 每一个 早晨 新的 生活 来 到 我 在 一个 小的 盒子 . "

但每天早上，我都会收到一个装在小盒子里的新生生命。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" What's that ? " he said sharply .
" 是什么 那 ? " 他 说 尖锐地 .

"那是什么？"他厉声问道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] , [ɔːr]
" Sometimes there's a poem in the box , sometimes a book , or pictures , or
" 有时 有 一个 诗 在 这 盒子 , 有时 一个 书 , 或者 图片 , 或者
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

"有时盒子里会有一首诗，有时是一本书，或者图片，或者鲜花，

[ɔːr][ə; eɪ] [rɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][noʊt] .
or a ring , but always a note .
或者 一个 戒指 , 但 总是 一个 笔记 .

或者一枚戒指，但总会有一张便条。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [aɪ][laɪk][ðə; ði]['poʊəmz][best] .
Next to the notes I like the poems best .
下一个 到 这 笔记 我 喜欢 这 诗歌 最好的 .

除了笔记之外，我最喜欢诗歌。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][baɪ] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [ðæt] ['ɛndz] ,
My favorite is the one by Matthew Arnold that ends ,
我的 最喜欢的 是 这 一 经过 马修 阿诺德 那 结束 ,

我最喜欢的是马修·阿诺德写的那首，结尾是：

- [ɑː] , [lʌv] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [truː]
' Ah , love , let us be true
- 啊 , 爱 , 让 我们 是 真的

啊，爱，让我们真诚相待

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] !
To one another !
到 一 其他 !

彼此相爱！

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [siːmz]
for the world , which seems
为了 这 世界 , 哪个 似乎

对世界而言，这似乎

[tuː; tə][laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,
To lie before us like a land of dreams ,
到 说谎 前 我们 喜欢 一个 土地 的 梦境 ,

宛如梦境般在我们面前展开，

[soʊ] ['veriəs] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [nuː] ,
So various , so beautiful , so new ,
所以 各种各样的 , 所以 美丽的 , 所以 新的 ,

如此多样，如此美丽，如此新颖

[hæθ] ['riːəli] ['niːðər] [dʒɔɪ] , [nɔːr] [lʌv] , [nɔːr] [laɪt] ,
Hath really neither joy , nor love , nor light ,
有 真的 两者都不 喜悦 , 也不 爱 , 也不 光 ,

它既没有快乐，也没有爱，更没有光明。

[nɔːr] ['sɜːrtɪtuːd] — - "
Nor certitude — ' "
也不 确定性 — - "

也不确定——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Wait a minute , " he interrupted .
" 等待 一个 分钟 , " 他 中断 .

"等一下,"他打断道。

" [huː] [sendz] [juː; jʊ] [ðiːz] [bɑːksɪz] ? "
" Who sends you these boxes ? "
" WHO 发送 你 这些 盒子 ? "

"是谁给你寄这些包裹的?"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [noʊts] [saɪnd] ? "
" But how are the notes signed ? "
" 但 如何 是 这 笔记 签名 ? "

但是这些票据是如何签名的呢?

" [ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)l] [noʊts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They're wonderful notes , " she said .
" 它们是 精彩的 笔记 , " 她 说 .

"这些笔记真棒,"她说。

" [soʊ] [waɪz] , [soʊ] [geɪ] , [soʊ] ['tendər] , [juːd] [ɪ'mædʒɪn] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒɑːn]
" So wise , so gay , so tender , you'd imagine them being written by John
" 所以 明智的 , 所以 同性恋 , 所以 投标 , 你会 想象 他们 存在 书面 经过 约翰
['bærimɔː] [ɔːr] ['lindbəːg] . "
Barrymore or Lindbergh . "
巴里摩尔 或者 林白 . "

"如此睿智，如此欢快，如此温柔，你会觉得它们像是约翰·巴里摩尔或林德伯格写的。"

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [saɪnd] ?
" Yes , but how are they signed ?
" 是的 , 但 如何 是 他们 签名 ?

"是的，但是它们是如何签署的呢?"

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [jʊr; jər] ['lʌvər] . - "
" Never anything but ' Your Lover . ' "
" 绝不 任何事物 但 - 你的 情人 . - "

"永远只有《你的爱人》。"

" [ænd; ənd] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [sɔː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɔːt] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt]
" And so when you first saw me , you thought — " He began , then stopped
" 和 所以 什么时候 你 第一的 锯 我 , 你 想法 — " 他 开始 , 然后 停止
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
because she was blushing .
因为 她 曾是 脸红 .

"所以当你第一次见到我的时候，你以为——"他刚开口，就停了下来，因为她脸红了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
" How long have you been getting them ? "
" 如何 长的 有 你 到过 获得 他们 ? "

你收到这些多久了?

" ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
" **Ever** **since** **I** **can** **remember** **.**
" 曾经 自从 我 能 记住 .

“从我记事起就是如此。”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['klɔzits] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] .
I **have** **two** **closets** **of** **the** **boxes** **.**
我 有 二 壁橱 的 这 盒子 .

我有两个壁橱都堆满了这些箱子。

[ðə; ði] [nuː] [wʌnz][ɑːr; ər] ['iːðər] [baɪ][maɪ][bed] [wen] [aɪ] [weɪk] [ɔːr][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['brekfəst] .
The **new** **ones** **are** **either** **by** **my** **bed** **when** **I** **wake** **or** **at** **my** **place** **at** **breakfast** **.**
这 新的 一个 是 任何一个 经过 我的 床 什么时候 我 唤醒 或者 在 我的 地方 在 早餐 .
"
"
"

新买的要么是我起床时放在床边的，要么是我吃早餐时放在我桌上的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] — ['pɜːrs(ə)n][get] [ðiːz] [bɑːksɪz][tuː; tə][juː; jʊ][aʊt] [hɪr] ?
" **But** **how** **does** **this** **—** **person** **get** **these** **boxes** **to** **you** **out** **here** **?**
" 但 如何 做 这 — 人 得到 这些 盒子 到 你 出去 这里 ?

“但是这个人是怎么把这些箱子送到你们这儿来的呢？”

[dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ? "
Does **he** **give** **them** **to** **your** **aunts** **and** **do** **they** **put** **them** **there** **?** **"**
做 他 给 他们 到 你的 姑姑们 和 做 他们 放 他们 那里 ? "

他把东西给你姑姑们了吗？她们把东西放在那里了吗？

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . "
" **I'm** **not** **sure** **.** **"**
" 我是 不是 当然 . "

“我不知道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm][ɪn]['wɪntər] ? "
" **But** **how** **can** **they** **get** **them** **in** **winter** **?** **"**
" 但 如何 能 他们 得到 他们 在 冬天 ? "

“但是冬天他们怎么才能弄到这些东西呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **I** **don't** **know** **.** **"**
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] [ˌlemə'neɪd] ,
" **Look** **here** **,** **"** **he** **said** **,** **pouring** **himself** **more** **lemonade** **,**
" 看 这里 , " 他 说 , 浇注 他自己 更多的 柠檬水 ,

“瞧，”他一边说着，一边给自己倒了更多柠檬水。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ? "
" **how** **long** **is** **it** **since** **you've** **been** **to** **the** **mainland** **?** **"**
" 如何 长的 是 它 自从 你已经 到过 到 这 大陆 ? "

你上次去大陆是什么时候?

" ['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .
" **Almost** **eighteen** **years** **.**
" 几乎 十八 年 .

“将近十八年了。”

[maɪ] [ænt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] . "
My **aunts** **tell** **me** **I** **was** **born** **there** **in** **the** **middle** **of** **the** **war** **.** **"**
我的 姑姑们 告诉 我 我 曾是 出生 那里 在 这 中间 的 这 战争 . "

我的姑姑们告诉我，我出生在那里，当时正值战争时期。

" [wʌt] [wɔːr] ?
" What war ?
" 什么 战争 ?

什么战争?

" [hiː; hi] [æskt] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] .
" he asked startledly , spilling some lemonade .
" 他 问 惊愕地 , 溢出 一些 柠檬水 .

“他吃惊地问道，结果洒了一些柠檬水。”

" [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" The World War , of course .
" 这 世界 战争 , 的 课程 .

当然是世界大战。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [dʒæk] ['bɑːr] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [spɪld] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd]
" Jack Barr was staring down at the spilled lemonade and feeling a kind
" 杰克 巴尔 曾是 凝视 向下 在 这 洒了 柠檬水 和 感觉 一个 种类
[ʌv; əv] ['terər] ['hiːd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [laɪf] .
of terror he'd never experienced in his waking life .
的 恐怖 他会 绝不 经验丰富的 在 他的 醒来 生活 .

杰克·巴尔低头看着洒出来的柠檬水，感到一种他清醒时从未经历过的恐惧。

['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Nothing around him had changed .
没有什么 大约 他 有 已更改 .

他周围的一切都没有改变。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] [sʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He could still feel the same hot sun on his shoulders ,
他 可以 仍然 感觉 这 相同的 热的 太阳 在 他的 肩膀 ,

他仍然能感觉到肩膀上灼热的阳光。

[ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [sent] [ðə; ði] [seɪm] ['lemən] - ['æsɪd] ['oʊdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
the same icy glass in his hand , scent the same lemon - acid odor in his nostrils .
这 相同的 冰冷的 玻璃 在 他的 手 , 香味 这 相同的 柠檬 - 酸 气味 在 他的 鼻孔 .

手里拿着同样的冰镇玻璃杯，鼻腔里闻到同样的柠檬酸味。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃɑːp] - [tʃɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .
He could still hear the faint chop - chop of the waves .
他 可以 仍然 听到 这 头晕的 劈 - 劈 的 这 波浪 .

他还能听到海浪微弱的拍打声。

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [gɔːn] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp]
And yet everything had changed , gone dark and dizzy as a landscape
和 然而 一切 有 已更改 , 已消失 黑暗的 和 晕眩的 作为 一个 景观
[glimpst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] .
glimpsed just before a faint .
瞥见 只是 前 一个 头晕的 .

然而一切都变了，变得黑暗而眩晕，就像昏厥前瞥见的景象。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːls] [noʊts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['foʊkəs] .
All the little false notes had come to a sudden focus .
全部 这 小的 错误的 笔记 有 来 到 一个 突然 重点 .

所有细微的错误音符突然都集中到了一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [hæd; həd] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['hedlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ði][gɜːrl]

For	the	lemonade	had	spilled	on	the	headline	of	the	newspaper	the	girl
为了	这	柠檬水	有	洒了	在	这	标题	的	这	报纸	这	女孩

[hæd; həd] [tɔːst] [daʊn] ,

had	tossed	down	,
有	抛掷	向下	,

因为柠檬水洒在了女孩扔到地上的报纸头版头条上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlaɪn] [riːd] :

and	the	headline	read	:
和	这	标题	读	:

标题是:

['hɪtlər] [ɪn] [nuː] [dɪ'faɪəns]

HITLER	IN	NEW	DEFIANCE
希特勒	在	新的	蔑视

希特勒再次挑衅

['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [blæk] ['bænər] [ʌv; əv] [ðæt] [hed] [swæm] ['smɔːlər] [wʌnz] :

Under	the	big	black	banner	of	that	head	swam	smaller	ones	:
在下面	这	大的	黑色的	横幅	的	那	头	游泳	较小的	一个	:

在那颗巨大的黑色头像旗帜下，游着一些较小的头像:

[foʊz] [ʌv; əv][mə'tʃɑːdoʊ]['raɪət][ɪn][hə'vænə]

Foes	of	Machado	Riot	in	Havana
敌人	的	马查多	暴动	在	哈瓦那

马查多暴乱的敌人在哈瓦那

[bɪg] [ˌen ɑːr 'eɪ] [pə'reɪd] [plænd]

Big	NRA	Parade	Planned
大的	美国步枪协会	游行	计划

美国步枪协会计划举行大型游行

['bælboʊ] [spiːks] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

Balbo	Speaks	in	New	York
巴尔博	说话	在	新的	约克

巴尔博在纽约发表演讲

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Suddenly	he	felt	a	surge	of	relief	.
突然	他	毛毡	一个	涌	的	宽慰	.

他突然感到一阵轻松。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l] - [edʒd] .

He	had	noticed	that	the	paper	was	yellow	and	brittle	-	edged	.
他	有	注意到	那	这	纸	曾是	黄色的	和	脆	-	边缘	.

他注意到纸张泛黄，边缘易碎。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

"	Why	are	you	so	interested	in	old	newspapers	?
"	为什么	是	你	所以	感兴趣的	在	老的	报纸	?

你为什么对旧报纸这么感兴趣?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kɔ:l] [deɪ] - [bɪ'fɔ:r] - ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z]['peɪpər][oʊld] , " [ðə; ði][gɜ:rl]['ɔbdʒiktid] ,
" I wouldn't call day - before - yesterday's paper old , " the girl objected ,
" 我 不会 称呼 天 - 前 - 昨天的 纸 老的 , " 这 女孩 反对 ,
['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪtˌlaɪn] : [dʒʊ'laɪ] - , - .
pointing at the dateline : July 20 , 1933 .
指向 在 这 日期线 : 七月 - , - .

"我不会把前天的报纸称为旧报纸，"女孩指着日期栏反驳道：1933 年 7 月 20 日。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dʒoʊk] , " [dʒæk][toʊld][hɜ:r; hər] .
" You're trying to joke , " Jack told her .
" 你是 尝试 到 开玩笑 , " 杰克 讲述 她 .

"你是在开玩笑吧？"杰克对她说。

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] . "
" No , I'm not . "
" 不 , 我是 不是 . "

"不，我不是。"

" [bʌt; bət] [its] - . "
" But it's 1953 . "
" 但 它是 - . "

"但现在是1953年。"

" [naʊ] [its] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər]['dʒoʊkɪŋ] . "
" Now it's you who are joking . "
" 现在 它是 你 WHO 是 开玩笑 . "

"现在轮到你在开玩笑了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪpɚz] ['jeloʊ] . "
" But the paper's yellow . "
" 但 这 文件 黄色的 . "

"但是纸张是黄色的。"

" [ðə; ði] ['peɪpɚz] ['ɔ:lweɪz] ['jeloʊ] .
" The paper's always yellow .
" 这 文件 总是 黄色的 .

"纸张总是泛黄的。"

" [hi:; hi] [læft] [ʌn'i:zɪli] .
" He laughed uneasily .
" 他 笑了 不安地 .

他尴尬地笑了笑。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [its] - , [pər'hæps] [jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['envid] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Well , if you actually think it's 1933 , perhaps you're to be envied , " he said ,
" 出色地 , 如果 你 实际上 思考 它是 - , 也许 你是 到 是 令人羡慕 , " 他 说 ,

"嗯，如果你真的认为现在是1933年，或许你应该感到羡慕，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk]['hju:mər][hi:; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [fi:l] .
with a sardonic humor he didn't quite feel .
和 一个 讽刺的 幽默 他 没有 相当 感觉 .

他带着一种自己并不真正感受到的讽刺幽默。

" [ðen] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd][wɜ:rld][wɔ:r] , [ɔ:r] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði][vi:]
" Then you can't know anything about the Second World War , or television , or the V
" 然后 你 不能 知道 任何事物 关于 这 第二 世界 战争 , 或者 电视 , 或者 这 V
- 2s ,
- 2s ,
- 2s ,

"那你肯定对第二次世界大战、电视或者V-2火箭一无所知。"

[ɔːr][bɪˈkiːni] ['beɪðɪŋ] ['suːts] , [ɔːr][ðə; ði][əˈtɑːmɪk] [bɑːm] , [ɔːr] — "

or	Bikini	bathing	suits	,	or	the	atomic	bomb	,	or	—	"
或者	比基尼	洗澡	西装	，或者		这	原子	炸弹	，或者		—	"

或者比基尼泳装，或者原子弹，或者——"

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [riˈtriːtid] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [waɪt] - [feɪst] .

"	She	had	sprung	up	and	retreated	around	her	chair	,	white	-	faced	.
"	她	有	弹簧	向上	和	撤退	大约	她	椅子	，	白色的	-	面对	.

她猛地站起来，脸色苍白地退到椅子后面。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] . "

"	I	don't	like	what	you're	saying	.	"
"	我	不	喜欢	什么	你是	说	.	"

我不喜欢你这么说。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

"但-"

" [noʊ] , [pliːz] ! [dʒoʊks][ðæt] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt] ['hɑːrmləs] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [saʊnd] ['dɪfrənt] [hɪr] . "

"	No	,	please	!	Jokes	that	may	be	quite	harmless	on	the	mainland	sound	different	here	.	"
"	不	，	请	！	笑话	那	可能	是	相当	无害	在	这	大陆	声音	不同的	这里	.	"

"不，别这样！在大陆上可能没什么恶意的玩笑，在这里听起来就完全不一样了。"

" [aɪm] ['riːəli] [nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I'm	really	not	joking	,	"	he	said	after	a	moment	.
"	我是	真的	不是	开玩笑	，"		他	说	后	一个	片刻	.

"我真的不是在开玩笑，"他过了一会儿说道。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt]['fræntɪk][æt; ət] [ðæt] .

She	grew	quite	frantic	at	that	.
她	生长	相当	疯狂的	在	那	.

她听了之后变得非常慌乱。

" [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][læst] ['wiːks] ['pepərz] !

"	I	can	show	you	all	last	week's	papers	!
"	我	能	展示	你	全部最后的		本周	文件	!

我可以给你们看上周的所有报纸!

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	can	show	you	magazines	and	other	things	.
我	能	展示	你	杂志	和	其他	事物	.

我可以给你看杂志和其他东西。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	can	prove	it	!
我	能	证明	它	!

我可以证明!

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	She	started	toward	the	house	.
"	她	开始	朝向	这	房子	.

她朝房子走去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

He	followed	.
他	随后	.

他跟了上去。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] .

He	felt	his	heart	begin	to	pound	.
他	毛毡	他的	心	开始	到	磅	.

他感到自己的心脏开始怦怦直跳。

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['wɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

At	the	white	door	she	paused	,	looking	worriedly	down	the	road	.
在	这	白色的	门	她	暂停	,	寻找	担忧地	向下	这	路	.

她在白色大门前停下脚步，担忧地望着前方的道路。

[dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃʌg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtərboʊt] .

Jack	thought	he	could	hear	the	faint	chug	of	a	motorboat	.
杰克	想法	他	可以	听到	这	头晕的	突突	的	一个	汽艇	.

杰克觉得他好像听到了马达艇微弱的突突声。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr]

She	pushed	open	the	door
她	推动	打开	这	门

她推开门

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌɪn'saɪd] .

and	he	followed	her	inside	.
和	他	随后	她	里面	.

他跟着她进了屋。

[ðə; ði] [smɔːl] - ['windəud] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ['æftər] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

The	small	-	windowed	room	was	dark	after	the	sunlight	.
这	小的	-	窗口	房间	曾是	黑暗的	后	这	阳光	.

阳光散去后，小窗户的房间里一片漆黑。

[dʒæk] [gɑːt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['ændaɪənz] .

Jack	got	an	impression	of	solid	old	furniture	,	a	fireplace	with	brass	andirons	.
杰克	得到	一个	印象	的	坚硬的	老的	家具	,	一个	壁炉	和	黄铜	铁架	.

杰克印象中是结实的旧家具，还有带黄铜壁炉架的壁炉。

" [flæʃ] ! " [krəʊkt] [ə; eɪ] ['grɪti] [vɔɪs] .

"	Flash	!	"	croaked	a	gritty	voice	.
"	闪光	!	"	呱呱叫	一个	粗粝的	嗓音	.

"闪光！"一个沙哑的声音喊道。

" ['æftər] [ðer; ðər] [dɪ'zæstrəs] [breɪk] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [stɑːks] [ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

"	After	their	disastrous	break	day	before	yesterday	,	stocks	are	recovering	.
"	后	他们的	灾难性的	休息	天	前	昨天	,	股票	是	恢复中	.

"在经历了前天的灾难性下跌之后，股市正在复苏。"

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪʃuːz] . . . .

Leading	issues	.	.	.	.
领导	问题	.	.	.	.

主要问题.....

" [dʒæk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

"	Jack	realized	that	he	had	started	and	had	involuntarily	put	his	arm
"	杰克	已实现	那	他	有	开始	和	有	不由自主	放	他的	手臂

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['ʃəuldəz] .

around	the	girl's	shoulders	.
大约	这	女孩们	肩膀	.

杰克意识到自己已经迈出了第一步，不由自主地将手臂搭在了女孩的肩膀上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrvd]

At	the	same	time	he	noticed	that	the	voice	was	coming	from	the	curved
在	这	相同的	时间	他	注意到	那	这	嗓音	曾是	未来	从	这	弯曲

[braʊn] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['reɪdioʊ] [ˌlaʊd'spiːkər] .

brown	trumpet	of	an	old	-	fashioned	radio	loudspeaker	.
棕色的	喇叭	的	一个	老的	-	造型	收音机	喇叭	.

与此同时，他注意到声音是从老式收音机扬声器的弯曲棕色喇叭口里传出来的。

[ðə; ði][gɜːrl] ['dɪdnt] [pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	girl	didn't	pull	away	from	him	.
这	女孩	没有	拉	离开	从	他	.

女孩没有挣脱他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	turned	toward	her	.
他	转向	朝向	她	.

他转过身去看她。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] ['elsˌwer] .

Although	her	gray	eyes	were	on	him	,	her	attention	had	gone	elsewhere	.
虽然	她	灰色的	眼睛	是	在	他	,	她	注意力	有	已消失	别处	.

虽然她灰色的眼睛注视着他，但她的注意力却转移到了别处。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][kɑːr] .

"	I	can	hear	the	car	.
"	我	能	听到	这	车	.

我能听到汽车的声音。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

They're	coming	back	.
它们是	未来	后退	.

他们要回来了。

[ðeɪ] [wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] . "

They	won't	like	it	that	you're	here	.	"
他们	惯于	喜欢	它	那	你是	这里	.	"

他们不会喜欢你在这里的。

" [ɔːl] [raɪt] [ðeɪ] [wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	they	won't	like	it	.
"	全部	正确的	他们	惯于	喜欢	它	.

“好吧，他们不会喜欢的。”

" [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [gruː] .

"	Her	agitation	grew	.
"	她	搅动	生长	.

她的激动情绪越来越强烈。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] . "

"	No	,	you	must	go	.	"
"	不	,	你	必须	去	.	"

“不，你必须走。”

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .

"	I'll	come	back	tomorrow	,	"	he	heard	himself	saying	.
"	患病的	来	后退	明天	,	"	他	听到	他自己	说	.

“我明天再来，”他听到自己这样说道。

" [flæʃ] !

"	Flash	!
"	闪光	!

“闪光！

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈkɑːnfərəns] [meɪ] [suːn] [əˈdʒɜːrn] ,

It	looks	as	if	the	World	Economic	Conference	may	soon	adjourn	,
它	看起来	作为	如果	这	世界	经济的	会议	可能	很快	休会	,

世界经济大会似乎即将闭幕。

[ˈmaʊðɪŋ] [dʒɪrz] [æt; ət] [oʊld] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [huː] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [æz; əz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈʃaɪlɑːk] .

mouthing	jeers	at	old	Uncle	Sam	who	is	generally	referred	to	as	Uncle	Shylock	.
嘴巴	嘲笑	在	老的	叔叔	山姆	WHO	是	一般来说	指	到	作为	叔叔	夏洛克	.

他们用口型嘲笑老山姆大叔，老山姆大叔通常被称为夏洛克大叔。

" [dʒæk] [felt] [ə; eɪ] [ˈnʌmnəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Jack	felt	a	numbness	on	his	neck	.
"	杰克	毛毡	一个	麻木	在	他的	脖子	.

杰克感到脖子麻木了。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɑːrkənɪŋ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈgroʊɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [stɪl] .

The	room	seemed	to	be	darkening	,	the	girl	growing	stranger	still	.
这	房间	似乎	到	是	变暗	,	这	女孩	生长	陌生人	仍然	.

房间似乎越来越暗，女孩也变得越来越古怪。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] . "

"	You	must	go	before	they	see	you	.	"
"	你	必须	去	前	他们	看	你	.	"

“你必须在他们看到你之前离开。”

" [flæʃ] !

"	Flash	!
"	闪光	!

“闪光！

[ˈwaɪli] [poʊst] [hæz; həz] [dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊloʊ] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,

Wiley	Post	has	just	completed	his	solo	circuit	of	the	Globe	,
威利	邮政	有	只是	完全的	他的	独奏	电路	的	这	地球	,

威利·波斯特刚刚结束了他在环球剧院的个人巡回演出。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈbreɪkɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈsɛvən] [deɪz] , - [ˈaʊərz] [ænd; ənd] - [ˈmɪnɪts] .

after	a	record	-	breaking	flight	of	7	days	,	18	hours	and	45	minutes	.
后	一个	记录	-	打破	航班	的	7	天	,	-	小时	和	-	分钟	.

经过7天18小时45分钟的破纪录飞行。

[æskt] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] - [ˈdreɪnɪŋ] [fiːt] , [poʊst] [kwɪpt] . . . .

Asked	how	he	felt	after	the	energy	-	draining	feat	,	Post	quipped	.	.	.	.
问	如何	他	毛毡	后	这	活力	-	排水	特技	,	邮政	打趣道	.	.	.	.

当被问及完成这项耗费体力的壮举后有何感受时，Post 打趣道……

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈterər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	He	was	halfway	across	the	lawn	before	he	realized	the	terror	into	which	the
"	他	曾是	半	穿过	这	草地	前	他	已实现	这	恐怖	进入	哪个	这

[ˈgreɪtɪŋ] [ˈreɪdioʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

grating	radio	voice	had	thrown	him	.
格栅	收音机	嗓音	有	抛掷	他	.

“他走到草坪中间才意识到，刺耳的收音机声音让他陷入了怎样的恐惧之中。”

[hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bræntʃ] [ˈoʊvər] - [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [fens] ,

He	leaped	for	the	branch	over	-	hanging	the	fence	,
他	跳跃	为了	这	分支	超过	-	绞刑	这	栅栏	,

他纵身跃起，抓住了从篱笆上方伸出的树枝。

[ˈvɔːltɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɪski] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrbd] [tɑːp] .

vaulted	up	with	the	risky	help	of	a	foot	on	the	barbed	top	.
拱形	向上	和	这	风险	帮助	的	一个	脚	在	这	带倒刺的	顶部	.

冒险地用脚踩住带刺的顶端，纵身跃起。

[ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['skwɜːrəl] , ['lækɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

A	surprised	squirrel	,	lacking	time	to	make	its	escape	up	the	trunk	,
一个	惊讶	松鼠	,	缺乏	时间	到	制作	它是	逃脱	向上	这	树干	,

一只受惊的松鼠，来不及顺着树干逃走。

[spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

sprang	to	the	ground	ahead	of	him	.
弹簧	到	这	地面	前方	的	他	.

他纵身跃下，落在了他前面的地面上。

[wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['sʌdnnəs] , [tuː] [stiːl] - [dʒɔːd] ['semɪˌsɜːkəlz] [klæŋkt] [tə'geðər] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði]

With	terrible	suddenness	,	two	steel	-	jawed	semicircles	clanked	together	just	over	the
和	糟糕的	突然	,	二	钢	-	下巴	半圆	叮当作响	一起	只是	超过	这

['skwɜːrəlz] [hed] .

squirrel's	head	.
松鼠的	头	.

突然间，两个钢制半圆形的物体在松鼠的头顶上方猛地碰撞在一起。

[dʒæk] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprʌŋ] [træp] ,

Jack	landed	with	one	foot	to	either	side	of	the	sprung	trap	,
杰克	登陆	和	一	脚	到	任何一个	边	的	这	弹簧	陷阱	,

杰克落地时，一只脚正好落在弹开的陷阱两侧。

[waɪl] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwiːk] .

while	the	squirrel	darted	off	with	a	squeak	.
尽管	这	松鼠	飞镖	离开	和	一个	吱	.

松鼠吱吱一声窜走了。

[dʒæk] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [spaɪn] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jack	plunged	down	the	slope	to	the	rocky	spine	and	ran	across	it	,
杰克	暴跌	向下	这	坡	到	这	岩石	脊柱	和	跑	穿过	它	,

杰克从斜坡上俯冲而下，来到岩石山脊上，然后跑了过去。

[spreɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [weɪvz] ['spætərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] .

spray	from	the	rising	waves	spattering	him	to	the	waist	.
喷	从	这	上升	波浪	飞溅	他	到	这	腰部	.

汹涌的海浪溅起的水花一直打到他的腰部。

['pæntɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

Panting	now	,	he	stumbled	up	into	the	oaks	and	undergrowth	of	the	first
喘息	现在	,	他	踉跄	向上	进入	这	橡树	和	灌木丛	的	这	第一的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

他气喘吁吁地跌跌撞撞地走进了第一个岛屿上的橡树和灌木丛中。

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [koʊv] .

fought	his	way	through	it	,	finally	reached	the	silent	cove	.
战斗	他的	方式	通过	它	,	最后	达到	这	沉默的	海湾	.

他奋力穿过重重阻碍，最终到达了寂静的小海湾。

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æni] [oʊ] . ,

He	loosed	the	line	of	the	Annie	O	.	,
他	松开	这	线	的	这	安妮	哦	.	,

他放开了安妮·O号的缆绳。

['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊvz] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

dragged	it	as	near	to	the	cove's	mouth	as	he	could	,
拖拽	它	作为	靠近	到	这	海湾的	嘴	作为	他	可以	,

他尽可能地把它拖到海湾口附近，

[plʌndʒd] [niː] - [diːp] [ɪn] ['friːzɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ʃʌv] , ['skræmbld] [ə'bɔːrd]
plunged knee - deep in freezing water to give it a final shove , scrambled aboard
暴跌 膝盖 - 深的 在 冷冻 水 到 给 它 一个 最终的 推 , 打乱 船上
,
,
,

他跳进齐膝深的冰冷海水中，使出最后一推，然后爬上船。

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['boʊthʊk] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːks] .
snatched up the boathook and punched at the rocks .
抢夺 向上 这 船钩 和 拳击 在 这 岩石 .

他抓起船钩，猛击岩石。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [wʌz; wəz]['noʊzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv]['ɪntuː][ðə; ði] [krɔːs] [weɪvz]
As soon as the Annie O . was nosing out of the cove into the cross waves
作为 很快 作为 这 安妮 哦 . 曾是 嗅探 出去 的 这 海湾 进入 这 叉 波浪
,
,
,

当"安妮·O"号船头驶出海湾，进入横浪之中时，

[hiː; hi] [jæŋkt] [ʌp][ðə; ði][seɪl] .
he yanked up the sail .
他 猛拉 向上 这 帆 .

他猛地升起了帆。

[ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [wɪnd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sent][ðə; ði] [sluːp] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər] ,
The freshening wind filled it and sent the sloop heeling over ,
这 清新 风 已填 它 和 发送 这 单桅帆船 脚跟 超过 ,

风势渐强，灌满了船舱，使单桅帆船倾斜。

[wɪð; wɪθ] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [liː] [reɪl] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'hed] .
with inches of white water over the lee rail , and plunging ahead .
和 英寸 的 白色的 水 超过 这 李 轨 , 和 骤降 前方 .

船舷边溅起数英寸高的白色浪花，向前猛冲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
For a long while ,
为了 一个 长的 尽管 ,

很长一段时间以来，

[dʒæk][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]
Jack was satisfied to think of nothing but the wind and the waves
杰克 曾是 使满意 到 思考 的 没有什么 但 这 风 和 这 波浪
[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
and the sail and speed and danger ,
和 这 帆 和 速度 和 危险 ,

杰克心满意足地只想着风、浪、帆、速度和危险。

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['teɪkən][ʌp] ['bælənsɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
to have all his attention taken up balancing one against the other ,
到 有 全部 他的 注意力 已采取 向上 平衡 一 反对 这 其他 ,

他所有的注意力都集中在权衡这两个因素上，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm'self] [wʌt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['weðər]
so that he wouldn't have to ask himself what year it was and whether
所以 那 他 不会 有 到 问 他自己 什么 年 它 曾是 和 无论
[taɪm][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
time was an illusion ,
时间 曾是 一个 错觉 ,

这样他就不用再问自己现在是哪一年，时间是否只是一种幻觉了。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['flæpər] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [træps] .

and	wonder	about	flappers	and	hidden	traps	.
和	想知道	关于	时髦女郎	和	隐	陷阱	.

并好奇那些飞虫和隐藏的陷阱。

[wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

When	he	finally	looked	back	at	the	island	,
什么时候	他	最后	看起来	后退	在	这	岛	,

当他最终回头望向小岛时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['taɪni] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] , [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

he	was	amazed	to	see	how	tiny	it	had	grown	,	as	distant	as	the	mainland	.
他	曾是	惊叹	到	看	如何	微小的	它	有	生长	,	作为	遥远	作为	这	大陆	.

他惊讶地发现它竟然长得如此之小，远在大陆那边。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪ] ['moʊtərboʊt] [ə'stɜ:rn] .

Then	he	saw	a	gray	motorboat	astern	.
然后	他	锯	一个	灰色的	汽艇	倒车	.

然后他看到船尾有一艘灰色的摩托艇。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

He	watched	it	as	it	slowly	overtook	him	.
他	观看	它	作为	它	缓慢地	超越	他	.

他眼睁睁地看着它慢慢地将他吞噬。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [loʊ] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [wi:l] [ə'mɪdʃɪp] .

It	was	built	like	a	lifeboat	,	with	a	sturdy	low	cabin	in	the	bow	and	wheel	amidship	.
它	曾是	建造	喜欢	一个	救生艇	,	和	一个	结实的	低的	舱	在	这	弓	和	车轮	船中部	.

它的构造像一艘救生艇，船头有一个坚固的低矮船舱，船体中部有一个舵轮。

[hu:'evər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [greɪ] [her] [ðæt] [wɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Whoever	was	at	the	wheel	had	long	gray	hair	that	whipped	in	the	wind	.
谁	曾是	在	这	车轮	有	长的	灰色的	头发	那	鞭打	在	这	风	.

驾驶车辆的人有着一头长长的灰发，在风中飘扬。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] ['ʃʊrɝ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [leɪs] [dres] .

The	longer	he	looked	,	the	surer	he	was	that	it	was	a	woman	wearing	a	lace	dress	.
这	更长	他	看起来	,	这	确定	他	曾是	那	它	曾是	一个	女士	穿着	一个	蕾丝	裙子	.

他看得越久，就越确信那是一个穿着蕾丝连衣裙的女人。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stʌk] [ʌp] [ɪntʃɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flæʃt] ['dɑ:rkli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Something	that	stuck	up	inches	over	the	cabin	flashed	darkly	beside	her	.
某物	那	卡住	向上	英寸	超过	这	舱	闪光灯	黑暗	旁	她	.

在她身边，有什么东西从小屋上方几英寸高的地方猛地闪了一下。

['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .

Only	when	she	lifted	it	to	the	roof	of	the	cabin	did	it	occur	to	him	that	it	might	be	a	rifle	.
仅有的	什么时候	她	抬起	它	到	这	屋顶	的	这	舱	做过	它	发生	到	他	那	它	可能	是	一个	步枪	.

直到她把它举到小屋的屋顶上，他才意识到那可能是一支步枪。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['moʊtərboʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [sent] [weɪvz] ['drentʃɪŋ]

But	just	then	the	motorboat	swung	around	in	a	turn	that	sent	waves	drenching
但	只是	然后	这	汽艇	摇摆	大约	在	一个	转动	那	发送	波浪	浸透

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

但就在这时，快艇猛地一转，激起的波浪打湿了船身。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

and	headed	back	toward	the	island	.
和	标题	后退	朝向	这	岛	.

然后返回岛上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['wʌndər] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒəultid][baɪ]

He	watched	it	for	a	minute	in	wonder	,	then	his	attention	was	jolted	by
他	观看	它	为了	一个	分钟	在	想知道	,	然后	他的	注意力	曾是	猛然一震	经过

[æn; ən]['æŋgri][heɪl] .

an	angry	hail	.
一个	生气的	冰雹	.

他惊奇地看了足足一分钟，然后一阵猛烈的冰雹打断了他的注意力。

[θriː] ['fɪʃɪŋ] [smæks] , ['ɔːlsoʊ] ['hedɪd] [tɔːrd] [taʊn] , [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]

Three	fishing	smacks	,	also	headed	toward	town	,	were	about	to	cross	his	bow
三	钓鱼	拍打	,	还	标题	朝向	镇	,	是	关于	到	叉	他的	弓

.

:

.

三艘同样驶向城镇的渔船即将与他的船头擦肩而过。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [seɪl] ,

He	came	around	into	the	wind	and	waited	with	shaking	sail	,
他	来了	大约	进入	这	风	和	等待	和	摇晃	帆	,

他逆风而行，摇晃着船帆等待时机。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['lʌmpi] ['swetər] [ʃeɪk] [ə; eɪ][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] .

watching	a	man	in	a	lumpy	sweater	shake	a	fist	at	him	.
观看	一个	男人	在	一个	凹凸不平	毛衣	摇	一个	拳头	在	他	.

看着一个穿着臃肿毛衣的男人朝他挥舞拳头。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dɑːrk] , [waɪd] , ['fænˌlaɪk] [stəːnz] [ænd; ənd][eɪdʒ]

Then	he	turned	and	gratefully	followed	the	dark	,	wide	,	fanlike	sterns	and	age
然后	他	转向	和	感激不尽	随后	这	黑暗的	,	宽的	,	粉丝	船尾	和	年龄

- ['jeləud] [seɪlz] .

-	yellowed	sails	.
-	泛黄	帆	.

然后他转身，满怀感激地望着那深色、宽阔、扇形的船尾和泛黄的船帆。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv]['mɑːrtn] - [hoʊm] — [ə; eɪ] ['weðərd] [waɪt] [kjuːb][wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] ,

The	exterior	of	Martin	Kesserich's	home	—	a	weathered	white	cube	with	narrow	,
这	外部的	的	马丁	-	家	—	一个	风化的	白色的	立方体	和	狭窄的	,

[ʃɑːrp] - ['pend] ['wɪndoʊz] ,

sharp	-	paned	windows	,
锋利的	-	窗格	视窗	,

马丁·凯塞里奇的家外观——一个饱经风霜的白色立方体，有着狭窄而棱角分明的窗户。

['tɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ]['kju:pələ] — [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪts] ['lævɪʃ] [ɪn'tɪrɪər] .

topped	by	a	cupola	—	was	nothing	like	its	lavish	interior	.
顶峰	经过	一个	穹顶	一	曾是	没有什么	喜欢	它是	奢华的	内部的	.

顶部带有圆顶的建筑——与它奢华的内部装饰截然不同。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['mɪsɪz] . - ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:rkli] ['gli:mɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

In	much	the	same	way	,	Mrs	.	Kesserich	clashed	with	the	darkly	gleaming	furniture	,
在	很多	这	相同的	方式	,	太太	.	-	冲突	和	这	黑暗	闪闪发光	家具	,

同样地，凯瑟里奇夫人与那些深色闪亮的家具也显得格格不入。

['pɜ:rʒn] [rʌgz] [ænd; ənd] [brɑ:nz] [veisis] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

persian	rugs	and	bronze	vases	around	her	.
波斯语	地毯	和	青铜	花瓶	大约	她	.

她周围摆放着波斯地毯和青铜花瓶。

[hɜ:r; hər] ['ʃeɪpləs] [blæk] [fɔ:rm] , [pɔɪzd] ['ɔ:kwərdli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['soʊfə] ,

Her	shapeless	black	form	,	poised	awkwardly	on	the	edge	of	a	huge	sofa	,
她	无形	黑色的	形式	,	准备	尴尬地	在	这	边缘	的	一个	巨大的	沙发	,

她那模糊不清的黑色身影，笨拙地倚靠在一张巨大沙发的边缘。

[meɪd] [dʒæk] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .

made	Jack	think	of	a	cow	that	had	strayed	into	the	drawing	room	.
制成	杰克	思考	的	一个	奶牛	那	有	迷路了	进入	这	绘画	房间	.

这让杰克想起了一头误入客厅的母牛。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ə'gen] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	wondered	again	how	a	man	like	Kesserich	had	come	to	marry	such	a
他	想知道	再次	如何	一个	男人	喜欢	-	有	来	到	结婚	这样的	一个

['kri:tʃər] .

creature	.
生物	.

他再次纳闷，像凯塞里奇这样的人怎么会娶了这样一个女人。

[jet] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Yet	when	she	lifted	up	her	little	eyes	from	the	shadows	,
然而	什么时候	她	抬起	向上	她	小的	眼睛	从	这	阴影	,

然而，当她从阴影中抬起小眼睛时，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

he	had	the	uneasy	feeling	that	she	knew	a	great	deal	about	him	.
他	有	这	不安	感觉	那	她	知道	一个	伟大的	交易	关于	他	.

他隐隐觉得她很了解他。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

The	eyes	were	still	those	of	a	domestic	animal	,
这	眼睛	是	仍然	那些	的	一个	国内的	动物	,

它的眼睛仍然是家畜的眼睛。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

but	of	a	wise	one	that	has	been	watching	the	house	a	long	,
但	的	一个	明智的	一	那	有	到过	观看	这	房子	一个	长的	,

但却是一位长久以来一直观察着这栋房子的智者，

[lɔ:ŋ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:rnjɑ:rd] .

long	while	from	the	barnyard	.
长的	尽管	从	这	农场	.

离农场还有很长一段路。

[hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ə'raʊnd] [hɪr] [neɪmd] ['meri]

He	asked	abruptly	,	"	Do	you	know	anything	of	a	girl	around	here	named	Mary
他	问	突然	,	"	做	你	知道	任何事物	的	一个	女孩	大约	这里	命名	玛丽

['ælɪs] [poʊp] ?

Alice	Pope	?
爱丽丝	教皇	?

他突然问道："你认识附近有个叫玛丽·爱丽丝·波普的女孩吗？"

" [ðə; ði]['saɪləns]['læstɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:d] [gɔ:n] ['ɪntu:][sʌm; səm]['boʊvaɪn]

"	The	silence	lasted	so	long	that	he	began	to	think	she'd	gone	into	some	bovine
"	这	沉默	持续	所以	长的	那	他	开始	到	思考	棚	已消失	进入	一些	牛

[træns] .

trance	.
发呆	.

"沉默持续了很久，他开始觉得她是不是像牛一样进入了某种恍惚状态。"

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][tɔ:l]['kæbɪnət] .

Then	,	without	a	word	,	she	got	up	and	went	over	to	a	tall	cabinet	.
然后	,	没有	一个	单词	,	她	得到	向上	和	去	超过	到	一个	高的	内阁	.

然后，她一言不发地站起来，走到一个高高的橱柜旁。

['fi:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ki:] , [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ,

Feeling	on	a	ledge	behind	it	for	a	key	,	she	opened	a	panel	,
感觉	在	一个	壁架	在后面	它	为了	一个	钥匙	,	她	打开	一个	控制板	,

她摸索着在后面的壁架上找到钥匙，打开了一块面板。

['oʊpənd][ə; eɪ]['kɑ:rdbɔ:rd][bɑ:ks][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd]

opened	a	cardboard	box	inside	it	,	took	something	from	the	box	and
打开	一个	纸板	盒子	里面	它	,	采取	某物	从	这	盒子	和

['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

handed	him	a	photograph	.
递交	他	一个	照片	.

打开里面的一个纸箱，从箱子里拿出一样东西，递给他一张照片。

[hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .

He	held	it	up	to	the	failing	light	and	sucked	in	his	breath	with	surprise	.
他	握住	它	向上	到	这	失败	光	和	真烂	在	他的	气息	和	惊喜	.

他把它举到昏暗的光线下，惊讶地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]['hi:d] [met] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

It	was	a	picture	of	the	girl	he'd	met	that	afternoon	.
它	曾是	一个	图片	的	这	女孩	他会	遇见	那	下午	.

那是他那天下午遇到的那个女孩的照片。

[seɪm] [flæt] - ['buzəm] [dres] — ['flaʊərd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [waɪt] — [noʊ] [bæn'doʊ] , [seɪm] [bi:dz] .

Same	flat	-	bosomed	dress	—	flowered	rather	than	white	—	no	bandeau	,	same	beads	.
相同的	平坦的	-	丐	裙子	—	开花的	相当	比	白色的	—	不	发带	,	相同的	珠子	.

同样的平胸连衣裙——不过是碎花款而不是白色——没有抹胸，同样的珠子。

[seɪm] [praʊd] , [dɪ'mjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] ['hæpi:ɚ] .

Same	proud	,	demure	expression	,	perhaps	a	bit	happier	.
相同的	自豪的	,	端庄	表达	,	也许	一个	少量	更快乐	.

依旧是骄傲而含蓄的表情，或许多了几分喜悦。

" [ðæt] [ɪz] ['meri] ['ælɪs] [poʊp] , " ['mɪsɪz] . - [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [flæt] [vɔɪs] .

"	That	is	Mary	Alice	Pope	,	"	Mrs	.	Kesserich	said	in	a	strangely	flat	voice	.
"	那	是	玛丽	爱丽丝	教皇	,	"	太太	.	-	说	在	一个	奇怪的	平坦的	嗓音	.

"那是玛丽·爱丽丝·波普，"凯塞里奇夫人用一种异常平淡的声音说道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɑ:rtənz][ˌfi:ɑ:n'seɪ] .

"	She	was	Martin's	fiancee	.
"	她	曾是	马丁的	未婚妻	.

她是马丁的未婚妻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt][ɪn] - .

She	**was**	**killed**	**in**	**a**	**railway**	**accident**	**in**	**1933**	**.**
她	曾是	被杀	在	一个	铁路	事故	在	-	.

她在1933年的一场铁路事故中丧生。

" [ðə; ðɪ] [smɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] [brɔːt] [dʒæk] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .

"	**The**	**small**	**sound**	**of**	**the**	**cabinet**	**door**	**closing**	**brought**	**Jack**	**back**	**to**	**reality**	**.**
"	这	小的	声音	的	这	内阁	门	结束	带来	杰克	后退	到	现实	.

“柜门轻轻关上的声音把杰克拉回了现实。”

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] .

He	**realized**	**that**	**he**	**no**	**longer**	**had**	**the**	**photograph**	**.**
他	已实现	那	他	不	更长	有	这	照片	.

他意识到自己已经找不到那张照片了。

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [gluːm] [baɪ][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] ,

Against	**the**	**gloom**	**by**	**the**	**cabinet**	**,**
反对	这	愁云	经过	这	内阁	,

内阁一片悲观，

['mɪsɪz] . - [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs]

Mrs	**.**	**Kesserich's**	**white**	**face**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**what**	**seemed**	**a**	**malicious**
太太	.	-	白色的	脸	看起来	在	他	和	什么	似乎	一个	恶意

['iːgərnəs] .

eagerness	**.**
渴望	.

凯塞里奇太太苍白的脸上带着一种似乎带有恶意和渴望的神情看着他。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**.**
"	坐	向下	,	"	她	说	,	"	和	患病的	告诉	你	关于	它	.

“坐下，”她说，“我来告诉你这件事。”

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwestʃən] —

"	**Without**	**a**	**thought**	**as**	**to**	**why**	**she**	**hadn't**	**asked**	**him**	**a**	**single**	**question**	**—**
"	没有	一个	想法	作为	到	为什么	她	之前没有	问	他	一个	单身的	问题	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [deɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [hiː; hi] [əu'beid] .

he	**was**	**much**	**too**	**dazed**	**for**	**that**	**—**	**he**	**obeyed**	**.**
他	曾是	很多	也	茫然	为了	那	—	他	服从	.

“他当时完全懵了，根本没心思去想她为什么一个问题都没问他——他完全服从了。

['mɪsɪz] . - [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊfə] .

Mrs	**.**	**Kesserich**	**resumed**	**her**	**position**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**sofa**	**.**
太太	.	-	恢复	她	位置	在	这	边缘	的	这	沙发	.

凯塞里奇夫人重新坐回沙发边缘。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndərˈstænd] , ['mɪstər] . ['bɑːr] , [ðæt] ['meri] ['ælɪs] [poʊp][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [lʌv]

"	**You**	**must**	**understand**	**,**	**Mr**	**.**	**Barr**	**,**	**that**	**Mary**	**Alice**	**Pope**	**was**	**the**	**one**	**love**
"	你	必须	理解	,	先生	.	巴尔	,	那	玛丽	爱丽丝	教皇	曾是	这	一	爱

[ʌv; əv]['mɑːrtənz][laɪf] .

of	**Martin's**	**life**	**.**
的	马丁的	生活	.

“巴尔先生，你必须明白，玛丽·爱丽丝·波普是马丁一生挚爱。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] , [jet] [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ,

He	**is**	**a**	**man**	**of**	**very**	**deep**	**and**	**strong**	**feelings**	**,**	**yet**	**as**	**you**	**probably**	**know**	**,**
他	是	一个	男人	的	非常	深的	和	强的	情怀	,	然而	作为	你	大概	知道	,

他是一个情感非常深沉而强烈的人，但正如你可能知道的那样，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kaɪndli][ɔːr] [dɪˈmɑːnstrətɪv] .

anything	**but**	**kindly**	**or**	**demonstrative**	**.**
任何事物	但	亲切地	或者	示范性的	.

除了友善或热情之外的任何方式。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['sɪstər] ['hæni]

Even	when	he	first	came	here	from	Hungary	with	his	older	sisters	Hani
甚至	什么时候	他	第一的	来了	这里	从	匈牙利	和	他的	老	姐妹	哈尼

[ænd; ənd]['hɪldə] ,

and	Hilda	,
和	希尔达	,

即使是他最初和姐姐哈尼和希尔达从匈牙利来到这里的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ɔ:r]['ræðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv]

there	was	a	cloak	of	loneliness	about	him	—	or	rather	about	the	three	of
那里	曾是	一个	披风	的	孤独	关于	他	—	或者	相当	关于	这	三	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他身上笼罩着一层孤独的阴影——或者更确切地说，他们三个身上都笼罩着一层孤独的阴影。

" ['hæni][ænd; ənd]['hɪldə][wɜ:r; wər] [æθ'letɪk] ['aʊtdɔ:r] ['wɪmɪn] ,

"	Hani	and	Hilda	were	athletic	outdoor	women	,
"	哈尼	和	希尔达	是	运动	户外的	女性	,

“哈尼和希尔达都是热爱户外运动的女性，

[jet] ['fɪrsli] [praʊd] — [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['evər] [spoʊk] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪk'sept] [æz; əz]

yet	fiercely	proud	—	I	don't	imagine	they	ever	spoke	to	anyone	in	America	except	as
然而	激烈地	自豪的	—	我	不	想象	他们	曾经	辐	到	任何人	在	美国	除了	作为

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [ɪk'sept] ['mɑ:rtn] .

to	a	servant	—	and	with	a	seething	distaste	for	all	men	except	Martin	.
到	一个	仆人	—	和	和	一个	沸腾	厌恶	为了	全部	男人	除了	马丁	.

然而，他们却极其骄傲——我想他们在美国除了对待仆人之外，从未与任何人交谈过——并且对除马丁以外的所有男人都怀有强烈的厌恶。

[ðeɪ] ['ʃauə] [ɔ:l][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

They	showered	all	their	devotion	on	him	.
他们	淋浴	全部	他们的	虔诚	在	他	.

他们对他倾注了全部的爱戴。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðoʊ] ['mɑ:rtn] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

So	of	course	,	though	Martin	didn't	realize	it	,
所以	的	课程	,	尽管	马丁	没有	意识到	它	,

所以，当然，尽管马丁并没有意识到这一点，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [wen] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['ælɪs] [poʊp] .

they	were	consumed	with	jealousy	when	he	fell	in	love	with	Mary	Alice	Pope	.
他们	是	消耗	和	妒忌	什么时候	他	跌倒	在	爱	和	玛丽	爱丽丝	教皇	.

当他爱上玛丽·爱丽丝·波普时，他们都嫉妒得发狂。

[ðeid] [θɔ:t] [ðæt] [sɪns] ['hi:d] [ri:tʃt] ['fɔ:rti] [wɪ'ðaʊt] ['mæriŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

They'd	thought	that	since	he'd	reached	forty	without	marrying	,	he	was	safe	.
他们会	想法	那	自从	他会	达到	四十	没有	结婚	,	他	曾是	安全的	.

他们原以为他四十岁还没结婚，就安全了。

" ['meri] ['ælɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] - [bred] , [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][baɪ'ɑ:lədʒɪst] [wʊd] [seɪ] , [ˌɪn'bred] ['brɪtɪʃ] [stɑ:k] .

"	Mary	Alice	came	from	a	pure	-	bred	,	or	as	a	biologist	would	say	,	inbred	British	stock	.
"	玛丽	爱丽丝	来了	从	一个	纯的	-	繁殖	,	或者	作为	一个	生物学家	会	说	,	近亲繁殖	英国	库存	.

“玛丽·爱丽丝来自纯种英国血统，或者用生物学家的话来说，是近亲繁殖的英国血统。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['veri] [waɪz] .

She	was	very	young	,	but	very	sweet	,	and	up	to	a	point	very	wise	.
她	曾是	非常	年轻的	,	但	非常	甜的	,	和	向上	到	一个	观点	非常	明智的	.

她年纪虽小，但非常可爱，而且在某种程度上也很有智慧。

[ʃiː; ʃi] [senst] ['hæni][ænd; ənd] ['hɪldəz] ['fiːlɪŋz] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	sensed	Hani	and	Hilda's	feelings	right	away	and	did	everything	she	could
她	感觉到的	哈尼	和	希尔达的	情怀	正确的	离开	和	做过	一切	她	可以

[tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm]['oʊvər] .

to	win	them	over	.
到	赢	他们	超过	.

她立刻察觉到了哈尼和希尔达的心意，并竭尽所能去赢得她们的芳心。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪŋ] ,

For	instance	,	though	she	was	afraid	of	horses	,	she	took	up	horseback	riding	,
为了	实例	,	尽管	她	曾是	害怕的	的	马匹	,	她	采取	向上	马背	骑术	,

例如，尽管她害怕马，但她还是开始学习骑马。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz]['hæni][ænd; ənd] ['hɪldəz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] .

because	that	was	Hani	and	Hilda's	favorite	pastime	.
因为	那	曾是	哈尼	和	希尔达的	最喜欢的	消遣	.

因为那是哈尼和希尔达最喜欢的消遣方式。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mɑːrtn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [nuː]

Naturally	,	Martin	knew	nothing	of	her	fear	,	and	naturally	his	sisters	knew
自然	,	马丁	知道	没有什么	的	她	害怕	,	和	自然	他的	姐妹	知道

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

about	it	from	the	first	.
关于	它	从	这	第一的	.

马丁自然不知道她害怕什么，而他的姐妹们自然从一开始就知道。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wer] ['mɛriːz] ['wɪzdəm] [fel] [ʃɔːrt] — [hɜːr; hər] [breɪv] ['dʒestʃər][dɪd][nɑːt]

But	—	and	here	is	where	Mary's	wisdom	fell	short	—	her	brave	gesture	did	not
但	—	和	这里	是	在哪里	玛丽的	智慧	跌倒	短的	—	她	勇敢的	手势	做过	不是

['pæsɪfaɪ][ðem; ðəm] :

pacify	them	:
安抚	他们	:

但是——而这正是玛丽的智慧所欠缺的地方——她勇敢的举动并没有平息他们的怒火：

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər]['heɪtrɪd] .

it	only	increased	their	hatred	.
它	仅有的	增加	他们的	仇恨	.

这只会加深他们之间的仇恨。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] , ['mɑːrtn][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] .

"	Except	for	his	research	,	Martin	was	blind	to	everything	but	his	love	.
"	除了	为了	他的	研究	,	马丁	曾是	瞎的	到	一切	但	他的	爱	.

除了科研之外，马丁对其他一切都视而不见，只专注于他的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	a	beautiful	and	yet	frightening	passion	,
它	曾是	一个	美丽的	和	然而	令人恐惧	热情	,

那是一种美丽而又可怕的激情。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [æz; əz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['heɪtrɪd] .

an	insane	cherishing	as	narrow	and	intense	as	his	sisters	hatred	.
一个	疯狂的	珍惜	作为	狭窄的	和	激烈的	作为	他的	姐妹	仇恨	.

一种疯狂的珍爱，如同他妹妹们的仇恨一样狭隘而强烈。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [dʒæk] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]

"	With	a	start	,	Jack	remembered	that	it	was	Mrs	.	Kesserich	telling	him	all
"	和	一个	开始	,	杰克	记得	那	它	曾是	太太	.	-	讲述	他	全部

[ðɪs] .

this	.
这	.

杰克猛然想起，这一切都是凯塞里奇太太告诉他的。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " ['mɑ:rtənz] [lʌv] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [mu:v] .

She	went	on	,	"	Martin's	love	directed	his	every	move	.
她	去	在	,	"	马丁的	爱	指导	他的	每一个	移动	.

她接着说："马丁的每一个举动都受爱情的指引。"

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['meri] ,

He	was	building	a	home	for	himself	and	Mary	,
他	曾是	建筑	一个	家	为了	他自己	和	玛丽	,

他正在为自己和玛丽建造一个家。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fju:tʃər] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz]

and	in	his	mind	he	was	building	a	wonderful	future	for	them	as
和	在	他的	头脑	他	曾是	建筑	一个	精彩的	未来	为了	他们	作为

[wel] — [nɑ:t] ['veɪgli] ,

well	—	not	vaguely	,
出色地	—	不是	依稀	,

在他心中，他也在为他们构建一个美好的未来——并非模糊不清，

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɑ:rtn] , [bʌt; bət] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .

if	you	know	Martin	,	but	year	by	year	,	month	by	month	.
如果	你	知道	马丁	,	但	年	经过	年	,	月	经过	月	.

如果你认识马丁，但要按年、按月来。

[ðɪs] ['wɪntər] , ['hi:d] [plæn] , [ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛri:z] ,

This	winter	,	he'd	plan	,	they	would	visit	Buenos	Aires	,
这	冬天	,	他会	计划	,	他们	会	访问	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,

他计划今年冬天去布宜诺斯艾利斯旅行。

[nekst] ['sʌmər] [ðeɪ] [wʊd] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnlənd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ] ['meri]

next	summer	they	would	sail	down	the	inland	passage	and	he	would	teach	Mary
下一个	夏天	他们	会	帆	向下	这	内陆	通道	和	他	会	教	玛丽

[hʌŋ'geriən] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [trɪp] [tu:; tə] ['bju:də] - [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] ,

Hungarian	for	their	trip	to	Buda	-	Pesth	the	year	after	,
匈牙利	为了	他们的	旅行	到	布达	-	佩斯	这	年	后	,

第二年夏天，他们将沿内陆航道航行，第二年他们将前往布达佩斯，他会教玛丽匈牙利语。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] . . .

where	he	would	occupy	a	chair	at	the	university	for	a	few	months	.	.	.
在哪里	他	会	占据	一个	椅子	在	这	大学	为了	一个	很少	几个月	.	.	.

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

他会在该大学担任几个月的教职……等等。

['faɪnəli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [dru:] [nɪr] .

Finally	the	time	for	their	marriage	drew	near	.
最后	这	时间	为了	他们的	婚姻	画	靠近	.

他们的婚期终于临近了。

['mɑ:rtn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] .

Martin	had	been	away	.
马丁	有	到过	离开	.

马丁当时不在。

[hɪz; ɪz] ['ri:sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['bɪzi] —

His	research	was	keeping	him	very	busy	—
他的	研究	曾是	保持	他	非常	忙碌的	—

他的研究工作让他非常忙碌——

" [dʒæk] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ,

"	Jack	broke	in	with	,
"	杰克	打破	在	和	,

杰克插话道：

" ['wɔznt] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪnətɪv] [wɜ:rk][ɑ:n] [groʊθ] [ænd; ənd]

"	Wasn't	that	about	the	time	he	did	his	definitive	work	on	growth	and
"	不是	那	关于	这	时间	他	做过	他的	最终的	工作	在	生长	和

[ˌfɜ:rtələ'zeɪʃ(ə)n] ?

fertilization	?
受精	?

"那是不是他完成关于生长和受精的决定性著作的时期？"

" ['mɪsɪz] . - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

"	Mrs	.	Kesserich	nodded	with	solemn	appreciation	in	the	gathering	darkness	.
"	太太	.	-	点头	和	庄严	欣赏	在	这	采集	黑暗	.

在渐浓的夜色中，凯塞里奇夫人郑重地点了点头，表示感谢。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [dʌn] .

"	But	now	he	was	coming	home	,	his	work	done	.
"	但	现在	他	曾是	未来	家	,	他的	工作	完毕	.

但现在他要回家了，他的工作完成了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] , ['veri] ['tʃɪli] ,

It	was	early	evening	,	very	chilly	,
它	曾是	早期的	晚上	,	非常	寒冷	,

当时已是傍晚，天气很冷。

[bʌt; bət]['hæni][ænd; ənd]['hɪldə] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][raɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t]

but	Hani	and	Hilda	felt	they	had	to	ride	down	to	the	station	to	meet
但	哈尼	和	希尔达	毛毡	他们	有	到	骑	向下	到	这	车站	到	见面

[ðer; ðər] ['brʌðər] .

their	brother	.
他们的	兄弟	.

但哈尼和希尔达觉得她们必须乘车去车站见她们的哥哥。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['meri] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	although	she	dreaded	it	,	Mary	rode	with	them	,
和	虽然	她	令人恐惧的	它	,	玛丽	骑	和	他们	,

尽管玛丽很害怕，但她还是和他们一起骑马了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hɜ:r; hər] ['kæntərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌfɪŋ]

for	she	knew	how	delighted	he	would	be	at	her	cantering	to	the	puffing
为了	她	知道	如何	高兴极了	他	会	是	在	她	慢跑	到	这	抽气

[treɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][tu:; tə] ['welkəm]

train	and	his	running	up	to	lift	her	down	from	the	saddle	to	welcome
火车	和	他的	跑步	向上	到	举起	她	向下	从	这	鞍	到	欢迎

[hɪm; ɪm][hoʊm] .

him	home	.
他	家	.

因为她知道，当她小跑着来到轰隆隆的火车旁，而他跑过来把她从马鞍上抱下来迎接他回家时，他会有多么高兴。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɑ:rtənz] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,

"	Of	course	there	was	Martin's	luggage	to	be	considered	,
"	的	课程	那里	曾是	马丁的	行李	到	是	经过考虑的	,

当然，还要考虑马丁的行李，

[soʊ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sent] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

so	the	station	wagon	had	to	be	sent	down	for	that	.
所以	这	车站	车皮	有	到	是	发送	向下	为了	那	.

所以，那辆旅行车就得派下去。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][dʒæk] .

"	She	looked	defiantly	at	Jack	.
"	她	看起来	公然挑衅	在	杰克	.

她挑衅地看了杰克一眼。

" [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] .

"	I	drove	the	station	wagon	.
"	我	驾驶	这	车站	车皮	.

我开的是旅行车。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːrtənz] ['læbrətɔːri] [ə'sɪstənt] .

I	was	Martin's	laboratory	assistant	.
我	曾是	马丁的	实验室	助手	.

我曾是马丁的实验室助理。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊld] [laɪn] [ʌv; əv] [skaɪ]

"	It	was	almost	dark	,	but	there	was	still	a	white	cold	line	of	sky
"	它	曾是	几乎	黑暗的	,	但	那里	曾是	仍然	一个	白色的	寒冷的	线	的	天空

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

to	the	west	.
到	这	西方	.

"天色已近黄昏，但西边仍然可以看到一道冰冷的白色天空线。"

['hæni] [ænd; ənd] ['hɪldə] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Hani	and	Hilda	,	with	Mary	between	them	,
哈尼	和	希尔达	,	和	玛丽	之间	他们	,

哈尼和希尔达，玛丽夹在她们中间。

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

were	waiting	on	their	horses	at	the	top	of	the	hill	that	led	down	to	the
是	等待	在	他们的	马匹	在	这	顶部	的	这	爬坡道	那	引领	向下	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他们骑着马在通往车站的小山顶上等候。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['hwisld] [ænd; ənd] [ɪts] ['hedlaɪt] [wʌz; wəz] ['greɪɪŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	train	had	whistled	and	its	headlight	was	graying	the	gravel	of	the
这	火车	有	吹口哨	和	它是	前大灯	曾是	灰白	这	碎石	的	这

['krɔːsɪŋ] .

crossing	.
过境	.

火车鸣笛，车灯将道口的碎石照成了灰色。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɛriːz] [hɔːrs] [skwiːld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	Suddenly	Mary's	horse	squealed	and	plunged	down	the	hill	.
"	突然	玛丽的	马	尖叫	和	暴跌	向下	这	爬坡道	.

"突然，玛丽的马嘶鸣一声，冲下了山坡。"

['hæni] [ænd; ənd] ['hɪldə] ['fɑːloʊd] — [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt]

Hani	and	Hilda	followed	—	to	try	to	catch	her	,	they	said	,	but	they	didn't
哈尼	和	希尔达	随后	—	到	尝试	到	抓住	她	,	他们	说	,	但	他们	没有

['mænɪdʒ] [ðæt] ,

manage	that	,
管理	那	,

哈尼和希尔达跟了上去——她们说是为了抓住她，但她们没能成功。

['oʊnli] [kept] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [vɪrɪŋ] [ɔːf] .

only	kept	her	horse	from	veering	off	.
仅有的	保留	她	马	从	转向	离开	.

只是阻止了她的马偏离航线。

['meri] ['nevər] [skri:md] , [bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [riəd] [ɑ:n][ðə; ði] [træks] ,

Mary	**never**	**screamed**	**,**	**but**	**as**	**her**	**horse**	**reared**	**on**	**the**	**tracks**	**,**
玛丽	绝不	尖叫	,	但	作为	她	马	饲养	在	这	轨道	,

玛丽没有尖叫，但当她的马在铁轨上扬蹄时，

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] - [gler] .

I	**saw**	**her**	**face**	**in**	**the**	**headlight's**	**glare**	**.**
我	锯	她	脸	在	这	-	强光	.

我在车灯的照射下看到了她的脸。

" ['mɑ:rtn][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [fɪrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

"	**Martin**	**must**	**have**	**guessed**	**,**	**or**	**at**	**least**	**feared**	**what**	**had**	**happened**	**,**
"	马丁	必须	有	猜对了	,	或者	在	至少	害怕	什么	有	发生	,

"马丁肯定猜到了，或者至少害怕发生了什么事。"

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

for	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**train**	**and**	**running**	**along**	**the**	**track**	**before**	**it**
为了	他	曾是	出去	的	这	火车	和	跑步	沿着	这	追踪	前	它

[stɑ:pt] .

stopped	**.**
停止	.

因为火车停稳之前，他已经下了车，沿着铁轨跑了起来。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['meri] — [aɪ] [mi:n] ,

In	**fact**	**,**	**he**	**was**	**the**	**first**	**to**	**kneel**	**down**	**beside**	**Mary**	**—**	**I**	**mean**	**,**
在	事实	,	他	曾是	这	第一的	到	下跪	向下	旁	玛丽	—	我	意思是	,

事实上，他是第一个跪在玛丽身边的人——我的意思是，

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['meri] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][ɔ:l] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ɪn]

what	**had**	**been**	**Mary**	**—**	**and**	**was**	**holding**	**her**	**all**	**bloody**	**and**	**shattered**	**in**
什么	有	到过	玛丽	—	和	曾是	保持	她	全部	血腥	和	破碎	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

his	**arms**	**.**
他的	武器	.

曾经是玛丽的人——他抱着浑身是血、伤痕累累的她。

" [ə; eɪ] [dɔ:r] [slæmd] .

"	**A**	**door**	**slammed**	**.**
"	一个	门	猛烈抨击	.

"砰"的一声关上了门。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

There	**were**	**steps**	**in**	**the**	**hall**	**.**
那里	是	步骤	在	这	大厅	.

走廊里有台阶。

['mɪsɪz] . - ['stɪfnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Mrs	**.**	**Kesserich**	**stiffened**	**and**	**was**	**silent**	**.**
太太	.	-	僵硬	和	曾是	沉默的	.

凯塞里奇夫人身体僵硬，沉默不语。

[dʒæk] [tɜ:rnd] .

Jack	**turned**	**.**
杰克	转向	.

杰克转过身。

[ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] — [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] [jʌŋ] ,

The	**blur**	**of**	**a**	**face**	**hung**	**in**	**the**	**doorway**	**to**	**the**	**hall**	**—**	**a**	**seemingly**	**young**	**,**
这	模糊	的	一个	脸	悬挂	在	这	门口	到	这	大厅	—	一个	似乎	年轻的	,

走廊门口浮现出一张模糊的脸——看起来年轻，

['sensətɪv] , ['swɑ:vli] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][əˌrɪstə'krætɪk][dʒɔ:] .

sensitive	**,**	**suavely**	**handsome**	**face**	**with**	**aristocratic**	**jaw**	**.**
敏感的	,	温文尔雅	英俊的	脸	和	贵族	颚	.

一张气质温婉、英俊潇洒的脸庞，下颌线条分明，颇具贵族风范。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [flerd] [ʌp][ænd; ənd][dʒæk] [sɔ:] [ðə; ði][kloʊz] -

Then	**there**	**was**	**a**	**click**	**and**	**the**	**lights**	**flared**	**up**	**and**	**Jack**	**saw**	**the**	**close**	**-**
然后	那里	曾是	一个	点击	和	这	灯	喇叭口	向上	和	杰克	锯	这	关闭	-

[krɑ:pt] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

cropped	**gray**	**hair**	**and**	**the**	**lines**	**around**	**the**	**eyes**	**and**	**nostrils**	**,**
裁剪	灰色的	头发	和	这	线条	大约	这	眼睛	和	鼻孔	,

然后咔哒一声，灯光亮起，杰克看到了那短短的灰白头发，以及眼周和鼻翼周围的皱纹。

[waɪl] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] [gru:] [sɑ:r'dɑ:nɪk] .

while	**the**	**sensitive**	**mouth**	**grew**	**sardonic**	**.**
尽管	这	敏感的	嘴	生长	讽刺的	.

而那敏感的嘴唇却变得冷嘲热讽起来。

[jet] [ðə; ði] ['hænsəmnəs] [steɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ju:θ] , [tu:] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]

Yet	**the**	**handsomeness**	**stayed**	**,**	**and**	**somehow**	**the**	**youth**	**,**	**too**	**,**	**or**	**at**	**least**	**a**
然而	这	英俊	入住	,	和	不知何故	这	青年	,	也	,	或者	在	至少	一个

[trə'mendəs] ['ɪnər] ['vaɪbrənsi] .

tremendous	**inner**	**vibrancy**	**.**
巨大的	内	活力	.

然而，他的容貌依旧俊美，青春活力也似乎保留了下来，或者至少拥有着惊人的内在活力。

" [hə'loʊ] , ['bɑ:r] , " ['mɑ:rtn] - [sed] , [ig'nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**Hello**	**,**	**Barr**	**,**	**"**	**Martin**	**Kesserich**	**said**	**,**	**ignoring**	**his**	**wife**	**.**
"	你好	,	巴尔	,	"	马丁	-	说	,	忽略	他的	妻子	.

"你好，巴尔，"马丁·凯塞里奇说道，完全无视了他的妻子。

[ðə; ði] [greɪt] [baɪ'ɑ:lədʒɪst][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

The	**great**	**biologist**	**had**	**come**	**home**	**.**
这	伟大的	生物学家	有	来	家	.

这位伟大的生物学家回家了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd]['dʒeɪmɪsən][hæd; həd][ə; eɪ]['fi:b(ə)l]['peɪpər][ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld]

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**and**	**Jamieson**	**had**	**a**	**feeble**	**paper**	**on**	**what**	**he**	**called**
"	哦	,	是的	,	和	杰米森	有	一个	微弱	纸	在	什么	他	称为

[ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] [ɪn] [mə'ri:n] [wə:mz, vɔ:rms] .

individualization	**in**	**marine**	**worms**	**.**
个性化	在	海洋	蠕虫	.

"哦，是的，杰米森还写过一篇关于他所谓的海洋蠕虫个体化的薄弱论文。

['bɑ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm]

Barr	**,**	**have**	**you**	**ever**	**thought**	**much**	**about**	**the**	**larger**	**aspects**	**of**	**the**	**problem**
巴尔	,	有	你	曾经	想法	很多	关于	这	更大的	方面	的	这	问题

[ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ?

of	**individuality**	**?**
的	个性	?

巴尔，你有没有认真思考过个人主义问题的更广泛层面?

" [dʒæk] [dʒʌmpt] ['slaɪtli] .

"	**Jack**	**jumped**	**slightly**	**.**
"	杰克	跳了起来	轻微地	.

杰克微微一跳。

[hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɑːndər]['veri][fɑːr] .

He	had	let	his	thoughts	wander	very	far	.
他	有	让	他的	想法	漫步	非常	远的	.

他的思绪飘得太远了。

" [nɑːt] [ɪ'speʃəli] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Not	especially	,	sir	,	"	he	mumbled	.
"	不是	尤其	,	先生	,	"	他	喃喃自语	.

“倒也不是特别的，先生，”他咕哝道。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	house	was	still	.
这	房子	曾是	仍然	.

房子里一片寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [ə'raɪv(ə)l] ,

A	few	minutes	after	the	professor's	arrival	,
一个	很少	分钟	后	这	教授们	到达	,

教授到达几分钟后，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][dʒæk] .

Mrs	.	Kesserich	had	gone	off	with	an	anxious	glance	at	Jack	.
太太	.	-	有	已消失	离开	和	一个	焦虑的	瞥一眼	在	杰克	.

凯塞里奇太太焦虑地看了杰克一眼，然后就离开了。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

He	knew	why	and	wished	he	could	reassure	her	that	he	would	not
他	知道	为什么	和	希望	他	可以	保证	她	那	他	会	不是

['menʃ(ə)n][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

mention	their	conversation	to	the	professor	.
提到	他们的	对话	到	这	教授	.

他知道原因，也希望能够向她保证，他不会把他们的谈话告诉教授。

- [hæd; həd] [spent] [pər'hæps][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['briːfɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Kesserich	had	spent	perhaps	a	half	hour	briefing	him	on	the	more	important
-	有	花费	也许	一个	一半	小时	简报	他	在	这	更多的	重要的

['pepərz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] .

papers	delivered	at	the	conferences	.
文件	发表	在	这	会议	.

凯塞里奇可能花了半个小时向他简要介绍了会议上发表的比较重要的论文。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tiːtʃɝz] [trɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ə; eɪ]['pjuːpəlz]

Then	,	almost	as	if	it	were	a	teacher's	trick	to	show	up	a	pupil's
然后	,	几乎	作为	如果	它	是	一个	老师的	诡计	到	展示	向上	一个	学生们的

[ˌɪnə'tenʃn] ,

inattention	,
注意力不集中	,

然后，就好像这是老师为了揭露学生注意力不集中而耍的小伎俩一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [poʊzd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

he	had	suddenly	posed	this	question	about	individuality	.
他	有	突然	摆拍	这	问题	关于	个性	.

他突然提出了关于个性的问题。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [prest] .

"	You	know	what	I	mean	,	of	course	,	"	Kesserich	pressed	.
"	你	知道	什么	我	意思是	,	的	课程	,	"	-	按下	.

“你当然明白我的意思，”凯塞里奇追问道。

" [ðə; ði]['fæktərz][ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ˌem 'iː] . "

"	The	factors	that	make	you	you	,	and	me	me	.	"
"	这	因素	那	制作	你	你	,	和	我	我	.	"

“造就你的因素，以及造就我的因素。”

" [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , " [dʒæk] ['pærətɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['freʃmən] .

"	Heredity	and	environment	,	"	Jack	parroted	like	a	freshman	.
"	遗传	和	环境	,	"	杰克	鹦鹉学舌	喜欢	一个	大一新生	.

"遗传和环境，"杰克像个大一新生一样鹦鹉学舌般地重复道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Kesserich	nodded	.
-	点头	.

凯塞里奇点了点头。

" [sə'poʊz] — [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [hə'redəti] [ænd; ənd]

"	Suppose	—	this	is	just	speculation	—	that	we	could	control	heredity	and
"	认为	—	这	是	只是	推测	—	那	我们	可以	控制	遗传	和

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

"假设——这只是推测——我们可以控制遗传和环境。

[ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æt; ət] [wɪl] .

Then	we	could	re	-	create	the	same	individual	at	will	.
然后	我们	可以	关于	-	创造	这	相同的	个人	在	将要	.

这样我们就可以随意重新创造同一个人。

" [dʒæk] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [goʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

"	Jack	felt	a	shiver	go	through	him	.
"	杰克	毛毡	一个	颤抖	去	通过	他	.

杰克感到一阵寒意袭遍全身。

" [tuː; tə] [get] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [treɪts] .

"	To	get	exactly	the	same	pattern	of	hereditary	traits	.
"	到	得到	确切地	这	相同的	图案	的	遗传	特征	.

"为了获得完全相同的遗传特征模式。"

['ðætɪd] [biː; bi] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] . "

That'd	be	far	beyond	us	.	"
那样的话	是	远的	超过	我们	.	"

那远远超出了我们的能力范围。

" [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] ?

"	What	about	identical	twins	?
"	什么	关于	完全相同的	双胞胎	?

那么同卵双胞胎呢?

" - ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	Kesserich	pointed	out	.
"	-	尖	出去	.

凯塞里奇指出。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˌpɑːrθənoʊ'dʒenɪsɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

"	And	then	there's	parthenogenesis	to	be	considered	.
"	和	然后	有	孤雌生殖	到	是	经过考虑的	.

"此外，还要考虑孤雌生殖。"

[wʌn] [maɪt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	might	produce	a	duplicate	of	the	mother	without	the	intervention	of	the
一	可能	生产	一个	复制	的	这	母亲	没有	这	干涉	的	这

[meɪl] .

male	.
男性	.

无需雄性参与，就可能产生与母亲完全相同的后代。

" [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['aɪdli] ['spekjələtɪv] , - [siːmd] [tuː; tə][dʒæk]
" **Although his voice had grown more idly speculative , Kesserich seemed to Jack**
" 虽然 他的 嗓音 有 生长 更多的 闲散地 推测性的 , - 似乎 到 杰克
[tuː; tə][biː; bi]['smaɪlɪŋ] ['siːkrətli] .
to be smiling secretly .
到 是 微笑 偷偷 .

"虽然凯塞里奇的声音变得越来越漫不经心，但杰克觉得他似乎在暗自微笑。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪg'zæmpəlz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪm(ə)l][fɔːrmz] ,
" **There are many examples in the lower animal forms ,**
" 那里 是 许多 示例 在 这 降低 动物 表格 ,

"低等动物中有很多这样的例子，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ləːb] [kɔːzd] [ə; eɪ] [siː] ['ɜːrtʃɪn] [tuː; tə]
to say nothing of the technique by which Loeb caused a sea urchin to
到 说 没有什么 的 这 技术 经过 哪个 勒布 导致 一个 海 顽童 到
[ˌriːprə'duːs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['stɪmjələs][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːlt][sə'luːʃ(ə)n] .
reproduce with no more stimulus than a salt solution .
复制 和 不 更多的 刺激 比 一个 盐 解决方案 .

更不用说勒布用盐溶液这一刺激物就使海胆繁殖的技术了。

" [dʒæk][felt][ðə; ði] [her] ['raɪzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
" **Jack felt the hair rising on his neck .**
" 杰克 毛毡 这 头发 上升 在 他的 脖子 .

杰克感到后颈的汗毛都竖了起来。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [treɪts] . "
" **Even then you wouldn't get exactly the same pattern of hereditary traits . "**
" 甚至 然后 你 不会 得到 确切地 这 相同的 图案 的 遗传 特征 . "

"即使那样，你也不会得到完全相同的遗传特征模式。"

" [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði]['perənt][wɜːr; wər][ʌv; əv]['veri] [pjʊr] [stɑːk] ?
" **Not if the parent were of very pure stock ?**
" 不是 如果 这 父母 是 的 非常 纯的 库存 ?

"如果父母的血统非常纯正的话，情况就不同了？"

[nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [tek'niːk] [fɔːr; fər] [sə'lɛktɪŋ] ['oʊvə] [ðæt] [wʊd]
Not if there were some special technique for selecting ova that would
不是 如果 那里 是 一些 特别的 技术 为了 选择 卵 那 会
[ˌriːprə'duːs] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðɚz] [treɪts] ? "
reproduce all the mother's traits ? "
复制 全部 这 母亲的 特征 ? "

如果有一种特殊的卵子选择技术，能够复制母亲的所有特征，那岂不是就没问题了？

" [bʌt; bət] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] , " [dʒæk]['ɔbdʒiktid] .
" **But environment would change things , " Jack objected .**
" 但 环境 会 改变 事物 , " 杰克 反对 .

"但环境会改变一切，"杰克反驳道。

" [ðə; ði]['duːplɪkeɪt] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['dɪfrəntli] . "
" **The duplicate would be bound to develop differently . "**
" 这 复制 会 是 边界 到 发展 不同 . "

"复制品的发展必然会有所不同。"

" [ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
" **Is environment so important ?**
" 是 环境 所以 重要的 ?

环境真的那么重要吗?

['nju:mən] [telz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][bɜ:rθ] , [ˌʌnə'wer]

Newman	tells	about	a	pair	of	identical	twins	separated	from	birth	,	unaware
纽曼	讲述	关于	一个	一对	的	完全相同的	双胞胎	分开	从	出生	,	不知情

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɪg'zɪstəns] .

of	each	other's	existence	.
的	每个	其他的	存在	.

纽曼讲述了一对同卵双胞胎从出生起就被分开，彼此都不知道对方的存在。

[ðeɪ] [met][baɪ]['æksɪdənt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['twenti] - [wʌn] .

They	met	by	accident	when	they	were	twenty	-	one	.
他们	遇见	经过	事故	什么时候	他们	是	二十	-	一	.

他们21岁时偶然相遇。

[i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [rɪ'permæn] .

Each	was	a	telephone	repairman	.
每个	曾是	一个	电话	修理工	.

他们都是电话修理工。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

Each	had	a	wife	the	same	age	.
每个	有	一个	妻子	这	相同的	年龄	.

他们各自的妻子年龄都相同。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] [sʌn] .

Each	had	a	baby	son	.
每个	有	一个	婴儿	儿子	.

他们各自都有一个儿子。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:ks] ['teriər] [kɔ:ld] - ['triksi] . -

And	each	had	a	fox	terrier	called	'	Trixie	.	'
和	每个	有	一个	狐狸	梗犬	称为	-	特里西	.	-

他们每人都养了一只名叫"特里茜"的狐狸犬。

[ðæts] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'vaɪrənmənts] ['sɪmələr] .

That's	without	trying	to	make	environments	similar	.
那就是	没有	尝试	到	制作	环境	相似的	.

这还没算上尽量使环境相似的情况。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][dɪd][traɪ] .

But	suppose	you	did	try	.
但	认为	你	做过	尝试	.

但假设你真的尝试过了。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

Suppose	you	saw	to	it	that	each	of	them	had	exactly	the	same
认为	你	锯	到	它	那	每个	的	他们	有	确切地	这	相同的

[iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] . . . .

experiences	at	the	same	times	.	.	.	.
经历	在	这	相同的	时代	.	.	.	.

假设你确保他们每个人在同一时间都有完全相同的经历.....

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dʒæk] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['dɪmɪŋ] [ænd; ənd]

"	For	a	moment	it	seemed	to	Jack	that	the	room	was	dimming	and
"	为了	一个	片刻	它	似乎	到	杰克	那	这	房间	曾是	调光	和

['weɪvərɪŋ] ,

wavering	,
摇摆不定	,

"杰克觉得，那一刻房间里的光线似乎变暗了，摇晃了一下。"

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] ['moʊʃnləs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] - [sfɪŋks] -
becoming **a** **dark** **pool** **in** **which** **the** **only** **motionless** **thing** **was** **Kesserich's** **sphinx** **-**
成为 一个 黑暗的 水池 在 哪个 这 仅有的 静止不动 事物 曾是 - 狮身人面像 -
[laɪk] [feɪs] .
like **face** **.**
喜欢 脸 .

变成了一潭黑水，其中唯一静止不动的是凯塞里奇那张像斯芬克斯一样的脸。

" [wel] , [wiːv] [ɪ'skeɪpt] [kwaɪt][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['dʒeɪməsənz] [mə'riːn] [wəːmz, vɔːrms] , " [ðə; ði]
" **Well** **,** **we've** **escaped** **quite** **far** **enough** **from** **Jamieson's** **marine** **worms** **,** **"** **the**
" 出色地，我们已经 逃脱 相当 远的 足够的 从 詹姆森 海洋 蠕虫 , " 这
[baɪ'ɑːlədʒɪst] [sed] , [ɔːl] [brɪsk] [ə'gen] .
biologist **said** **,** **all** **brisk** **again** **.**
生物学家 说 , 全部 轻快 再次 .

“嗯，我们已经远离了詹姆森的海洋蠕虫，”生物学家又精神抖擞地说。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [dʒæk][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [daʊn]
He **said** **it** **as** **if** **Jack** **were** **the** **one** **who** **had** **led** **the** **conversation** **down**
他 说 它 作为 如果 杰克 是 这 一 WHO 有 引领 这 对话 向下
[waɪld][ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['tʃænlz] .
wild **and** **unprofitable** **channels** **.**
荒野 和 无利可图 频道 .

他说这话好像是杰克把谈话引向了毫无意义且无利可图的方向。

" [lets] [get][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
" **Let's** **get** **on** **to** **your** **project** **.**
" 我们来吧 得到 在 到 你的 项目 .

“让我们开始你的项目吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
I **want** **to** **talk** **it** **over** **now** **,** **because** **I** **won't** **have** **any** **time** **for** **it**
我 想 到 讲话 它 超过 现在 , 因为 我 惯于 有 任何 时间 为了 它
[tə'mɑːroʊ] .
tomorrow **.**
明天 .

我想现在就讨论一下，因为我明天就没时间了。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" **Jack** **looked** **at** **him** **blankly** **.**
" 杰克 看起来 在 他 茫然地 .

杰克茫然地看着他。

" [tə'mɑːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] , " [ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst]
" **Tomorrow** **I** **must** **attend** **to** **a** **very** **important** **matter** **,** **"** **the** **biologist**
" 明天 我 必须 出席 到 一个 非常 重要的 事情 , " 这 生物学家
[ɪk'spleɪnd] .
explained **.**
解释 .

“明天我必须处理一件非常重要的事情，”生物学家解释道。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] ['flaʊərz] ['ʌndər] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ]
Morning **sunlight** **brightened** **the** **colors** **of** **the** **wax** **flowers** **under** **glass** **on** **the** **high**
早晨 阳光 明亮 这 颜色 的 这 蜡 花朵 在下面 玻璃 在 这 高的
['bjʊroʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [i'mɪt] [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv][oʊld] [her] ['kəumiŋ] .
bureau **that** **always** **seemed** **to** **emit** **the** **faint** **odor** **of** **old** **hair** **combings** **.**
局 那 总是 似乎 到 发射 这 头晕的 气味 的 老的 头发 梳子 .

清晨的阳光照亮了高柜上玻璃罩下的蜡花，高柜总是散发着淡淡的旧梳子的味道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

昨天众议院(Yesterday House)
第2/2页

[dʒæk] [pʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] - ['pætərnd] [kwɪlt] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ðə; ðɪ] [sliːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Jack **pulled** **back** **the** **diamond** **-** **patterned** **quilt** **and** **blinked** **the** **sleep** **from** **his**
杰克 拉 后退 这 钻石 - 图案 被子 和 眨眼 这 睡觉 从 他的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

杰克掀开菱形图案的被子，眨了眨眼，驱散睡意。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He **expected** **his** **mind** **to** **be** **busy** **wondering** **about** **Kesserich** **and** **his** **wife**
他 预期的 他的 头脑 到 是 忙碌的 好奇 关于 - 和 他的 妻子
— [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [hæf] [sed] [læst] [naɪt] — [bʌt; bət] [faʊnd] [ɪn'sted] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
— **things** **said** **and** **half** **said** **last** **night** **—** **but** **found** **instead** **that** **his** **thoughts**
— 事物 说 和 一半 说 最后的 夜晚 — 但 成立 反而 那 他的 想法
[swʌŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['meri] ['ælɪs] [poʊp] ,
swung **instantly** **to** **Mary** **Alice** **Pope** **,**
摇摆 即刻 到 玛丽 爱丽丝 教皇 ,

他原本以为自己会忙于思索凯塞里奇和他的妻子——昨晚那些说出口的和没说出口的话——但却发现自己的思绪立刻转移到了玛丽·爱丽丝·波普身上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪst] ['aɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
as **if** **to** **a** **farthest** **island** **in** **a** **world** **of** **people** **.**
作为 如果 到 一个 最远 岛 在 一个 世界 的 人们 .

仿佛前往人烟稀少世界中最遥远的岛屿。

[ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .
Downstairs **,** **the** **house** **was** **empty** **.**
楼下 , 这 房子 曾是 空的 .

楼下空无一人。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] — [hiː; hi] [felt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
After **a** **long** **look** **at** **the** **cabinet** **—** **he** **felt** **behind** **it** **,**
后 一个 长的 看 在 这 内阁 — 他 毛毡 在后面 它 ,

他仔细打量了很久的橱柜——他摸到了橱柜后面，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərfrʌnt] .
but **the** **key** **was** **gone** **—** **he** **hurried** **down** **to** **the** **waterfront** **.**
但 这 钥匙 曾是 已消失 — 他 慌忙 向下 到 这 滨水区 .

但钥匙不见了——他赶紧跑到水边。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tʃaʊdər] [ænd; ənd] , [æz; əz] [æn; ən] ['æftərθɔːt] ,
He **stopped** **only** **for** **a** **bowl** **of** **chowder** **and** **,** **as** **an** **afterthought** **,**
他 停止 仅有的 为了 一个 碗 的 浓汤 和 , 作为 一个 事后考虑 ,

他只停下来吃了一碗海鲜浓汤，然后，才想起……

[tuː; tə] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['njuːzˌpeɪpəz] .
to **buy** **half** **a** **dozen** **newspapers** **.**
到 买 一半 一个 打 报纸 .

买六份报纸。

[ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ðə; ðɪ] [brɪsk] [wɪnd] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['æni] [oʊ] .
The **sea** **was** **bright** **,** **the** **brisk** **wind** **just** **right** **for** **the** **Annie** **O** **.**
这 海 曾是 明亮的 , 这 轻快 风 只是 正确的 为了 这 安妮 哦 .

海面波光粼粼，微风习习，正是安妮·O号航行的好时节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːgərnəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [smækt] [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv]

There	was	eagerness	in	the	way	it	smacked	the	sail	and	in	the	creak	of
那里	曾是	渴望	在	这	方式	它	猛击	这	帆	和	在	这	吱嘎声	的

[ðə; ði][mæst] .

the	mast	.
这	桅杆	.

从它拍打帆面和桅杆嘎吱作响的声音中，我们能感受到它的急切。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][koʊv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [stɪl] , [bʌt; bət] ['nɜːrvəs]

And	when	he	reached	the	cove	,	it	was	no	longer	still	,	but	nervous
和	什么时候	他	达到	这	海湾	,	它	曾是	不	更长	仍然	,	但	紧张的

[wɪð; wɪθ][feɪnt] ['rɪpəlz] ,

with	faint	ripples	,
和	头晕的	涟漪	,

当他到达海湾时，海湾不再平静，而是泛起淡淡的涟漪，微微颤动着。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm][hæd; həd]['faɪnəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜːr] .

as	if	time	had	finally	begun	to	stir	.
作为	如果	时间	有	最后	开始	到	搅拌	.

仿佛时间终于开始流动起来。

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,

After	the	same	struggle	with	the	underbrush	,
后	这	相同的	斗争	和	这	草丛	,

经过一番与灌木丛的搏斗后，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [spaɪn][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][koʊv][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɜːtʃɪnz] .

he	came	out	on	the	rocky	spine	and	passed	the	cove	of	the	sea	urchins	.
他	来了	出去	在	这	岩石	脊柱	和	通过了	这	海湾	的	这	海	海胆	.

他沿着岩石脊线走出来，经过了海胆湾。

[ðə; ði]['spaɪni] ['kriːtʃərz] [strʌk] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

The	spiny	creatures	struck	an	uncomfortable	chord	in	his	memory	.
这	带刺的	生物	击	一个	不舒服	弦	在	他的	记忆	.

这些带刺的生物唤起了他记忆中一段不舒服的回忆。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]['sekənd]['aɪlənd] ['kɔːʃəsli] ,

This	time	he	climbed	the	second	island	cautiously	,
这	时间	他	攀登	这	第二	岛	谨慎地	,

这一次，他小心翼翼地爬上了第二座岛。

['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['siːmɪŋ] [graʊnd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊthʊk]

scraping	the	innocent	-	seeming	ground	ahead	of	him	intently	with	a	boathook
刮擦	这	清白的	-	似乎	地面	前方	的	他	专注地	和	一个	船钩

['hiːd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

he'd	brought	along	for	the	purpose	.
他会	带来	沿着	为了	这	目的	.

他用随身携带的船钩，专注地刮擦着前方看似无害的地面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['meri] ['ælɪs] [poʊp]

He	was	only	a	few	yards	from	the	fence	when	he	saw	Mary	Alice	Pope
他	曾是	仅有的	一个	很少	码	从	这	栅栏	什么时候	他	锯	玛丽	爱丽丝	教皇

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

standing	behind	it	.
常设	在后面	它	.

他离栅栏只有几码远的时候，就看到玛丽·爱丽丝·波普站在栅栏后面。

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɔːr] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	hadn't	realized	that	his	heart	would	begin	to	pound	or	that	,	at	the	same	time	,
他	之前没有	已实现	那	他的	心	会	开始	到	磅	或者	那	,	在	这	相同的	时间	,

他没有意识到自己的心脏会开始狂跳，也没有意识到与此同时，

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [dred] [wʊd] [goʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

a	shiver	of	almost	supernatural	dread	would	go	through	him	.
一个	颤抖	的	几乎	超自然	恐惧	会	去	通过	他	.

一股近乎超自然的恐惧感袭遍全身，让他不寒而栗。

[ðə; ði] [gɜːrl] [aɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɑː'stɪlәti] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiәtli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] ,

The	girl	eyed	him	with	an	uneasy	hostility	and	immediately	began	to	speak	in	a	hushed	,
这	女孩	眼睛	他	和	一个	不安	敌意	和	立即地	开始	到	说话	在	一个	静静地	,

女孩带着不安的敌意打量着他，随即压低声音开口说道：

['hɜːrid] [vɔɪs] .

hurried	voice	.
慌忙	嗓音	.

语气急促。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

"	You	must	go	away	at	once	and	never	come	back	.
"	你	必须	去	离开	在	一次	和	绝不	来	后退	.

你必须立刻离开，永远不要回来。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt] .

You're	a	wicked	man	,	but	I	don't	want	you	to	be	hurt	.
你是	一个	邪恶	男人	,	但	我	不	想	你	到	是	伤害	.

你是个坏人，但我不想让你受到伤害。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

I've	been	watching	for	you	all	morning	.
我已经	到过	观看	为了	你	全部	早晨	.

我一上午都在等你。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] .

"	He	tossed	the	newspapers	over	the	fence	.
"	他	抛掷	这	报纸	超过	这	栅栏	.

他把报纸扔过篱笆。

" [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	You	don't	have	to	read	them	now	,	"	he	told	her	.
"	你	不	有	到	读	他们	现在	,	"	他	讲述	她	.

"你现在不必读它们，"他告诉她。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪtˌlaɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedlainz] .

"	Just	look	at	the	datelines	and	a	few	of	the	headlines	.
"	只是	看	在	这	日期	和	一个	很少	的	这	标题	.

"看看新闻日期和一些标题就知道了。"

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

"	When	she	finally	lifted	her	eyes	to	his	again	,	she	was	trembling	.
"	什么时候	她	最后	抬起	她	眼睛	到	他的	再次	,	她	曾是	发抖	.

"当她终于再次抬起头看向他时，她浑身颤抖。"

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə] [spiːk] .
She **tried** **unsuccessfully** **to** **speak** **.**
她 尝试 不成功 到 说话 .

她试图开口说话，但没有成功。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Listen** **to** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 听 到 我 , " 他 说 .

“听我说，”他说。

" [juːv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn]
" **You've** **been** **the** **victim** **of** **a** **scheme** **to** **make** **you** **believe** **you** **were** **born**
" 你已经 到过 这 受害者 的 一个 方案 到 制作 你 相信 你 是 出生
[ə'raʊnd] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - ,
around **1916** **instead** **of** **1933** **,**
大约 - 反而 的 - ,

“你中了圈套，被骗相信你出生于1916年左右，而不是1933年。”

[ænd; ənd] [ðæt] [its] - [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - .
and **that** **it's** **1933** **now** **instead** **of** **1951** **.**
和 那 它是 - 现在 反而 的 - .

现在是 1933 年，而不是 1951 年。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [waɪ] [its] [bɪn] [dʌn] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] . "
I'm **not** **sure** **why** **it's** **been** **done** **,** **though** **I** **think** **I** **know** **who** **you** **really** **are** **.** **"**
我是 不是 当然 为什么 它是 到过 完毕 , 尽管 我 思考 我 知道 WHO 你 真的 是 . "

我不太清楚为什么要这么做，但我认为我知道你真正的身份。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['fɔːltəd] , " [maɪ] [ænt] [tel] [ˌem 'iː] [its] - . "
" **But** **,** **"** **the** **girl** **faltered** **,** **"** **my** **aunts** **tell** **me** **it's** **1933** **.** **"**
" 但 , " 这 女孩 犹豫不决 , " 我的 姑姑们 告诉 我 它是 - . "

“但是，”女孩结结巴巴地说，“我的姑姑们告诉我现在是1933年。”

" [ðeɪ] [wʊd] . "
" **They** **would** **.** **"**
" 他们 会 . "

他们会的。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pepərz] . . .
" **And** **there** **are** **the** **papers** **.** **.** **.**
" 和 那里 是 这 文件 . . .

还有那些文件.....

[ðə; ði] ['mægəzinz] . . . [ðə; ði] ['reɪdioʊ] . "
the **magazines** **.** **.** **.** **the** **radio** **.** **"**
这 杂志 . . . 这 收音机 . "

杂志.....广播。

" [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [oʊld] [wʌnz] .
" **The** **papers** **are** **old** **ones** **.**
" 这 文件 是 老的 一个 .

这些文件都是旧文件。

[ðə; ði] ['reɪdiːˌoʊz] [feɪkt] — [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .
The **radio's** **faked** **—** **some** **sort** **of** **recording** **.**
这 收音机的 伪造 — 一些 种类 的 记录 .

收音机里播放的是假的——某种录音。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
I **could** **show** **you** **if** **I** **could** **get** **at** **it** **.** **"**
我 可以 展示 你 如果 我 可以 得到 在 它 . "

如果我能拿到手，我就可以给你看了。

" [ðiːz] ['pepərz] [maɪt] [biː; bi] [feɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" These papers might be faked , " she said ,
" 这些 文件 可能 是 伪造 , " 她 说 ,

"这些文件可能是伪造的，"她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ʃiːd] [let] [ðem; ðəm] [drɑːp] [ɑːn] [ðə; ðiː] [graʊnd] .
pointing to where she'd let them drop on the ground .
指向 到 在哪里 棚 让 他们 降低 在 这 地面 .

指着她把它们扔在地上的地方。

" [ðeə(r)] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're new , " he said .
" 它们是 新的 , " 他 说 .

"它们是新的，"他说。

" ['oʊnliː] [oʊld] ['pepərz] [get] ['jeloʊ] . "
" Only old papers get yellow . "
" 仅有的 老的 文件 得到 黄色的 . "

只有旧报纸才会泛黄。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" But why would they do it to me ?
" 但 为什么 会 他们 做 它 到 我 ?

"但他们为什么要这样对我？"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['meɪnlənd] , ['meri] .
" Come with me to the mainland , Mary .
" 来 和 我 到 这 大陆 , 玛丽 .

"玛丽，跟我去大陆吧。"

['ðætəl] [set] [juː; jʊ] [streɪt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "
That'll set you straight quicker than anything . "
那将 放 你 直的 更快 比 任何事物 . "

这比任何方法都更能让你迅速醒悟。

" [aɪ] ['kudnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
" I couldn't , " she said , drawing back .
" 我 不能 , " 她 说 , 绘画 后退 .

"我做不到，"她说着，向后退了一步。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] . "
" He's coming tonight . "
" 他是 未来 今晚 . "

"他今晚会来。"

" [hiː; hi] ? "
" He ? "
" 他 ? "

"他？"

" [ðə; ðiː] [mæn] [huː] [sendz] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] [bɑːksɪz] . . . [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] .
" The man who sends me the boxes . . . and my life .
" 这 男人 WHO 发送 我 这 盒子 . . . 和 我的 生活 .

"给我寄包裹的人……以及我的生活。"

" [dʒæk] ['ʃivəd] .
" Jack shivered .
" 杰克 瑟瑟发抖 .

杰克打了个寒颤。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [kwɪk] .

When	he	spoke	,	his	voice	was	rough	and	quick	.
什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	粗糙的	和	快的	.

他说话时声音粗哑而急促。

" [ə; eɪ] [laɪf] [ðæts] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ] [laɪ] , [ðæts] [kʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	A	life	that's	completely	a	lie	,	that's	cut	you	off	from	the	world	.
"	一个	生活	那就是	完全地	一个	说谎	,	那就是	切	你	离开	从	这	世界	.

“一种完全虚假的生活，一种让你与世隔绝的生活。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ['meri] .

Come	with	me	,	Mary	.
来	和	我	,	玛丽	.

跟我来，玛丽。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

"	She	looked	up	at	him	wonderingly	.
"	她	看起来	向上	在	他	惊奇地	.

她疑惑地抬头看着他。

[fɔ:r; fər] [pər'hæps] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] ['saɪləns] [held] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪri]

For	perhaps	ten	seconds	the	silence	held	and	the	spell	of	her	eerie
为了	也许	十	秒	这	沉默	握住	和	这	拼写	的	她	怪异

['swi:tnəs] ['di:pənd] .

sweetness	deepened	.
甜味	加深	.

沉默持续了大约十秒钟，她那诡异的甜美气息更加浓郁了。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['meri] , " [dʒæk] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	I	love	you	,	Mary	,	"	Jack	said	softly	.
"	我	爱	你	,	玛丽	,	"	杰克	说	轻轻	.

“我爱你，玛丽，”杰克轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] .

She	took	a	step	back	.
她	采取	一个	步	后退	.

她后退了一步。

" ['ri:əli] , ['meri] , [aɪ] [du:] .

"	Really	,	Mary	,	I	do	.
"	真的	,	玛丽	,	我	做	.

“真的，玛丽，我愿意。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [tru:] .

"	I	don't	know	what's	true	.
"	我	不	知道	是什么	真的	.

我不知道什么是真话。

[goʊ] [ə'weɪ] . "

Go	away	.	"
去	离开	.	"

离开。”

" ['meri] , " [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] .

"	Mary	,	"	he	pleaded	,	"	read	the	papers	I've	given	you	.
"	玛丽	,	"	他	恳求	,	"	读	这	文件	我已经	给定	你	.

“玛丽，”他恳求道，“读读我给你的文件。”

[θɪŋk] [θɪŋz] [θruː] .
Think things through .
思考 事物 通过 .

仔细考虑一下。

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] . "
I'll wait for you here . "
患病的 等待 为了 你 这里 . "

我会在这里等你。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" You can't .
" 你 不能 .

你不能。

[maɪ] [ænt] [wʊd] [faɪnd] [juː; jʊ] . "
My aunts would find you . "
我的 姑姑们 会 寻找 你 . "

我的姑姑们会找到你的。

" [ðen] [aɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
" Then I'll go away and come back .
" 然后 患病的 去 离开 和 来 后退 .

“那我离开一会儿，然后再回来。”

[əˈbaʊt] [ˈsʌnset] .
About sunset .
关于 日落 .

大约在日落时分。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈænsər] ?
Will you give me an answer ?
将要 你 给 我 一个 回答 ?

你能给我个答复吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [əˈraʊnd] .
Suddenly she whirled around .
突然 她 旋转 大约 .

她突然转身。

[hiː; hi] , [tuː] , [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈesɪks] .
He , too , heard the chuff of the Essex .
他 , 也 , 听到 这 粗人 的 这 埃塞克斯 .

他也听到了埃塞克斯号的引擎轰鸣声。

" [ðeɪl] [faɪnd] [ˌjuː ˈes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They'll find us , " she said .
" 他们会 寻找 我们 , " 她 说 .

“他们会找到我们的，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [duː] .
" And if they find you , I don't know what they'll do .
" 和 如果 他们 寻找 你 , 我 不 知道 什么 他们会 做 .

“如果他们找到你，我不知道他们会对你做什么。”

[kwɪk] , [rʌn] !
Quick , run !
快的 , 跑步 !

快跑!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ɔːf][hɜːr'self] , ['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz]

"	And	she	darted	off	herself	,	only	to	turn	back	to	scramble	for	the	papers
"	和	她	飞镖	离开	她自己	，	仅有的	到	转动	后退	到	争夺	为了	这	文件

.

:

.

“然后她自己飞快地跑开了，但很快又转过身去慌忙地抢夺文件。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ?

"	But	will	you	give	me	an	answer	?
"	但	将要	你	给	我	一个	回答	?

“但你会给我一个答案吗？”

" [hiː; hi] [prest] .

"	he	pressed	.
"	他	按下	.

他追问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fræntɪkli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] .

She	looked	frantically	up	from	the	papers	.
她	看起来	疯狂地	向上	从	这	文件	.

她慌乱地从文件堆里抬起头来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪsk] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "

You	mustn't	risk	coming	back	.	"
你	不得	风险	未来	后退	.	"

你不能冒险回来。

" [aɪ] [wɪl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	I	will	,	no	matter	what	you	say	.	"
"	我	将要	,	不	事情	什么	你	说	.	"

“不管你怎么说，我都会照做。”

" [aɪ][kɑːnt] ['prɑːmɪs] .

"	I	can't	promise	.
"	我	不能	承诺	.

我无法保证。

[pliːz] [goʊ] . "

Please	go	.	"
请	去	.	"

请走吧。

" [dʒʌst][wʌn]['kwestʃən] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	Just	one	question	,	"	he	begged	.
"	只是	一	问题	,	"	他	乞求	.

“就问一个问题，”他恳求道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ænt] - [neɪmz] ? "

"	What	are	your	aunts	'	names	?	"
"	什么	是	你的	姑姑们	-	姓名	?	"

你姑姑们叫什么名字?

" ['hæni][ænd; ənd]['hɪldə] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Hani	and	Hilda	,	"	she	told	him	,	and	then	she	was	gone	.
"	哈尼	和	希尔达	,	"	她	讲述	他	,	和	然后	她	曾是	已消失	.

“哈尼和希尔达，”她告诉他，然后就走了。

[ðə; ði] [hedʒ] [ʃʊk] [wer] [ʃiːd] ['dɑːrtɪd] [θruː] .

The	hedge	shook	where	she'd	darted	through	.
这	对冲	摇晃	在哪里	棚	飞镖	通过	.

她穿过的树篱震动了一下。

[dʒæk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊv] .

Jack	hesitated	,	then	started	for	the	cove	.
杰克	犹豫了一下	,	然后	开始	为了	这	海湾	.

杰克犹豫了一下，然后朝着海湾走去。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	for	a	moment	of	staying	on	the	island	,	but	decided	against	it	.
他	想法	为了	一个	片刻	的	入住	在	这	岛	,	但	决定	反对	它	.

他曾考虑过留在岛上，但最终还是放弃了这个念头。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] [kən'siːl] [hɪm'self] [sək'sesfəli] , [bʌt; bət] [huː'evər] [faʊnd][hɪz; ɪz][boʊt] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

He	could	probably	conceal	himself	successfully	,	but	whoever	found	his	boat	would	have	him	at	a	disadvantage	.
他	可以	大概	隐藏	他自己	成功地	,	但	谁	成立	他的	船	会	有	他	在	一个	劣势	.

他或许能成功隐藏自己，但无论谁找到他的船，他都会处于不利地位。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['meɪnlənd] .

Besides	,	there	were	things	he	must	try	to	find	out	on	the	mainland	.
除了	,	那里	是	事物	他	必须	尝试	到	寻找	出去	在	这	大陆	.

此外，他还必须在大陆上打听一些事情。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][oʊks] , [hɪz; ɪz][spaɪn] ['taɪtnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

As	he	entered	the	oaks	,	his	spine	tightened	for	a	moment	,	as	if	someone	were	watching	him	.
作为	他	进入	这	橡树	,	他的	脊柱	收紧	为了	一个	片刻	,	作为	如果	某人	是	观看	他	.

当他走进橡树林时，他的脊背突然紧绷起来，仿佛有人在注视着他。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [koʊv] , ['weɪstɪd][noʊ][taɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [ˌʌndər'weɪ] .

He	hurried	to	the	rippling	cove	,	wasted	no	time	getting	the	Annie	O	.	underway	.
他	慌忙	到	这	涟漪	海湾	,	浪费	不	时间	获得	这	安妮	哦	.	进行	.

他匆匆赶到波光粼粼的小海湾，立即让“安妮·O”号起航。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][west] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][seɪl] .

With	the	wind	still	in	the	west	,	he	knew	it	would	be	a	hard	sail	.
和	这	风	仍然	在	这	西方	,	他	知道	它	会	是	一个	难的	帆	.

由于风仍然吹向西方，他知道这将是一次艰难的航行。

['hiːd] [niːd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tæks] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['meɪnlənd] .

He'd	need	half	a	dozen	tacks	to	reach	the	mainland	.
他会	需要	一半	一个	打	图钉	到	抵达	这	大陆	.

他需要绕道六次才能到达大陆。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊv] ,

When	he	was	about	a	quarter	of	a	mile	out	from	the	cove	,
什么时候	他	曾是	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	出去	从	这	海湾	,

当他距离海湾大约四分之一英里时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [smæk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

there	was	a	sharp	smack	beside	him	.
那里	曾是	一个	锋利的	啪	旁	他	.

他身旁传来一声清脆的拍击声。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [əˈraʊnd] ,
He **jerked** **around** **,**
他 猛地一抖 大约 ,

他猛地转过身来，

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kræk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɔːŋ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [freʃ] [wʊd] ['dæŋglɪŋ]
heard **a** **distant** **crack** **and** **saw** **a** **foot** **-** **long** **splinter** **of** **fresh** **wood** **dangling**
听到 一个 遥远 裂缝 和 锯 一个 脚 - 长的 碎片 的 新鲜的 木头 悬挂
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sluːps] ['kɑːkpɪt] ,
from **the** **edge** **of** **the** **sloop's** **cockpit** **,**
从 这 边缘 的 这 单桅帆船 座舱 ,

听到远处传来一声脆响，看到一根一英尺长的新木条从单桅帆船的驾驶舱边缘垂了下来。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .
about **a** **foot** **from** **his** **head** **.**
关于 一个 脚 从 他的 头 .

离他的头大约一英尺远。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [skɪn] ['taɪt(ə)n] .
He **felt** **his** **skin** **tighten** **.**
他 毛毡 他的 皮肤 拧紧 .

他感觉皮肤紧绷起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtəri] ['tɑːrgɪt] .
He **was** **the** **bull's** **-** **eye** **of** **a** **great** **watery** **target** **.**
他 曾是 这 公牛的 - 眼睛 的 一个 伟大的 水状的 目标 .

他就像一个巨大的水靶，正中靶心。

[ɔːl] [ðə; ði] [er] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['menəs] .
All **the** **air** **between** **him** **and** **the** **island** **was** **tainted** **with** **menace** **.**
全部 这 空气 之间 他 和 这 岛 曾是 受污染的 和 威胁 .

他与岛屿之间的空气都弥漫着不祥的气氛。

['wɔːtər] [splæʃt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] .
Water **splashed** **a** **yard** **from** **the** **side** **.**
水 溅起 一个 院子 从 这 边 .

水从侧面溅起一码远。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['dɪstənt] [kræk] .
There **was** **another** **distant** **crack** **.**
那里 曾是 其他 遥远 裂缝 .

远处又传来一声巨响。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , ['stɪrɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] ,
He **lay** **on** **his** **back** **in** **the** **cockpit** **,** **steering** **by** **the** **sail** **,**
他 躺 在 他的 后退 在 这 座舱 , 转向 经过 这 帆 ,

他仰面躺在驾驶舱里，用帆来掌舵。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kʌvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .
taking **advantage** **of** **what** **little** **cover** **there** **was** **.**
采取 优势 的 什么 小的 覆盖 那里 曾是 .

利用仅有的少量掩体。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [mɔːr] [kræks] .
There **were** **several** **more** **cracks** **.**
那里 是 一些 更多的 裂缝 .

还有几处裂缝。

['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪl] .
After **the** **second** **,** **there** **was** **a** **hole** **in** **the** **sail** **.**
后 这 第二 , 那里 曾是 一个 洞 在 这 帆 .

第二次之后，帆上就出现了一个洞。

['faɪnəli] [dʒæk] [lʊkt] [bæk] .
Finally **Jack** **looked** **back** **.**
最后 杰克 看起来 后退 .

最后，杰克回头看了一眼。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ə'stɜːrn] .
The **island** **was** **more** **than** **a** **mile** **astern** **.**
这 岛 曾是 更多的 比 一个 英里 倒车 .

岛屿位于船尾一英里多远的地方。

[hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [skænd] [ðə; ði] [siː] [ə'hed] [fɔːr; fər][krɑːft] .
He **anxiously** **scanned** **the** **sea** **ahead** **for** **craft** **.**
他 焦虑地 扫描 这 海 前方 为了 工艺 .

他焦急地扫视着前方海面，寻找船只的踪迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
There **were** **none** **.**
那里 是 没有任何 .

没有。

[ðen] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [nɜːrs] [mɔːr] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]
Then **he** **settled** **down** **to** **nurse** **more** **speed** **from** **the** **sloop** **and** **wait** **for**
然后 他 定居 向下 到 护士 更多的 速度 从 这 单桅帆船 和 等待 为了
[ðə; ði]['moʊtərboʊt] .
the **motorboat** **.**
这 汽艇 .

然后他稳住节奏，让单桅帆船继续加速，等待摩托艇的到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
But **it** **didn't** **come** **out** **to** **follow** **him** **.**
但 它 没有 来 出去 到 跟随 他 .

但它并没有出来跟着他。

[viː]
V
V

\/

[seɪm] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn]
Same **as** **yesterday** **,** **Mrs** **.** **Kesserich** **was** **sitting** **on** **the** **edge** **of** **the** **couch** **in**
相同的 作为 昨天 , 太太 . - 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 长椅 在
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
the **living** **room** **,**
这 活的 房间 ,

和昨天一样，凯塞里奇太太坐在客厅沙发边上。

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][dʒæk][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
yet **from** **the** **first** **Jack** **was** **aware** **of** **a** **great** **change** **.**
然而 从 这 第一的 杰克 曾是 意识到的 的 一个 伟大的 改变 .

然而，从一开始，杰克就意识到发生了巨大的变化。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd]['fjʊri] .
Something **had** **filled** **the** **domestic** **animal** **with** **grief** **and** **fury** **.**
某物 有 已填 这 国内的 动物 和 悲伤 和 愤怒 .

这只家畜心中充满了悲伤和愤怒。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where's** **Dr** **.** **Kesserich** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 在哪里? 博士 . - ? " 他 问 .

“凯塞里奇博士在哪儿？”他问道。

" [nɑːt] [hɪr] ！ "
" Not here ! "
" 不是 这里 ！ "

"不在这里！"

" ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" Mrs . Kesserich , " he said , dropping down beside her ,
" 太太 . - , " 他 说 , 下降 向下 旁 她 ,

"凯塞里奇夫人，"他边说边在她身边坐了下来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['jestərdeɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" you were telling me something yesterday when we were interrupted .
" 你 是 讲述 我 某物 昨天 什么时候 我们 是 中断 .

"昨天你正跟我说话的时候被打断了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ?
" You have found the girl ?
" 你 有 成立 这 女孩 ?

你找到那个女孩了吗?

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" she almost shouted .
" 她 几乎 喊叫 .

她几乎是喊出来的。

" [jes] , " [dʒæk][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['ænsər] .
" Yes , " Jack was surprised into answering .
" 是的 , " 杰克 曾是 惊讶 进入 回答 .

"是的，"杰克惊讶地回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['slaɪnəs] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['boʊvaɪn] [feɪs] .
A look of slyness came into Mrs . Kesserich's bovine face .
一个 看 的 狡猾 来了 进入 太太 . - 牛 脸 .

凯塞里奇太太那张牛一样的脸上露出了一丝狡黠的神色。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
" Then I'll tell you everything .
" 然后 患病的 告诉 你 一切 .

"那我把一切都告诉你。"

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] .
I can now .
我 能 现在 .

我现在可以了。

" [wen] ['mɑːrtn] [faʊnd] ['meri] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
" When Martin found Mary dying , he didn't go to pieces .
" 什么时候 马丁 成立 玛丽 垂死 , 他 没有 去 到 件 .

"当马丁发现玛丽奄奄一息时，他并没有崩溃。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kən'troʊld] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] .
You know how controlled he can be when he chooses .
你 知道 如何 受控 他 能 是 什么时候 他 选择 .

你知道他一旦想控制自己，就能控制得有多好。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['mɛriːz] ['bɑːdi][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [men][wəːnt, weənt][ðer; ðər] ,
He lifted Mary's body as if the crowd and the railway men weren't there ,
他 抬起 玛丽的 身体 作为 如果 这 人群 和 这 铁路 男人 不是 那里 ,

他抱起玛丽的遗体，仿佛周围的人群和铁路工人都不存在一样。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .

and	carried	it	to	the	station	wagon	.
和	携带	它	到	这	车站	车皮	.

然后把它搬到旅行车上。

['hæni][ænd; ənd]['hɪldə][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ˌnɪr'baɪ] .

Hani	and	Hilda	were	sitting	on	their	horses	nearby	.
哈尼	和	希尔达	是	坐着	在	他们的	马匹	附近	.

哈尼和希尔达就坐在附近的马背上。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [lʊk] .

He	gave	them	one	look	.
他	给予	他们	一	看	.

他只看了他们一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - ['mɜːdəəz] ! -

It	was	as	if	he	had	said	,	'	Murderers	!	'
它	曾是	作为	如果	他	有	说	,	-	杀人犯	!	-

他仿佛在说："杀人犯！"

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [derd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ,

"	He	told	me	to	drive	home	as	fast	as	I	dared	,	but	when	I	got	there	,
"	他	讲述	我	到	驾驶	家	作为	快速地	作为	我	敢于	,	但	什么时候	我	得到	那里	,

"他让我以最快的速度开车回家，但当我到家时，

[hiː; hi] [steɪd] ['sɪtɪŋ] [baɪ]['meri][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

he	stayed	sitting	by	Mary	in	the	back	.
他	入住	坐着	经过	玛丽	在	这	后退	.

他一直坐在玛丽身边，在后排。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [wʌt] [hoʊp][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ,

I	knew	he	must	have	given	up	what	hope	he	had	for	her	life	,
我	知道	他	必须	有	给定	向上	什么	希望	他	有	为了	她	生活	,

我知道他一定已经放弃了对她生命的最后希望。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] .

or	else	she	was	dead	already	.
或者	别的	她	曾是	死的	已经	.

否则她可能已经死了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[ɪn][ðə; ði] - ,

In	the	domelight	,
在	这	-	,

在穹顶灯光下，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['dedli] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪv] ['evər] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ][mæn]

his	face	had	the	most	deadly	and	proud	expression	I've	ever	seen	on	a	man
他的	脸	有	这	最多	致命	和	自豪的	表达	我已经	曾经	已见	在	一个	男人

.

:

.

他脸上带着我见过的最凶狠、最骄傲的表情。

[aɪ] ['wəːʃipt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]

I	worshiped	him	,	you	know	,	though	he	had	never	shown	me	one	ounce	of
我	崇拜	他	,	你	知道	,	尽管	他	有	绝不	所示	我	一	盎司	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

你知道，我崇拜他，尽管他从未对我表现出丝毫感情。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪkɪd] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

So	I	was	completely	unprepared	for	the	naked	appeal	in	his	voice	.
所以	我	曾是	完全地	毫无准备	为了	这	裸	上诉	在	他的	嗓音	.

所以我完全没有预料到他声音里那种赤裸裸的恳求。

" [jet] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] , - [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

"	Yet	all	he	said	at	first	was	,	'	Will	you	do	something	for	me	?	'
"	然而	全部	他	说	在	第一的	曾是	,	-	将要	你	做	某物	为了	我	?	-

然而，他一开始只说了一句："你能帮我做件事吗？"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , - ['ʃʊrli] , - [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['kærid] ['meri] [ɪn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][rest]

I	told	him	,	'	Surely	,	'	and	as	we	carried	Mary	in	,	he	told	me	the	rest
我	讲述	他	,	-	一定	,	-	和	作为	我们	携带	玛丽	在	,	他	讲述	我	这	休息

.

:
.

我告诉他："当然可以。"当我们抬着玛丽进去的时候，他把剩下的事情都告诉了我。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [tʃaɪld] .

He	wanted	me	to	be	the	mother	of	Mary's	child	.
他	通缉	我	到	是	这	母亲	的	玛丽的	孩子	.

他想让我成为玛丽孩子的母亲。

" [dʒæk][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['blæŋkli] .

"	Jack	stared	at	her	blankly	.
"	杰克	凝视	在	她	茫然地	.

杰克茫然地盯着她。

['mɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mrs	.	Kesserich	nodded	.
太太	.	-	点头	.

凯塞里奇夫人点了点头。

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [æn; ən]['oʊvəm][frʌm; frəm] ['mɛriːz] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	He	wanted	to	remove	an	ovum	from	Mary's	body	and	nurture	it	in
"	他	通缉	到	消除	一个	卵子	从	玛丽的	身体	和	培育	它	在

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

"他想从玛丽的身体里取出一个卵子，然后在我的身体里孕育它。"

[soʊ] [ðæt] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] . "

so	that	Mary	,	in	a	way	,	could	live	on	.	"
所以	那	玛丽	,	在	一个	方式	,	可以	居住	在	.	"

这样，玛丽就能以某种方式继续活下去。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	But	that's	impossible	!
"	但	那就是	不可能的	!

但这不可能！

" [dʒæk]['ɔbdʒiktid] .

"	Jack	objected	.
"	杰克	反对	.

杰克提出了反对意见。

" [ðə; ði] [tek'niːk] [ɪz] ['biːɪŋ] [traɪd] [naʊ] [ɑːn]['kæt(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ,
" The technique is being tried now on cattle , I know ,
" 这 技术 是 存在 尝试 现在 在 牛 , 我 知道 ,

我知道，这项技术目前正在牛身上进行试验。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪz] ['hefər] [kæn; kən] [hæv; həv] ['sevrəl] [kævz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːl] ['nəːtʃəd] [ɪn] - [skrʌb] ['hefər] ,
so that a prize heifer can have several calves a year , all nurtured in - scrub heifers ,
所以 那 一个 奖 小母牛 能 有 一些 小牛 一个 年 , 全部 培育 在 - 擦洗 小母牛 ,

这样一头获奖小母牛一年就能产下好几头小牛，所有小牛都是在"灌木丛小母牛"中饲养的。

- [æz; əz] [ðeə(r)] [kɔːld] .
- as they're called .
- 作为 它们是 称为 .

就像人们称呼它们的那样。

[bʌt; bət][noʊ] [wʌnz] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
But no one's ever dreamed of trying it on human beings !
但 不 一个人的 曾经 梦见 的 尝试 它 在 人类 生物 !

但从来没有人想过要在人身上尝试这种方法！

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .
" Mrs . Kesserich looked at him contemptuously .
" 太太 . - 看起来 在 他 轻蔑地 .

凯塞里奇夫人轻蔑地看了他一眼。

" ['mɑːrtn][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [tek'niːk] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Martin had mastered the technique twenty years ago .
" 马丁 有 精通 这 技术 二十 年 前 .

"马丁二十年前就掌握了这项技术。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
He was willing to take the chance .
他 曾是 愿意的 到 拿 这 机会 .

他愿意冒险一试。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['faɪərd][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['revərəns] ,
And so was I — partly because he fired my scientific imagination and reverence ,
和 所以 曾是 我 — 部分 因为 他 被解雇 我的 科学 想像力 和 尊敬 ,

我也是如此——部分原因是他激发了我的科学想象力和敬畏之心。

[bʌt; bət]['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
but mostly because he said he would marry me .
但 大多 因为 他 说 他 会 结婚 我 .

但主要原因是他说他会娶我。

[hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːz] .
He barred the doors .
他 禁止 这 门 .

他把门闩上了。

[wiː; wi] [wɜːrkt] ['swɪftli] .
We worked swiftly .
我们 工作 迅速地 .

我们迅速完成了工作。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['mɑːrtn] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld][fɪt][ʌv; əv] [griːf] ,

As	far	as	anyone	was	concerned	,	Martin	,	in	a	wild	fit	of	grief	,
作为	远的	作为	任何人	曾是	担心的	,	马丁	,	在	一个	荒野	合身	的	悲伤	,

在所有人看来，马丁当时正处于极度悲痛之中。

[hæd; həd] [lɔkt] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][tuː; tə] [mɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	locked	himself	up	for	several	hours	to	mourn	over	the	body	of	his
有	已锁定	他自己	向上	为了	一些	小时	到	哀悼	超过	这	身体	的	他的

[ˌfiːɑːn'seɪ] .

fiancee	.
未婚妻	.

他把自己锁在房间里几个小时，守在未婚妻的遗体旁哀悼。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Within	a	month	we	were	married	,	and	I	finally	gave	birth	to	the	child	.
"	之内	一个	月	我们	是	已婚	,	和	我	最后	给予	出生	到	这	孩子	.

"一个月内我们就结婚了，我终于生下了孩子。"

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jack	shook	his	head	.
"	杰克	摇晃	他的	头	.

杰克摇了摇头。

" [juː; jʊ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] .

"	You	gave	birth	to	your	own	child	.
"	你	给予	出生	到	你的	自己的	孩子	.

你亲生了自己的孩子。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli] .

"	She	smiled	bitterly	.
"	她	微笑	苦涩地	.

她苦笑了一下。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛriːz] .

"	No	,	it	was	Mary's	.
"	不	,	它	曾是	玛丽的	.

"不，那是玛丽的。"

['mɑːrtn][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Martin	did	not	keep	his	whole	bargain	with	me	—	I	was	nothing	more	than
马丁	做过	不是	保持	他的	所有的	便宜货	和	我	—	我	曾是	没有什么	更多的	比

[hɪz; ɪz] - [skrʌb] [waɪf] - [ɪn] ['evri] [wei] . "

his	'	scrub	wife	'	in	every	way	.	"
他的	-	擦洗	妻子	-	在	每一个	方式	.	"

马丁并没有完全遵守和我之间的约定——从各方面来说，我只不过是他的"小跟班妻子"而已。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['mɛriːz] [tʃaɪld] .

"	You	think	you	gave	birth	to	Mary's	child	.
"	你	思考	你	给予	出生	到	玛丽的	孩子	.

你以为你生下了玛丽的孩子。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ɑːn][dʒæk][ɪn]['æŋgər] .

"	Mrs	.	Kesserich	turned	on	Jack	in	anger	.
"	太太	.	-	转向	在	杰克	在	愤怒	.

"凯瑟里奇夫人愤怒地转向杰克。"

" [aɪv] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

"	I've	been	wounded	by	him	,	day	in	and	day	out	,	for	years	,
"	我已经	到过	受伤	经过	他	,	天	在	和	天	出去	,	为了	年	,

"多年来，我日复一日地受到他的伤害。"

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] .

but	I've	never	failed	to	recognize	his	genius	.
但	我已经	绝不	失败的	到	认出	他的	天才	.

但我从未否认过他的才华。

[bɪ'saɪdz] , [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

Besides	,	you've	seen	the	girl	,	haven't	you	?
除了	,	你已经	已见	这	女孩	,	还没有	你	?

此外，你见过那个女孩，不是吗?

" [dʒæk] [hæd; həd] [tu:; tə] [nɑ:d] .

"	Jack	had	to	nod	.
"	杰克	有	到	点头	.

杰克不得不点点头。

[wʌt] [kən'faʊndɪd] [hɪm; ɪm] [moʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] , [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] - [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

What	confounded	him	most	was	that	,	granting	the	near	-	impossible	physiological
什么	令人困惑	他	最多	曾是	那	,	授予	这	靠近	-	不可能的	生理

[fi:t] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

feat	Mrs	.	Kesserich	had	described	,
特技	太太	.	-	有	描述	,

最令他困惑的是，即便承认凯塞里奇夫人所描述的近乎不可能的生理奇迹，

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðər] .

the	girl	should	look	so	much	like	the	mother	.
这	女孩	应该	看	所以	很多	喜欢	这	母亲	.

这女孩应该长得和她妈妈很像。

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [dəunt] [lʊk] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ; ['oʊnli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] [dɪd] .

Mothers	and	daughters	don't	look	that	much	alike	;	only	identical	twins	did	.
母亲们	和	女儿们	不	看	那	很多	同样	;	仅有的	完全相同的	双胞胎	做过	.

母亲和女儿长得并不那么像；只有同卵双胞胎才长得很像。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] , [hi:; hi] [rɪ'membər] - ['kæʒuəl] [wɜ:rdz] :

With	a	thrill	of	fear	,	he	remembered	Kesserich's	casual	words	:
和	一个	刺激	的	害怕	,	他	记得	-	随意的	字	:

他带着一丝恐惧，想起了凯塞里奇漫不经心说过的话:

" . . . [ˌpɑ:rθənoʊ'dʒenɪsɪs] . . . [pjʊr] [stɑ:k] . . . ['speʃ(ə)l] [tek'ni:ks] . . . . "

"	. . .	parthenogenesis	. . .	pure	stock	. . .	special	techniques	. . . .	"
"	. . .	孤雌生殖	. . .	纯的	库存	. . .	特别的	技术	. . . .	"

"……孤雌生殖……纯种……特殊技术……"

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] , " [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['mɛri:z]

"	Very	well	,	"	he	forced	himself	to	say	,	"	granting	that	the	child	was	Mary's
"	非常	出色地	,	"	他	强制	他自己	到	说	,	"	授予	那	这	孩子	曾是	玛丽的

[ænd; ənd] ['mɑ:rtənz] — "

and	Martin's	—	"
和	马丁的	—	"

"好吧，"他强迫自己说道，"假设这孩子是玛丽和马丁的——"

" [noʊ] ! ['mɛri:z] [ə'loʊn] !

"	No	!	Mary's	alone	!
"	不	!	玛丽的	独自的	!

不！玛丽独自一人!

" [dʒæk] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Jack	suppressed	a	shudder	.
"	杰克	被抑制	一个	不寒而栗	.

杰克强忍住颤抖了一下。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkwɪkli] , " [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
He **continued** **quickly** **,** **"** **What** **became** **of** **the** **child** **?**
他 持续 迅速地 , " 什么 成为 的 这 孩子 ?

他接着迅速问道："那个孩子后来怎么样了？"

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈloʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs** **.** **Kesserich** **lowered** **her** **head** **.**
" 太太 . - 降低 她 头 .

凯塞里奇夫人低下了头。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .
" **The** **day** **it** **was** **born** **,** **it** **was** **taken** **away** **from** **me** **.**
" 这 天 它 曾是 出生 , 它 曾是 已采取 离开 从 我 .

"它出生的那天，就被夺走了。"

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [ˈhæni] , [ˈiːðər] . "
After **that** **,** **I** **never** **saw** **Hilda** **and** **Hani** **,** **either** **.** **"**
后 那 , 我 绝不 锯 希尔达 和 哈尼 , 任何一个 . "

之后，我再也没见过希尔达和哈尼。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [dʒæk] [æskt] , " [ðæt] [ˈmɑːrtn] [sent] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
" **You** **mean** **,** **"** **Jack** **asked** **,** **"** **that** **Martin** **sent** **them** **away** **to** **bring** **up** **the** **child** **?**
" 你 意思是 , " 杰克 问 , " 那 马丁 发送 他们 离开 到 带来 向上 这 孩子 ?

"你的意思是，"杰克问道，"马丁把他们送走抚养孩子？"

" [ˈmɪsɪz] . - [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
" **Mrs** **.** **Kesserich** **turned** **away** **.**
" 太太 . - 转向 离开 .

凯塞里奇夫人转过身去。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [dʒæk] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] ,
" **Jack** **asked** **incredulously** **,**
" 杰克 问 难以置信地 ,

杰克难以置信地问道：

" [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði]
" **He** **trusted** **the** **child** **with** **the** **two** **people** **he** **suspected** **of** **having** **caused** **the**
" 他 可信 这 孩子 和 这 二 人们 他 怀疑 的 拥有 导致 这
[ˈmʌðɝz] [deθ] ? "
mother's **death** **?** **"**
母亲的 死亡 ? "

"他竟然把孩子交给两个他怀疑是导致母亲死亡的人？"

" [wʌns] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] [ˈsɔːftli] , " [aɪ] [ˈkerləsli]
" **Once** **when** **I** **was** **his** **assistant** **,** **"** **Mrs** **.** **Kesserich** **said** **softly** **,** **"** **I** **carelessly**
" 一次 什么时候 我 曾是 他的 助手 , " 太太 . - 说 轻轻 , " 我 粗心大意
[broʊk] [sʌm; səm] [ˈlæbrətɔːri] [ˈglæswer] .
broke **some** **laboratory** **glassware** **.**
打破 一些 实验室 玻璃器皿 .

"有一次我做他的助手时，"凯塞里奇夫人轻声说道，"我不小心打碎了一些实验室玻璃器皿。"

[hiː; hi] [kept] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsetˌʌp] ,
He **kept** **me** **up** **all** **night** **building** **a** **new** **setup** **,**
他 保留 我 向上 全部 夜晚 建筑 一个 新的 设置 ,

他让我熬了一整夜搭建新的设备，

[ðoʊ] [aɪm] ['ræðər] [pʊr] [æt; ət] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [get] [bəːnd] .

though	I'm	rather	poor	at	working	with	glass	and	usually	get	burned	.
尽管	我是	相当	贫穷的	在	在职的	和	玻璃	和	通常	得到	烧伤	.

虽然我不太擅长玻璃加工，经常会被烫伤。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - ['pʌnɪʃmənt] . "

Bringing	up	the	child	was	his	sisters	'	punishment	.	"
带来	向上	这	孩子	曾是	他的	姐妹	-	惩罚	.	"

抚养这个孩子是对他姐姐们的惩罚。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['aɪlənd] ?

"	And	they	went	to	that	house	on	the	farthest	island	?
"	和	他们	去	到	那	房子	在	这	最远	岛	?

"他们去了最远岛上的那栋房子？"

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] ['hiːd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] ['meri] [ænd; ənd] [hɪm'self] . "

I	suppose	it	was	the	house	he'd	been	building	for	Mary	and	himself	.	"
我	认为	它	曾是	这	房子	他会	到过	建筑	为了	玛丽	和	他自己	.	"

我想那是他为玛丽和他自己建造的房子。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

"	And	they	were	to	bring	up	the	child	as	his	daughter	?
"	和	他们	是	到	带来	向上	这	孩子	作为	他的	女儿	?

"他们要把孩子抚养成人，视如己出吗？"

" ['mɪsɪz] . - ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

"	Mrs	.	Kesserich	started	up	,
"	太太	.	-	开始	向上	,

"凯塞里奇夫人开始说道，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːrs] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd] .

but	when	she	spoke	it	was	as	if	she	had	to	force	out	each	word	.
但	什么时候	她	辐	它	曾是	作为	如果	她	有	到	力量	出去	每个	单词	.

但她说话时，好像每个字都是她费力才能说出口的。

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [groʊn] . "

"	As	his	wife	—	as	soon	as	she	was	grown	.	"
"	作为	他的	妻子	—	作为	很快	作为	她	曾是	生长	.	"

"成为他的妻子——在她长大成人之后。"

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	How	can	you	know	that	?
"	如何	能	你	知道	那	?

你怎么知道的?

" [dʒæk] [æskt] ['ʃeɪkɪli] .

"	Jack	asked	shakily	.
"	杰克	问	摇摇晃晃地	.

杰克颤抖着问道。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] .

The	rising	wind	rattled	the	windowpane	.
这	上升	风	摇晃	这	窗玻璃	.

风势渐强，窗户玻璃嘎嘎作响。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tə'deɪ] — [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] ['æftər] — ['mɑ:rtn] [broʊk] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]

"	Because	today	—	eighteen	years	after	—	Martin	broke	all	of	his	promise	to
"	因为	今天	—	十八	年	后	—	马丁	打破	全部	的	他的	承诺	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

"因为今天——十八年后——马丁违背了他对我的所有承诺。"

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] .

He	told	me	he	was	leaving	me	.
他	讲述	我	他	曾是	离开	我	.

他告诉我他要离开我。

" ['vaɪ, 'vi:]

"	VI
"	六年级

VI

[waɪt] [weɪvz] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['dænsɪŋ] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] - ['skɛtʃt] ,

White	waves	shooting	up	like	dancing	ghosts	in	the	Moon	-	sketched	,
白色的	波浪	射击	向上	喜欢	跳舞	鬼魂	在	这	月亮	-	草图	,

白色波浪像月影中跳舞的幽灵般冲天而起

[spreɪ] - [swept] [dɑ:rk][wɜ:r; wər]['dʒæks][fɜ:rst] ['bi:kən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sens]

spray	-	swept	dark	were	Jack's	first	beacon	of	the	island	and	brought	a	sense
喷	-	扫荡	黑暗的	是	杰克的	第一的	信标	的	这	岛	和	带来	一个	感觉

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər] ,

of	physical	danger	,
的	身体的	危险	,

被水雾笼罩的黑暗是杰克在岛上发现的第一个标志，也带来了一种身处险境的感觉。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['træns,laɪk] [jet] ['fræntɪk] [mu:d] [hi:; hi][hæd; həd][felt]['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]

breaking	the	trancelike	yet	frantic	mood	he	had	felt	ever	since	he	had
打破	这	恍惚状态	然而	疯狂的	情绪	他	有	毛毡	曾经	自从	他	有

['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .

spoken	with	Mrs	.	Kesserich	.
说	和	太太	.	-	.

自从和凯塞里奇太太谈话后，他一直处于一种恍若梦境却又焦躁不安的状态，这种状态终于打破了他内心的平静。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd] ,

Coming	around	farther	into	the	wind	,
未来	大约	更远	进入	这	风	,

逆风而行，

[hi:; hi] [skʌdid] [pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɑ:pi] [si:] [ɑ:n][ðə; ði]['lændwərd]

he	scudded	past	the	end	of	the	island	into	the	choppy	sea	on	the	landward
他	疾驰	过去的	这	结尾	的	这	岛	进入	这	断断续续	海	在	这	陆向

[saɪd] .

side	.
边	.

他飞快地驶过岛屿尽头，进入陆地一侧波涛汹涌的大海。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hi:; hi][let] [daʊn] [ðə; ði] ['ri:ft] [seɪl][ɪn][ðə; ði][koʊv][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['ɜ:tʃɪnz] ,

A	little	later	he	let	down	the	reefed	sail	in	the	cove	of	the	sea	urchins	,
一个	小的	之后	他	让	向下	这	礁石	帆	在	这	海湾	的	这	海	海胆	,

过了一会儿，他在海胆湾里放下了缩帆。

[wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['berli] ['mu:vɪŋ] ,

where	the	water	was	barely	moving	,
在哪里	这	水	曾是	仅仅	移动	,

水流几乎静止的地方

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði][spaɪn]

although	**the**	**air**	**was**	**shaken**	**by**	**the**	**pounding**	**of**	**the**	**surf**	**on**	**the**	**spine**
虽然	这	空气	曾是	摇晃	经过	这	猛击	的	这	冲浪	在	这	脊柱

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈaɪləndz] .

between	**the**	**two**	**islands**	**.**
之间	这	二	岛屿	.

尽管海浪拍打着两岛之间的山脊，震动着空气。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [fæst] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [klaʊd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

After	**making**	**fast**	**,**	**he**	**paused**	**a**	**moment**	**for**	**a**	**scrap**	**of**	**cloud**	**to**	**pass**	**the**
后	制作	快速地	,	他	暂停	一个	片刻	为了	一个	废料	的	云	到	经过	这

[muːn] .

moon	**.**
月亮	.

他迅速赶路后，停顿了一会儿，等一小片云朵飘过月亮。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪni] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fæðəmz] ['ʌndər][ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [sent]

The	**thought**	**of**	**the**	**spiny**	**creatures**	**in**	**the**	**black**	**fathoms**	**under**	**the**	**Annie**	**O**	**.**	**sent**
这	想法	的	这	带刺的	生物	在	这	黑色的	英寻	在下面	这	安妮	哦	.	发送

[æn; ən] [ɑːd] ['kwɪvər][ʌv; əv] ['terər] [θruː] [hɪm; ɪm] .

an	**odd**	**quiver**	**of**	**terror**	**through**	**him**	**.**
一个	奇怪的	颤动	的	恐怖	通过	他	.

想到安妮·O号下方漆黑深渊中那些带刺的生物，他不禁感到一阵莫名的恐惧颤抖。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['rɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] .

The	**Moon**	**came**	**out**	**and**	**he**	**started**	**across**	**the**	**glistening**	**rocks**	**of**	**the**	**spine**	**.**
这	月亮	来了	出去	和	他	开始	穿过	这	闪闪发光	岩石	的	这	脊柱	.

月亮出来了，他开始穿过山脊上闪闪发光的岩石。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd] .

But	**he**	**had**	**forgotten**	**the**	**rising**	**tide**	**.**
但	他	有	被遗忘的	这	上升	潮	.

但他却忘记了正在上涨的潮水。

[ˌmɪdˈweɪ] , [ə; eɪ] [weɪv] [klæmpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [traɪd][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

Midway	**,**	**a**	**wave**	**clamped**	**around**	**his**	**ankles**	**,**	**tried**	**to**	**carry**	**him**	**off**	**,**
中途	,	一个	海浪	夹紧	大约	他的	脚踝	,	尝试	到	携带	他	离开	,

途中，一个巨浪夹住了他的脚踝，试图把他卷走。

['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .

almost	**made**	**him**	**drop**	**the**	**heavy**	**object**	**he**	**was**	**carrying**	**.**
几乎	制成	他	降低	这	重的	目的	他	曾是	携带	.

差点让他手里的重物掉下来。

['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [drentʃt] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [rɑːk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sɜːrdʒ][wʌz; wəz]

Sprawling	**and**	**drenched**	**,**	**he**	**clung**	**to**	**the**	**rough**	**rock**	**until**	**the**	**surge**	**was**
蔓延	和	湿透了	,	他	紧紧抓住	到	这	粗糙的	岩石	直到	这	涌	曾是

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

他四肢摊开，浑身湿透，紧紧抓住粗糙的岩石，直到巨浪过去。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [snɪpt] [ə; eɪ][waɪd] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] -

Making	**it**	**finally**	**up**	**to**	**the**	**fence**	**,**	**he**	**snipped**	**a**	**wide**	**gate**	**with**	**the**	**wire**	**-**
制作	它	最后	向上	到	这	栅栏	,	他	剪掉	一个	宽的	门	和	这	金属丝	-

['kʌtɚz] .

cutters	**.**
切割器	.

他终于爬到栅栏边，用钢丝钳剪开了一道宽大的门。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] .

The	windows	of	the	house	were	alight	.
这	视窗	的	这	房子	是	点燃	.

房子的窗户亮着灯。

['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [klʌmp]

Hardly	aware	of	his	shivering	,	he	crossed	the	lawn	,	slipping	from	one	clump
几乎	意识到的	的	他的	瑟瑟发抖	,	他	交叉	这	草地	,	滑倒	从	一	丛

[ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

of	shrubbery	to	another	,
的	灌木	到	其他	,

他几乎没感觉到自己在发抖，穿过草坪，从一丛灌木滑到另一丛灌木。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn][dʒʌst][ə'krɔːs][ðə; ði][draɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

until	he	reached	one	just	across	the	drive	from	the	doorway	.
直到	他	达到	一	只是	穿过	这	驾驶	从	这	门口	.

直到他走到车道对面，离门口不远的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tʃʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

At	that	moment	he	heard	the	approaching	chuff	of	the	Essex	,	the	door	of
在	那	片刻	他	听到	这	接近	粗人	的	这	埃塞克斯	,	这	门	的

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊpənd] ,

the	cottage	opened	,
这	小屋	打开	,

就在这时，他听到了埃塞克斯号战车的隆隆声，小屋的门开了。

[ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [poʊp] [stept] [aʊt] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['hæni][ɔːr]['hɪldə] .

and	Mary	Alice	Pope	stepped	out	,	closely	followed	by	Hani	or	Hilda	.
和	玛丽	爱丽丝	教皇	步	出去	,	密切	随后	经过	哈尼	或者	希尔达	.

玛丽·爱丽丝·波普走了出来，紧随其后的是哈尼或希尔达。

[dʒæk] [ʃrænk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

Jack	shrank	close	to	the	shrubbery	.
杰克	缩小	关闭	到	这	灌木	.

杰克缩到灌木丛旁。

['meri] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][blæŋk] - [feɪst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'triːtid] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

Mary	looked	pale	and	blank	-	faced	,	as	if	she	had	retreated	within	herself	.
玛丽	看起来	苍白	和	空白的	-	面对	,	作为	如果	她	有	撤退	之内	她自己	.

玛丽脸色苍白，面无表情，仿佛把自己封闭了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skriːn] [æz; əz][ðə; ði] ['goʊstli]

He	was	acutely	conscious	of	the	inadequacy	of	his	screen	as	the	ghostly
他	曾是	急性	有意识的	的	这	不足	的	他的	屏幕	作为	这	幽灵般的

['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə][proʊb] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

headlights	of	the	Essex	began	to	probe	through	the	leaves	.
前大灯	的	这	埃塞克斯	开始	到	探测	通过	这	树叶	.

当埃塞克斯汽车幽灵般的车灯开始穿透树叶时，他敏锐地意识到自己屏幕的不足。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [senst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] [ðæn; ðən][dʒʌst]

But	then	he	sensed	that	something	more	was	about	to	happen	than	just
但	然后	他	感觉到的	那	某物	更多的	曾是	关于	到	发生	比	只是

[ðə; ði][kɑːr] [ə'raɪvɪŋ] .

the	car	arriving	.
这	车	抵达	.

但他随即感觉到，除了汽车到来之外，还有更多的事情即将发生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈhaɪnd] [ˈmeri] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]

It	was	a	change	in	the	expression	of	the	face	behind	Mary	that	gave	him
它	曾是	一个	改变	在	这	表达	的	这	脸	在后面	玛丽	那	给予	他

[ðə; ði][kjuː] — [ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ænd; ənd][saɪd] - [waɪz] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [aɪz] ,

the	cue	—	a	widening	and	side	-	wise	flickering	of	the	cold	eyes	,
这	提示	—	一个	扩大	和	边	-	明智的	闪烁	的	这	寒冷的	眼睛	,

玛丽身后那张脸表情的变化给了他线索——那双冰冷的眼睛睁大了，并向两侧闪了闪。

[ðə; ði] [ˈpʌkərd] [lɪps] [ˈθɪnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkruːəl][smaɪl] .

the	puckered	lips	thinning	into	a	cruel	smile	.
这	皱巴巴的	嘴唇	稀疏	进入	一个	残忍的	微笑	.

撅起的嘴唇渐渐变成一个残酷的笑容。

[ðə; ði] [ˈesɪks] [ˈʃɪftɪd] [ˈɪntuː][ˈsekənd][ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] , [əkˈseləreɪtɪd] .

The	Essex	shifted	into	second	and	,	without	any	warning	,	accelerated	.
这	埃塞克斯	转移	进入	第二	和	,	没有	任何	警告	,	加速	.

埃塞克斯轿车换到二挡后，毫无预兆地加速行驶。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ðə; ði][ˈwʊmən][bɪˈhaɪnd][ˈmeri] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ʃʌv] .

Simultaneously	,	the	woman	behind	Mary	gave	her	a	violent	shove	.
同时地	,	这	女士	在后面	玛丽	给予	她	一个	暴力	推	.

与此同时，玛丽身后的女人猛地推了她一把。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [dʒæk][ræn] .

But	at	almost	exactly	the	same	instant	,	Jack	ran	.
但	在	几乎	确切地	这	相同的	立即的	,	杰克	跑	.

但几乎就在同一时刻，杰克跑了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈmeri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sprɔːld] [tɔːrd] [ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌndʒd] [əˈhed] [wɪˈðaʊt]

He	caught	Mary	as	she	sprawled	toward	the	gravel	,	and	lunged	ahead	without
他	捕捉	玛丽	作为	她	蔓延	朝向	这	碎石	,	和	猛扑	前方	没有

['tʃekɪŋ] .

checking	.
检查	.

他接住了向碎石地倒下的玛丽，没有丝毫犹豫就冲了上去。

[ðə; ði] [ˈesɪks] [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [skwer] - ['snaʊtɪd] , ['rɔːrɪŋ] ['mɑːnstər] .

The	Essex	bore	down	upon	them	,	a	square	-	snouted	,	roaring	monster	.
这	埃塞克斯	钻孔	向下	之上	他们	,	一个	正方形	-	长着鼻子的	,	咆哮	怪物	.

埃塞克斯号像一头方鼻子、咆哮的怪物，向他们猛扑过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [swəːvd] [ˈvɪʃəsli] , [mɪst] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪntʃɪz] , [θruː] [ʌp]['græv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][skɪd] ,

It	swerved	viciously	,	missed	them	by	inches	,	threw	up	gravel	in	a	skid	,
它	急转弯	恶毒地	,	错过	他们	经过	英寸	,	扔	向上	碎石	在	一个	滑行	,

它猛地转向，险些撞到他们，打滑时扬起碎石。

[ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [stɔːld] .

and	rocked	to	a	stop	,	stalled	.
和	摇滚	到	一个	停止	,	停滞	.

摇晃着停了下来，熄火了。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ɪnˈkredʒələs] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['saɪləns] , [dʒæk] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['mɑːrtn]

The	first	,	incredulous	voice	that	broke	the	pulsing	silence	,	Jack	recognized	as	Martin
这	第一的	,	难以置信	嗓音	那	打破	这	脉动	沉默	,	杰克	认可	作为	马丁

-

Kesserich's	.
-	.

杰克认出，打破这令人窒息的寂静的第一个声音，是马丁·凯塞里奇的声音，他难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sluːd] [ə'raʊnd][soʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [feɪst]

It	came	from	the	car	,	which	was	slewed	around	so	that	it	almost	faced
它	来了	从	这	车	,	哪个	曾是	倾斜	大约	所以	那	它	几乎	面对

[dʒæk][ænd; ənd]['meri] .

Jack	and	Mary	.
杰克	和	玛丽	.

它来自那辆汽车，那辆车歪斜着，几乎正对着杰克和玛丽。

" ['hæni] , [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][kɪl][hɜːr; hər] !

"	Hani	,	you	tried	to	kill	her	!
"	哈尼	,	你	尝试	到	杀	她	!

“哈尼，你想杀了她！”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['hɪldə][traɪd][tuː; tə][kɪl][hɜːr; hər][ə'gen] !

You	and	Hilda	tried	to	kill	her	again	!
你	和	希尔达	尝试	到	杀	她	再次	!

你和希尔达又想杀了她!

" [ðə; ði]['wʊmən] [slʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] ['sloʊli] ['lɪftɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	The	woman	slumped	over	the	wheel	slowly	lifted	her	head	.
"	这	女士	瘫倒	超过	这	车轮	缓慢地	抬起	她	头	.

“趴在方向盘上的女人缓缓抬起头来。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][twɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][bɪ'haɪnd][dʒæk][ænd; ənd]

In	the	indistinct	light	,	she	looked	the	twin	of	the	woman	behind	Jack	and
在	这	模糊	光	,	她	看起来	这	双	的	这	女士	在后面	杰克	和

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

在昏暗的光线下，她看起来和杰克和玛丽身后的那个女人一模一样。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] ['wʊdnt] ?

"	Did	you	really	think	we	wouldn't	?
"	做过	你	真的	思考	我们	不会	?

你真以为我们不会吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][spæt][wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] .

"	she	asked	in	a	voice	that	spat	with	passion	.
"	她	问	在	一个	嗓音	那	争吵	和	热情	.

她用充满激情、近乎嘶哑的声音问道。

" [dɪd][juː; jʊ]['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt]['hɪldə][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [ðɪs] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] - ['penəns]

"	Did	you	actually	believe	that	Hilda	and	I	would	serve	this	eighteen	years	'	penance
"	做过	你	实际上	相信	那	希尔达	和	我	会	服务	这	十八	年	-	忏悔

[dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

just	to	watch	you	go	off	with	her	?
只是	到	手表	你	去	离开	和	她	?

“你真的以为我和希尔达会甘愿受苦十八年，只为了眼睁睁地看着你和她一起离开吗？”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['waɪldli] .

"	She	began	to	laugh	wildly	.
"	她	开始	到	笑	疯狂地	.

她开始狂笑起来。

" [juːv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [æt; ət][ɔːl] !

"	You've	never	understood	your	sisters	at	all	!
"	你已经	绝不	理解	你的	姐妹	在	全部	!

你从来没有真正了解过你的姐妹们!

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][broʊk][ɔːf] , ['stɪfli] [stept] [daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

"	Suddenly	she	broke	off	,	stiffly	stepped	down	from	the	car	.
"	突然	她	打破	离开	,	僵硬地	步	向下	从	这	车	.

“她突然停了下来，僵硬地从车里走了出来。”

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [stroʊd] [pæst][dʒæk][ænd; ənd] ['meri] .

Lifting	**her**	**skirts**	**a**	**little**	**,**	**she**	**strode**	**past**	**Jack**	**and**	**Mary**	**.**
举重	她	裙子	一个	小的	,	她	大步走	过去的	杰克	和	玛丽	.

她撩起裙摆，大步从杰克和玛丽身边走过。

['mɑːrtn] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Martin	**Kesserich**	**followed**	**her**	**.**
马丁	-	随后	她	.

马丁·凯塞里奇随后也加入了她。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] , ['bɑːr] .

In	**passing**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Thanks**	**,**	**Barr**	**.**
在	通过	,	他	说	,	"	谢谢	,	巴尔	.

他顺便说了句："谢谢你，巴尔。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] - [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

"	**It**	**occurred**	**to**	**Jack**	**that**	**Kesserich**	**made**	**no**	**more**	**question**	**of**	**his**	**appearance**
"	它	发生	到	杰克	那	-	制成	不	更多的	问题	的	他的	外貌

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

on	**the**	**island**	**than**	**of**	**his**	**presence**	**in**	**the**	**laboratory**	**.**
在	这	岛	比	的	他的	在场	在	这	实验室	.

杰克突然意识到，凯塞里奇对他出现在岛上这件事，就像对他出现在实验室这件事一样，毫不在意。

[laɪk] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [greɪt] [baɪ'ɑːlədʒɪst] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

Like	**Mrs**	**.**	**Kesserich**	**,**	**the**	**great**	**biologist**	**took**	**him**	**for**	**granted**	**.**
喜欢	太太	.	-	,	这	伟大的	生物学家	采取	他	为了	的确	.

和凯塞里奇夫人一样，这位伟大的生物学家也把他的付出视为理所当然。

- [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['hæni][ænd; ənd]['hɪldə] .

Kesserich	**stopped**	**a**	**few**	**feet**	**short**	**of**	**Hani**	**and**	**Hilda**	**.**
-	停止	一个	很少	脚	短的	的	哈尼	和	希尔达	.

凯塞里奇在离哈尼和希尔达几英尺远的地方停了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sɪstər] [druː] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

Without	**shrinking**	**from**	**him**	**,**	**the**	**sisters**	**drew**	**closer**	**together**	**.**
没有	收缩	从	他	,	这	姐妹	画	更近	一起	.

姐妹俩没有躲避他，反而更加亲近了。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [gɔːnt] [hɔːks] .

They	**looked**	**like**	**two**	**gaunt**	**hawks**	**.**
他们	看起来	喜欢	二	瘦削	老鹰	.

它们看起来像两只瘦骨嶙峋的老鹰。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**But**	**you**	**waited**	**eighteen**	**years**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	但	你	等待	十八	年	,	"	他	说	.

"但你等了十八年，"他说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

"	**You**	**could**	**have**	**killed**	**her**	**at**	**any**	**time**	**,**
"	你	可以	有	被杀	她	在	任何	时间	,

你随时都可以杀了她，

[jet] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs]

yet	**you**	**chose**	**to**	**throw**	**away**	**so**	**much**	**of**	**your**	**lives**	**just**	**to**	**have**	**this**
然而	你	选择	到	扔	离开	所以	很多	的	你的	生活	只是	到	有	这

['moʊmənt] . "

moment	**.**	**"**
片刻	.	"

然而，你们却为了这一刻，放弃了生命中那么多宝贵的时光。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] ['weɪtɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ?

"	How	do	you	know	we	didn't	like	waiting	eighteen	years	?
"	如何	做	你	知道	我们	没有	喜欢	等待	十八	年	?

你怎么知道我们不喜欢等待十八年?

" ['hæni] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	Hani	answered	him	.
"	哈尼	回答	他	.

哈尼回答了他。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz]

"	Why	shouldn't	we	want	to	make	as	strong	an	impression	on	you	as
"	为什么	不应该	我们	想	到	制作	作为	强的	一个	印象	在	你	作为

['eniwʌn] ?

anyone	?
任何人	?

"我们为什么不想给你留下像其他人一样深刻的印象呢?"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

And	as	for	throwing	our	lives	away	,	that	was	your	doing	.
和	作为	为了	投掷	我们的	生活	离开	,	那	曾是	你的	正在做	.

至于毁掉我们的生命，那都是你的错。

[oʊ] , ['mɑːrtn] , [juːl] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [fiːl] !

Oh	,	Martin	,	you'll	never	know	anything	about	how	your	sisters	feel	!
哦	,	马丁	,	你会	绝不	知道	任何事物	关于	如何	你的	姐妹	感觉	!

哦，马丁，你永远不会知道你姐妹们的感受!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	raised	his	hands	bafflingly	.
"	他	提高	他的	双手	困惑地	.

他困惑地举起了双手。

" ['iːv(ə)n] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] — " [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [heɪt] " [bəuθ]['hæni][ænd; ənd]

"	Even	assuming	that	you	hate	me	—	"	at	the	word	"	hate	"	both	Hani	and
"	甚至	假设	那	你	恨	我	—	"	在	这	单词	"	恨	"	两个都	哈尼	和

['hɪldə] [læft] ['sɔːftli] — " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][bəuθ][maɪ]

Hilda	laughed	softly	—	"	and	that	you	were	prepared	to	strike	at	both	my
希尔达	笑了	轻轻	—	"	和	那	你	是	准备	到	罢工	在	两个都	我的

[lʌv] [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk] ,

love	and	my	work	,
爱	和	我的	工作	,

"即便假设你恨我——"听到"恨"这个词，哈尼和希尔达都轻轻地笑了——"即便假设你准备打击我的爱情和我的工作，

[stɪl] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] . . . .

still	,	that	you	should	have	waited	.	.	.
仍然	,	那	你	应该	有	等待	.	.	.

不过，你本应该再等等.....

" ['hæni][ænd; ənd]['hɪldə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Hani	and	Hilda	said	nothing	.
"	哈尼	和	希尔达	说	没有什么	.

哈尼和希尔达什么也没说。

- [ʃ'rʌgd] .

Kesserich	shrugged	.
-	耸了耸肩	.

凯塞里奇耸了耸肩。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['tenʃ(ə)n] .

"	Very	well	,	"	he	said	in	a	voice	that	had	lost	all	its	tension	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	在	一个	嗓音	那	有	丢失的	全部	它是	紧张	.

"很好，"他用一种不再紧张的声音说道。

" [juːv] ['weɪstɪd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][æn; ən][ɪ'ræʃən(ə)l] [rɪ'vendʒ] .
" **You've wasted a third of a lifetime looking forward to an irrational revenge .**
" 你已经 浪费 一个 第三 的 一个 寿命 寻找 向前 到 一个 非理性 复仇 .

"你浪费了三分之一的人生，去期待一场非理性的复仇。"

[ænd; ənd] [juːv] [feɪld] .
And you've failed .
和 你已经 失败的 .

你失败了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] .
That should be sufficient punishment .
那 应该 是 充足的 惩罚 .

这应该算是足够的惩罚了。

" ['veri] ['sloʊli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [lʊkt] [æt; ət]['meri] .
" **Very slowly , he turned around and for the first time looked at Mary .**
" 非常 缓慢地 , 他 转向 大约 和 为了 这 第一的 时间 看起来 在 玛丽 .

他缓缓转过身，第一次看向了玛丽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði][twɪn] [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːld] [kɑːr] .
His face was clearly revealed by the twin beams from the stalled car .
他的 脸 曾是 清楚地 揭晓 经过 这 双 光束 从 这 停滞 车 .

抛锚的汽车射出的两道光束清晰地映照出他的脸。

[dʒæk] [gruː] [koʊld] .
Jack grew cold .
杰克 生长 寒冷的 .

杰克感到寒冷。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['traɪʌmf] , [ʌv; əv] [lʌv] ,
He fought against accepting the feelings of wonder , of poignant triumph , of love ,
他 战斗 反对 接受 这 情怀 的 想知道 , 的 令人心酸的 胜利 , 的 爱 ,

他极力抗拒接受惊奇、激动人心的胜利和爱的感觉。

[ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [juːθ] [hiː; hi] [sɔː] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hedlaɪts] .
of renewed youth he saw entering the face in the headlights .
的 更新 青年 他 锯 进入 这 脸 在 这 前大灯 .

他在车灯照耀下，看到一张脸上焕发出青春的光芒。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ðæt] ['mɑːrtn] - [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
But most of all he fought against the sense that Martin Kesserich - was successfully drawing them all back into the past ,
但 最多 的 全部 他 战斗 反对 这 感觉 那 马丁 - 曾是 成功地 绘画 他们 全部 后退 进入 这 过去的 ,

但他最抗拒的，是马丁·凯塞里奇成功地将他们所有人拉回过去的感觉。

[tuː; tə] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æksɪdənt] .
to 1933 and another accident .
到 - 和 其他 事故 .

到 1933 年，又发生了一起事故。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] [huːt] [ænd; ənd][dʒæk] [ʃʊk] .
There was a distant hoot and Jack shook .
那里 曾是 一个 遥远 叱 和 杰克 摇晃 .

远处传来一声猫头鹰叫声，杰克浑身一震。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪps]

For	a	moment	he	had	thought	it	a	railway	whistle	and	not	a	ship's
为了	一个	片刻	他	有	想法	它	一个	铁路	哨	和	不是	一个	船的

[hɔːrn] .

horn	.
喇叭	.

他一度以为那是火车汽笛声，而不是轮船汽笛声。

[ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] [sed] ['tendərli] , " [kʌm] , ['meri] .

The	biologist	said	tenderly	,	"	Come	,	Mary	.
这	生物学家	说	温柔地	,	"	来	,	玛丽	.

生物学家温柔地说："来吧，玛丽。"

" ['dʒæks] ['tremblɪŋ] [ɑːrm] ['taɪtnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn] ['mɛriːz] [weɪst] .

"	Jack's	trembling	arm	tightened	a	trifle	on	Mary's	waist	.
"	杰克的	发抖	手臂	收紧	一个	琐事	在	玛丽的	腰部	.

杰克颤抖的手臂轻轻地搂住了玛丽的腰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] .

He	could	feel	her	trembling	.
他	可以	感觉	她	发抖	.

他能感觉到她在颤抖。

" [kʌm] , ['meri] , " - [rɪ'piːtɪd] .

"	Come	,	Mary	,	"	Kesserich	repeated	.
"	来	,	玛丽	,	"	-	重复	.

"来吧，玛丽，"凯塞里奇重复道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .

Still	she	didn't	reply	.
仍然	她	没有	回复	.

她仍然没有回复。

[dʒæk] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Jack	wet	his	lips	.
杰克	湿的	他的	嘴唇	.

杰克舔了舔嘴唇。

" ['meri] ['iznt] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	isn't	going	with	you	,	Professor	,	"	he	said	.
"	玛丽	不是	去	和	你	,	教授	,	"	他	说	.

"玛丽不会跟您一起去，教授，"他说。

" ['kwaɪət] , ['bɑːr] , " - ['ɔːrdərd] ['æbsəntli] .

"	Quiet	,	Barr	,	"	Kesserich	ordered	absently	.
"	安静的	,	巴尔	,	"	-	订购	心不在焉地	.

"安静，巴尔，"凯塞里奇心不在焉地命令道。

" ['meri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][wʌns] .

"	Mary	,	it	is	necessary	that	you	and	I	leave	the	island	at	once	.
"	玛丽	,	它	是	必要的	那	你	和	我	离开	这	岛	在	一次	.

"玛丽，你必须立刻离开这座岛。"

[pliːz] [kʌm] . "

Please	come	.	"
请	来	.	"

请过来。

" [bʌt; bət] ['meri] ['iznt] ['kʌmɪŋ] , " [dʒæk] [rɪ'piːtɪd] .

"	But	Mary	isn't	coming	,	"	Jack	repeated	.
"	但	玛丽	不是	未来	,	"	杰克	重复	.

"但是玛丽不会来了，"杰克重复道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
Kesserich looked at him for the first time .
- 看起来 在 他 为了 这 第一的 时间 .

凯塞里奇第一次正眼瞧他。

" [aɪm]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] — [ɔːr] [wət'evər] ['moʊtɪv]
" I'm grateful to you for the unusual sense of loyalty — or whatever motive
" 我是 感激的 到 你 为了 这 异常 感觉 的 忠诚 — 或者 任何 动机
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [tə'naɪt] .
it may have been — that led you to follow me out here tonight .
它 可能 有 到过 — 那 引领 你 到 跟随 我 出去 这里 今晚 .

“我感谢你那份不同寻常的忠诚——或者说，无论出于什么动机——让你今晚跟随我来到这里。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['mɛriːz] [laɪf] .
And of course I'm profoundly grateful to you for saving Mary's life .
和 的 课程 我是 深刻地 感激的 到 你 为了 保存 玛丽的 生活 .

当然，我由衷地感谢你救了玛丽的命。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['fɜːrðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɑːnt]
But I must ask you not to interfere further in a matter which you can't
但 我 必须 问 你 不是 到 干扰 更远 在 一个 事情 哪个 你 不能
['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] .
possibly understand .
可能 理解 .

但我必须请求你不要再干涉你不可能理解的事情。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] .
" He turned to Mary .
" 他 转向 到 玛丽 .

他转向玛丽。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] .
" I know how shocked and frightened you must feel .
" 我 知道 如何 震惊 和 害怕 你 必须 感觉 .

我知道你一定感到多么震惊和害怕。

['lɪvɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [tuː] ['dɛθs] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr]
Living two lives and then having to face two deaths — it must be more
活的 二 生活 和 然后 拥有 到 脸 二 死亡人数 — 它 必须 是 更多的
['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kæn; kən]['riːəlaɪz] .
terrible than anyone can realize .
糟糕的 比 任何人 能 意识到 .

活出两种人生，然后又要面对两次死亡——这一定比任何人想象的都要可怕。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I expected this meeting to take place under very different circumstances .
我 预期的 这 会议 到 拿 地方 在下面 非常 不同的 情况 .

我原以为这次会议会在截然不同的情况下举行。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['dʒentli] ,
I wanted to explain everything to you very naturally and gently ,
我 通缉 到 解释 一切 到 你 非常 自然 和 轻轻地 ,

我想用最自然、最温和的方式向你解释一切。

[laɪk][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [aɪv] [sent][juː; jʊ] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['sekənd][laɪf] .
like the messages I've sent you every day of your second life .
喜欢 这 消息 我已经 发送 你 每一个 天 的 你的 第二 生活 .

就像我每天在你第二人生中发给你的信息一样。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] .
Unfortunately , that can't be .
很遗憾 , 那 不能 是 .

很遗憾，这不可能。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] [raɪt] [naʊ] .
" You and I must leave the island right now .
" 你 和 我 必须 离开 这 岛 正确的 现在 .

你和我必须立刻离开这座岛。

" ['meri] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] ['wʌndrɪŋli] [tɔːrd] [dʒæk] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
" Mary stared at him , then turned wonderingly toward Jack , who felt his heart
" 玛丽 凝视 在 他 , 然后 转向 惊奇地 朝向 杰克 , WHO 毛毡 他的 心
[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paʊnd] ['wɔːrmli] .
begin to pound warmly .
开始 到 磅 热情地 .

玛丽盯着他看了一会儿，然后惊奇地转向杰克，杰克感到自己的心开始怦怦直跳。

" [juː; jʊ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You still don't understand what I'm trying to tell you , Professor , " he said ,
" 你 仍然 不 理解 什么 我是 尝试 到 告诉 你 , 教授 , " 他 说 ,
['boʊldli] [naʊ] .
boldly now .
大胆地 现在 .

"教授，你还是不明白我想告诉你的是什么。"他大胆地说。

" ['meri] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Mary is not going with you .
" 玛丽 是 不是 去 和 你 .

玛丽不会和你一起去。

[juːv] [di'siːvd] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
You've deceived her all her life .
你已经 受骗 她 全部 她 生活 .

你欺骗了她一辈子。

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ə'maʊnt][ʌv; əv][peɪnz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn]
You've taken a fantastic amount of pains to bring her up under the delusion
你已经 已采取 一个 极好的 数量 的 疼痛 到 带来 她 向上 在下面 这 错觉
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meri] ['ælɪs] [poʊp] ,
that she is Mary Alice Pope ,
那 她 是 玛丽 爱丽丝 教皇 ,

你费尽心思把她培养成玛丽·爱丽丝·波普，让她误以为自己就是她。

[huː] [daɪd][ɪn] — "
who died in — "
WHO 死亡 在 — "

死于——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meri] ['ælɪs] [poʊp] , " - ['θʌndəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She is Mary Alice Pope , " Kesserich thundered at him .
" 她 是 玛丽 爱丽丝 教皇 , " - 雷鸣 在 他 .

"她是玛丽·爱丽丝·波普，"凯塞里奇怒吼道。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ['swɪftli] .
He advanced toward them swiftly .
他 先进的 朝向 他们 迅速地 .

他迅速向他们走去。

" ['meri] ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [kən'fjuːzd] ,
" Mary darling , you're confused ,
" 玛丽 亲爱的 , 你是 使困惑 ,

"亲爱的玛丽，你糊涂了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][ðə; ði]

but	you	must	realize	who	you	are	and	who	I	am	and	the
但	你	必须	意识到	WHO	你	是	和	WHO	我	是	和	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

relationship	between	us	.	"
关系	之间	我们	.	"

但你必须认清你是谁，我是谁，以及我们之间的关系。

" [kiːp] [ə'weɪ] , " [dʒæk] [wɔːrnd] , ['swɪŋɪŋ] ['meri] [hæf][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Keep	away	,	"	Jack	warned	,	swinging	Mary	half	behind	him	.
"	保持	离开	,	"	杰克	警告	,	摇摆	玛丽	一半	在后面	他	.

“离远点，”杰克警告道，同时把玛丽甩到身后。

" ['meri] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Mary	doesn't	love	you	.
"	玛丽	不	爱	你	.

玛丽不爱你。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

She	can't	marry	you	,	at	any	rate	.
她	不能	结婚	你	,	在	任何	速度	.

无论如何，她都嫁不了你。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wen] [jʊə(r)] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ? "

How	could	she	,	when	you're	her	father	?	"
如何	可以	她	,	什么时候	你是	她	父亲	?	"

她怎么能这样，你可是她父亲啊！

" ['bɑːr] ! "

"	Barr	!	"
"	巴尔	!	"

“巴尔！”

" [kiːp] [ɔːf] !

"	Keep	off	!
"	保持	离开	!

“挡！

" [dʒæk] [ʃɑːt] [aʊt][ðə; ði][flæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] - [went] ['stægərɪŋ] ['bækwərd] .

"	Jack	shot	out	the	flat	of	his	hand	and	Kesserich	went	staggering	backward	.
"	杰克	射击	出去	这	平坦的	的	他的	手	和	-	去	令人震惊	落后	.

杰克一掌拍出，凯塞里奇踉跄后退。

" [aɪv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] — [jʊr; jər][waɪf][ɑːn][ðə; ði]['meɪnlənd] .

"	I've	talked	with	your	wife	—	your	wife	on	the	mainland	.
"	我已经	谈话	和	你的	妻子	—	你的	妻子	在	这	大陆	.

“我和你妻子谈过了——你住在大陆的妻子。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

She	told	me	the	whole	thing	.
她	讲述	我	这	所有的	事物	.

她把事情的来龙去脉都告诉我了。

" - [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd][ə'gen] , [ðen] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

"	Kesserich	seemed	about	to	rush	forward	again	,	then	controlled	himself	.
"	-	似乎	关于	到	匆忙	向前	再次	,	然后	受控	他自己	.

“凯塞里奇似乎又要冲上去，但他克制住了自己。”

" [juːv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	You've	got	everything	wrong	.
"	你已经	得到	一切	错误的	.

“你全错了。”

[juː; jʊ]['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][hæv; həv][noʊ]

You	hardly	deserve	to	be	told	,	but	under	the	circumstances	I	have	no
你	几乎	应得	到	是	讲述	,	但	在下面	这	情况	我	有	不

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

你本不该被告知，但在这种情况下，我别无选择。

['meri] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['dɔːtər] .

Mary	is	not	my	daughter	.
玛丽	是	不是	我的	女儿	.

玛丽不是我的女儿。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['fɑːðər][æt; ət][ɔːl] .

To	be	precise	,	she	has	no	father	at	all	.
到	是	精确的	,	她	有	不	父亲	在	全部	.

准确地说，她根本没有父亲。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks][ləːb] [dɪd][wɪð; wɪθ] [siː] ['ɜːtʃɪnz] ?

Do	you	remember	the	work	that	Jacques	Loeb	did	with	sea	urchins	?
做	你	记住	这	工作	那	雅克	勒布	做过	和	海	海胆	?

你还记得雅克·勒布对海胆的研究吗?

" [dʒæk] [fraund] ['æŋgrəli] .

"	Jack	frowned	angrily	.
"	杰克	皱眉	愤怒地	.

杰克怒气冲冲地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][læst] [naɪt] ? "

"	You	mean	what	we	were	talking	about	last	night	?	"
"	你	意思是	什么	我们	是	说	关于	最后的	夜晚	?	"

"你是说我们昨晚谈论的那件事吗?"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[ləːb] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['ɜːrtʃɪn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['nɔːrməli]

Loeb	was	able	to	cause	the	egg	of	a	sea	urchin	to	develop	normally
勒布	曾是	有能力的	到	原因	这	蛋	的	一个	海	顽童	到	发展	通常情况下

[wɪ'ðaʊt] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪl] [dʒɜːrm] [sel] .

without	union	with	a	male	germ	cell	.
没有	联盟	和	一个	男性	细菌	细胞	.

勒布能够使海胆卵在不与雄性生殖细胞结合的情况下正常发育。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	have	done	the	same	tiding	with	a	human	being	.
我	有	完毕	这	相同的	消息	和	一个	人类	存在	.

我也曾对一个人做过同样的事。

[ðɪs] [gɜːrl][ɪz] ['meri] ['ælɪs] [poʊp] .

This	girl	is	Mary	Alice	Pope	.
这	女孩	是	玛丽	爱丽丝	教皇	.

这个女孩是玛丽·爱丽丝·波普。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [hə'redəti] .

She	has	exactly	the	same	heredity	.
她	有	确切地	这	相同的	遗传	.

她的遗传基因与她完全相同。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌriːkənˈstrʌktɪd]

She	has	had	exactly	the	same	life	,	so	far	as	it	could	be	reconstructed
她	有	有	确切地	这	相同的	生活	,	所以	远的	作为	它	可以	是	重建

.

:

·

就目前所能还原的情况来看，她的人生轨迹与之前完全相同。

[ʃiːz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [æt; ət][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪmz] .

She's	heard	and	read	the	same	things	at	exactly	the	same	times	.
她是	听到	和	读	这	相同的	事物	在	确切地	这	相同的	时代	.

她在完全相同的时间听到和读到同样的东西。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] [bʊks] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [rɪˈkɔːrdɪd] ['reɪdioʊ]

There	have	been	the	old	newspapers	,	the	books	,	even	the	old	recorded	radio
那里	有	到过	这	老的	报纸	,	这	图书	,	甚至	这	老的	记录	收音机

['proʊgræmz] .

programs	.
程序	.

有旧报纸、书籍，甚至还有旧的广播节目录音。

['hæni][ænd; ənd]['hɪldə][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['deɪli] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

Hani	and	Hilda	have	had	their	daily	instructions	,	to	the	letter	.
哈尼	和	希尔达	有	有	他们的	日常的	指示	,	到	这	信	.

哈尼和希尔达每天都严格按照指示执行任务。

[ʃiːz] [riː'treɪst] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [treɪl] . "

She's	retraced	the	same	time	-	trail	.	"
她是	重走	这	相同的	时间	-	踪迹	.	"

她重走了同样的路线。

" [rɑːt] !

"	Rot	!
"	腐烂	!

“腐烂！

" [dʒæk] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	Jack	interrupted	.
"	杰克	中断	.

杰克打断道。

" [aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

"	I	don't	for	a	moment	believe	what	you	say	about	her	birth	.
"	我	不	为了	一个	片刻	相信	什么	你	说	关于	她	出生	.

“我一点也不相信你说的关于她出生的事。”

[ʃiːz] ['mɛriːz] ['dɔːtər] — [ɔːr][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ɑːn][ðə; ði]['meɪnlənd] .

She's	Mary's	daughter	—	or	the	daughter	of	your	wife	on	the	mainland	.
她是	玛丽的	女儿	—	或者	这	女儿	的	你的	妻子	在	这	大陆	.

她是玛丽的女儿——或者说是你妻子在大陆的女儿。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [riː'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [treɪl] , [ðæts] ['siːnaɪl][self] - [dɪ'luːʒn] .

And	as	for	retracing	the	same	time	-	trail	,	that's	senile	self	-	delusion	.
和	作为	为了	回溯	这	相同的	时间	-	踪迹	,	那就是	衰老	自己	-	错觉	.

至于重走同样的路，那是老年痴呆症患者的自欺欺人。

['meri] ['ælɪs] [poʊp][hæd; həd][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][laɪf] .

Mary	Alice	Pope	had	a	normal	life	.
玛丽	爱丽丝	教皇	有	一个	普通的	生活	.

玛丽·爱丽丝·波普过着平凡的生活。

[ðɪs] [gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['kruːəl] [ɪm'prɪznmənt] [baɪ] [tuː] [ɪn'seɪn] , [vɪn'dɪktɪv] [oʊld]
This girl has been brought up in cruel imprisonment by two insane , vindictive old
这 女孩 有 到过 带来 向上 在 残忍的 监禁 经过 二 疯狂的 , 报复心强的 老的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

这个女孩从小就被两个精神失常、心怀怨恨的老妇人残酷囚禁。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['frʌstreɪtɪd] [dɪ'zaɪər] , [juːv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [juːv] ['rekriːˌeɪtɪd] [ðə; ði]
In your own frustrated desire , you've pretended to yourself that you've recreated the
在 你的 自己的 沮丧的 欲望 , 你已经 假装 到 你自己 那 你已经 重建 这
[gɜːrl][juː; jʊ][lɔːst] .
girl you lost .
女孩 你 丢失的 .

在你受挫的渴望中，你假装自己已经重新创造了你失去的那个女孩。

[juː; jʊ] ['hævnt] .
You haven't .
你 还没有 .

你还没有。

[juː; jʊ] ['kudnt] .
You couldn't .
你 不能 .

你做不到。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] — [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrtn] - [ɔːr] ['eniwʌn] [els] !
Nobody could — the great Martin Kesserich or anyone else !
无人 可以 — 这 伟大的 马丁 - 或者 任何人 别的 !

谁都做不到——伟大的马丁·凯塞里奇也好，其他任何人都做不到！

" - , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['wɜːrkɪŋ] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
" Kesserich , his features working , shifted his point of attack .
" - , 他的 特征 在职的 , 转移 他的 观点 的 攻击 .

"凯塞里奇调整好姿势，改变了进攻策略。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['meri] ? "
" Who are you , Mary ? "
" WHO 是 你 , 玛丽 ? "

"玛丽，你是谁？"

" [dəunt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [dʒæk] [sed] .
" Don't answer him , " Jack said .
" 不 回答 他 , " 杰克 说 .

"别回答他，"杰克说。

" ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [juː; jʊ] . "
" He's trying to confuse you . "
" 他是 尝试 到 迷惑 你 . "

"他想迷惑你。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" - [ɪn'sɪstɪd] .
" Kesserich insisted .
" - 坚持 .

凯塞里奇坚持道。

" ['meri] ['ælɪs] [poʊp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ] ['breθi] ['wɪspər] [bɪ'fɔ:r] [dʒæk][kʊd; kəd] [spi:k]
" Mary Alice Pope , " she said rapidly in a breathy whisper before Jack could speak
" 玛丽 爱丽丝 教皇 , " 她 说 快速 在 一个 喘息 耳语 前 杰克 可以 说话
[ə'gen] .
again .
再次 .

"玛丽·爱丽丝·波普,"在杰克再次开口之前，她用急促而低沉的声音说道。

" [ænd; ənd] [wen] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɔ:rn] ?
" And when were you born ?
" 和 什么时候 是 你 出生 ?

你何时出生的?

" - [prest] [ɑ:n] .
" Kesserich pressed on .
" - 按下 在 .

凯塞里奇继续推进。

" [ju:v] [bɪn] [trikt] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf][ə'baʊt] [ðæt] , " [dʒæk] [wɔ:rnd] .
" You've been tricked all your life about that , " Jack warned .
" 你已经 到过 被骗了 全部 你的 生活 关于 那 , " 杰克 警告 .

"你一辈子都被骗了,"杰克警告说。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪn] - . "
But already the girl was saying , " In 1916 . "
但 已经 这 女孩 曾是 说 , " 在 - . "

但女孩已经说道："1916年。"

" [ænd; ənd] [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ?
" And who am I then ?
" 和 WHO 是 我 然后 ?

那我又是谁呢?

" - [di'mɑ:ndid] ['i:gərli] .
" Kesserich demanded eagerly .
" - 要求 急切地 .

凯塞里奇急切地问道。

" [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

" [ðə; ði][gɜ:rl] [swei] .
" The girl swayed .
" 这 女孩 摇摆 .

女孩摇晃了一下。

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .
She brushed her head with her hand .
她 刷过 她 头 和 她 手 .

她用手拂了拂头发。

" [its] [soʊ][streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dri:mi] ,
" It's so strange , " she said , with a dreamy ,
" 它是 所以 奇怪的 , " 她 说 , 和 一个 梦幻般的 ,

"真是太奇怪了,"她梦幻般地说。

['ɔ:lmoʊst] ['læfɪŋ] [θrɑ:b] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [tɜ:rnd] ['dʒæks] [hɑ:rt] [koʊld] .
almost laughing throb in her voice that turned Jack's heart cold .
几乎 笑 搏动 在 她 嗓音 那 转向 杰克的 心 寒冷的 .

她声音里带着近乎笑意的颤抖，让杰克的心都凉了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" I'm sure I've never seen you before in my life ,
" 我是 当然 我已经 绝不 已见 你 前 在 我的 生活 ,

“我敢肯定，我这辈子从来没见过你。”

[ænd; ənd] [jet] [its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ] [fər'evər] .
and yet it's as if I'd known you forever .
和 然而 它是 作为 如果 ID 已知 你 永远 .

然而，我却感觉好像一直都认识你一样。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] — "
As if you were closer to me than — "
作为 如果 你 是 更近 到 我 比 — "

仿佛你比我更亲近——”

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

" [dʒæk] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] - .
" Jack shouted at Kesserich .
" 杰克 喊叫 在 - .

杰克冲着凯塞里奇大喊。

" ['meri] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" Mary loves me .
" 玛丽 爱 我 .

玛丽爱我。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði][laɪ][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ,
She loves me because I've shown her the lie her life has been ,
她 爱 我 因为 我已经 所示 她 这 说谎 她 生活 有 到过 ,

她爱我，因为我让她看清了她过去的生活是个谎言。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .
and because she's coming away with me now .
和 因为 她是 未来 离开 和 我 现在 .

因为她现在要跟我一起走了。

[ɑːnt] [juː; jʊ] , ['meri] ?
Aren't you , Mary ?
不是 你 , 玛丽 ?

玛丽，你不是吗?

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][blæŋk] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" He swung her around so that her blank face was inches from his
" 他 摇摆 她 大约 所以 那 她 空白的 脸 曾是 英寸 从 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他把她转了个身，让她面无表情的脸离自己的脸只有几英寸远。

" [its] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?
" It's me you love , isn't it , Mary ?
" 它是 我 你 爱 , 不是 它 , 玛丽 ?

“你爱的是我，对吗，玛丽？”

" [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] ['daʊtfəli] .
" She blinked doubtfully .
" 她 眨眼 怀疑地 .

她疑惑地眨了眨眼。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [tʃɑ:rdʒd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [went] ['sprɔ:lɪŋ] [æz; əz]['dʒæks][fɪst] [ʃɑ:t]

At	that	moment	Kesserich	charged	at	them	,	went	sprawling	as	Jack's	fist	shot
在	那	片刻	-	带电	在	他们	,	去	蔓延	作为	杰克的	拳头	射击

[aʊt] .

out	.
出去	.

就在这时，凯塞里奇向他们冲了过来，杰克的拳头一挥，他就摔倒在地。

[dʒæk] [swept] [ʌp] ['meri] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] .

Jack	swept	up	Mary	and	ran	with	her	across	the	lawn	.
杰克	扫荡	向上	玛丽	和	跑	和	她	穿过	这	草地	.

杰克一把抱起玛丽，带着她跑过草坪。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [æn; ən]['ægənaɪzd][kraɪ] — - — [ænd; ənd]['kru:əl] , ['maʊntɪŋ]

Behind	him	he	heard	an	agonized	cry	—	Kesserich's	—	and	cruel	,	mounting
在后面	他	他	听到	一个	痛苦的	哭	—	-	—	和	残忍的	,	安装

['læftər] [frʌm; frəm]['hæni][ænd; ənd]['hɪldə] .

laughter	from	Hani	and	Hilda	.
笑声	从	哈尼	和	希尔达	.

他身后传来一声痛苦的哭喊——是凯塞里奇的哭喊——以及哈尼和希尔达越来越残酷的笑声。

[wʌns] [θru:] [ðə; ði] ['rægɪd] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔ:r] ['sloʊli] ,

Once	through	the	ragged	doorway	in	the	fence	,	he	made	his	way	more	slowly	,
一次	通过	这	破烂不堪	门口	在	这	栅栏	,	他	制成	他的	方式	更多的	缓慢地	,

['gæspɪŋ] .

gasping	.
喘息	.

穿过篱笆上那破旧的门洞后，他放慢了脚步，气喘吁吁。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði][wɪnd] [tɔ:r] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

Out	of	the	shelter	of	the	trees	,	the	wind	tore	at	them	and	the
出去	的	这	庇护所	的	这	树木	,	这	风	撕裂	在	他们	和	这

['oʊʃ(ə)n] [rɔ:rd] .

ocean	roared	.
海洋	咆哮	.

狂风从树荫下呼啸而过，大海咆哮着。

['mu:nlaɪt] ['glɪsənd] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][spaɪn][ʌv; əv] [blæk] [wet] ['rɑ:ks] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [sɜ:rf]

Moonlight	glistened	,	now	on	the	spine	of	black	wet	rocks	,	now	on	the	foaming	surf
月光	闪闪发光	,	现在	在	这	脊柱	的	黑色的	湿的	岩石	,	现在	在	这	起泡	冲浪

.

:
.

月光闪烁，时而洒在湿漉漉的黑色岩石脊上，时而洒在翻滚的浪花上。

[dʒæk] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] , [dis'dʒɔintidli] ,

Jack	realized	that	the	girl	in	his	arms	was	speaking	rapidly	,	disjointedly	,
杰克	已实现	那	这	女孩	在	他的	武器	曾是	请讲	快速	,	不连贯地	,

杰克意识到怀里的女孩说话很快，而且语无伦次。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

but	he	couldn't	quite	make	out	the	sense	of	the	words	and	then	they
但	他	不能	相当	制作	出去	这	感觉	的	这	字	和	然后	他们

[wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] .

were	lost	in	the	crash	of	the	surf	.
是	丢失的	在	这	碰撞	的	这	冲浪	.

但他没能完全听懂这些话的意思，然后它们就消失在海浪的拍击声中了。

[ʃi:; ʃi] ['strʌgld] ,

She	struggled	,
她	挣扎	,

她挣扎着，

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
but **he** **told** **himself** **that** **it** **was** **only** **because** **she** **was** **afraid** **of** **the**
但 他 讲述 他自己 那 它 曾是 仅有的 因为 她 曾是 害怕的 的 这
['menəsɪŋ] ['wɔːtərz] .
menacing **waters** **.**
威胁 水 .

但他告诉自己，那只是因为她害怕那片危险的水域。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːrf] ,
He **pushed** **recklessly** **into** **the** **breaking** **surf** **,**
他 推动 鲁莽地 进入 这 打破 冲浪 ,

他鲁莽地冲进了汹涌的海浪中，

['reɪst] ['gæspɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn][æz; əz][ðə; ði]['rɑːks] [ʌn'kʌvərd] ,
raced **gasping** **across** **the** **middle** **of** **the** **spine** **as** **the** **rocks** **uncovered** **,**
比赛 喘息 穿过 这 中间 的 这 脊柱 作为 这 岩石 裸露 ,

随着岩石显露出来，他气喘吁吁地沿着脊柱中部飞奔而去。

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [wʌnz][æz; əz][ðə; ði][nekst] [weɪv] [kræʃt] [bɪ'haɪnd] , ['ʃaʊərɪŋ] [ðem; ðəm]
sprang **to** **the** **higher** **ones** **as** **the** **next** **wave** **crashed** **behind** **,** **showering** **them**
弹簧 到 这 更高 一个 作为 这 下一个 海浪 崩溃了 在后面 , 淋浴 他们
[wɪð; wɪθ] [spreɪ] .
with **spray** **.**
和 喷 .

当下一波巨浪从身后袭来，溅起的水花打湿了他们时，他们纵身跃向更高处。

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] ,
His **chest** **burning** **with** **exertion** **,**
他的 胸部 燃烧 和 用力 ,

他胸口因剧烈运动而灼痛，

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði][fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [jaːdz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [wʌz; wəz]
he **carried** **the** **girl** **the** **few** **remaining** **yards** **to** **where** **the** **Annie** **O** **.** **was**
他 携带 这 女孩 这 很少 其余的 码 到 在哪里 这 安妮 哦 . 曾是
['tɔːsɪŋ] .
tossing **.**
抛掷 .

他抱着女孩走了剩下的几码路，来到安妮·O. 抛掷物品的地方。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd]['ɔːlmoʊst][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] ,
A **sudden** **great** **gust** **of** **wind** **almost** **did** **what** **the** **waves** **had** **failed** **to** **do** **,**
一个 突然 伟大的 阵风 的 风 几乎 做过 什么 这 波浪 有 失败的 到 做 ,

一阵突如其来的强风几乎做到了海浪都没能做到的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ðen] [dʒʌmpt] [ɪn]
but **he** **kept** **his** **footing** **and** **lowered** **the** **girl** **into** **the** **boat** **,** **then** **jumped** **in**
但 他 保留 他的 立足点 和 降低 这 女孩 进入 这 船 , 然后 跳了起来 在
['æftər] .
after **.**
后 .

但他稳住身形，把女孩放进船里，然后自己也跳了进去。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] .
She **stared** **at** **him** **wildly** **.**
她 凝视 在 他 疯狂地 .

她疯狂地盯着他。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [ʃaʊt] .

"	He	,	too	,	had	caught	the	faint	shout	.
"	他	,	也	,	有	捕捉	这	头晕的	喊	.

他也听到了那微弱的喊声。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [spaɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [klɪr] [ə'gen] ,

Looking	back	along	the	spine	just	as	the	Moon	came	clear	again	,
寻找	后退	沿着	这	脊柱	只是	作为	这	月亮	来了	清除	再次	,

回头望向脊背，这时月亮再次露了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [waɪt] [spreɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] -

he	saw	white	spray	rise	and	fall	—	and	then	the	figure	of	Kesserich
他	锯	白色的	喷	上升	和	落下	—	和	然后	这	数字	的	-

['stʌmbliŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

stumbling	through	it	.
踉跄	通过	它	.

他看到白色的水雾升腾落下——然后看到了凯塞里奇踉跄着穿过水雾的身影。

" ['meri] , [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

"	Mary	,	wait	for	me	!
"	玛丽	,	等待	为了	我	!

玛丽，等等我！

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] , ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

"	The	figure	was	halfway	across	when	it	lurched	,	started	forward	again	,
"	这	数字	曾是	半	穿过	什么时候	它	踉跄了一下	,	开始	向前	再次	,

“那人影走到一半突然踉跄了一下，然后又继续向前走去。”

[ðen] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] ['æŋk(ə)l] .

then	was	jerked	back	as	if	something	had	caught	its	ankle	.
然后	曾是	猛地一抖	后退	作为	如果	某物	有	捕捉	它是	踝	.

然后它猛地向后一拽，好像脚踝被什么东西绊住了一样。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [nekst] [weɪv] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [nek] - [haɪ]

Out	of	the	darkness	,	the	next	wave	sent	a	line	of	white	at	it	neck	-	high
出去	的	这	黑暗	,	这	下一个	海浪	发送	一个	线	的	白色的	在	它	脖子	-	高的

, [kræʃt] .

,	crashed	.
,	崩溃了	.

黑暗中，下一波浪潮袭来，一道齐颈高的白色浪花猛烈袭来，猛烈撞击。

[dʒæk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - [reɪzd]

Jack	hesitated	,	but	another	great	gust	of	wind	tore	at	the	half	-	raised
杰克	犹豫了一下	,	但	其他	伟大的	阵风	的	风	撕裂	在	这	一半	-	提高

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

杰克犹豫了一下，但又一阵狂风撕扯着半升起的帆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sluːp] [frʌm; frəm]

and	it	was	all	he	could	do	to	keep	the	sloop	from
和	它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	这	单桅帆船	从

['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] [ænd; ənd] [hed] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] .

capsizing	and	head	her	into	the	wind	again	.
倾覆	和	头	她	进入	这	风	再次	.

他竭尽全力才使这艘单桅帆船不至于倾覆，再次逆风而行。

['meri] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Mary	was	tugging	at	his	shoulder	.
玛丽	曾是	拉扯	在	他的	肩膀	.

玛丽拽着他的肩膀。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	You	must	help	him	,	"	she	was	saying	.
"	你	必须	帮助	他	,	"	她	曾是	说	.

"你必须帮助他，"她说。

" ['hiːz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['rɑːks] .

"	He's	caught	in	the	rocks	.
"	他是	捕捉	在	这	岩石	.

他被困住了。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ['kreɪzɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɜːrf] :

"	He	heard	a	voice	crying	,	screaming	crazily	above	the	surf	:
"	他	听到	一个	嗓音	哭泣	,	尖叫	疯狂地	多于	这	冲浪	:

他听到海浪上方传来哭喊声，疯狂地尖叫声：

" [ɑː] , [lʌv] , [let][juː 'es][biː; bi] [truː]

"	Ah	,	love	,	let	us	be	true
"	啊	,	爱	,	让	我们	是	真的

啊，爱，让我们真诚相待

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] !

To	one	another	!
到	一	其他	!

彼此相爱!

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] —

for	the	world	—
为了	这	世界	—

为了世界——

" [ðə; ði] [sluːp] [rɔkt] .

"	The	sloop	rocked	.
"	这	单桅帆船	摇滚	.

单桅帆船摇晃了一下。

[dʒæk][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .

Jack	had	it	finally	headed	into	the	wind	.
杰克	有	它	最后	标题	进入	这	风	.

杰克终于让船迎风而行了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər]['meri] .

He	looked	around	for	Mary	.
他	看起来	大约	为了	玛丽	.

他四处寻找玛丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bæk] , ['skræmblɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði]['rɑːks]

She	had	jumped	out	and	was	hurrying	back	,	scrambling	across	the	rocks
她	有	跳了起来	出去	和	曾是	匆忙	后退	,	争抢	穿过	这	岩石

[tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] ,

toward	the	dark	,
朝向	这	黑暗的	,

她跳了出去，急忙往回跑，手脚并用地爬过岩石，朝黑暗处跑去。

['strʌglɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [en'gʌlft] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] .

struggling	figure	that	even	as	he	watched	was	once	more	engulfed	in	the	surf	.
挣扎	数字	那	甚至	作为	他	观看	曾是	一次	更多的	吞噬	在	这	冲浪	.

挣扎的身影，即便在他注视下，也再次被海浪吞没。

['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði][laɪnz] , [dʒæk] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] .

Letting	go	the	lines	,	Jack	sprang	toward	the	stern	of	the	sloop	.
出租	去	这	线条	,	杰克	弹簧	朝向	这	船尾	的	这	单桅帆船	.

杰克松开缆绳，纵身跃向单桅帆船的船尾。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] ['dʒaɪənt] [bloʊ] [keɪm] , [strʌk] [ðə; ði][seɪl][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [fɪst][ʌv; əv] [er] ,

But	just	then	another	giant	blow	came	,	struck	the	sail	like	a	great	fist	of	air	,
但	只是	然后	其他	巨大的	吹	来了	,	击	这	帆	喜欢	一个	伟大的	拳头	的	空气	,

但就在这时，又一记重击袭来，像一记巨大的空气拳头击中了船帆。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] [buːm] ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	sent	the	boom	slashing	at	the	back	of	his	head	.
和	发送	这	繁荣	砍杀	在	这	后退	的	他的	头	.

然后，炸弹狠狠地击中了他的后脑勺。

[hɪz; ɪz][læst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɔpld] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]

His	last	recollection	was	being	toppled	out	onto	the	rocks	and	wondering	how
他的	最后的	回忆	曾是	存在	倾覆	出去	到	这	岩石	和	好奇	如何

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .

he	could	cling	to	them	while	unconscious	.
他	可以	黏着	到	他们	尽管	无意识	.

他最后的记忆是被摔到岩石上，并在昏迷中思考自己是如何抓住岩石的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊv][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] ['taɪmz] [hɑːrt] .

The	little	cove	was	once	again	as	quiet	as	time's	heart	.
这	小的	海湾	曾是	一次	再次	作为	安静的	作为	时间	心	.

小海湾再次恢复了时间的宁静。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sluːp] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

Once	again	the	Annie	O	.	was	a	sloop	embedded	in	a	mirror	.
一次	再次	这	安妮	哦	.	曾是	一个	单桅帆船	嵌入式	在	一个	镜子	.

安妮·O号再次成为一艘嵌在镜子里的单桅帆船。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][wɔːrm] [ˌʌndər'fʊt] .

Once	again	the	rocks	were	warm	underfoot	.
一次	再次	这	岩石	是	温暖的	脚下	.

脚下的岩石再次变得温暖起来。

[dʒæk]['bɑːr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪrsli] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Jack	Barr	lifted	his	fiercely	aching	head	and	looked	at	the	distant	line	of	the
杰克	巴尔	抬起	他的	激烈地	疼痛	头	和	看起来	在	这	遥远	线	的	这

['meɪnlənd] ,

mainland	,
大陆	,

杰克·巴尔抬起疼痛难忍的头，望向远处大陆的轮廓线。

[æz; əz]['taɪni][ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [vjuːd] [θruː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv]

as	tiny	and	yet	as	clear	as	something	viewed	through	the	wrong	end	of
作为	微小的	和	然而	作为	清除	作为	某物	已查看	通过	这	错误的	结尾	的

[ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .

a	telescope	.
一个	望远镜	.

微小却清晰，就像从望远镜的反方向看到的一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

He	was	very	tired	.
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ʃeɪki] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ]

Searching	**the**	**island**	**,**	**in**	**his**	**present**	**shaky**	**condition**	**,**	**had**	**taken**	**all**	**the**	**strength**
搜索	这	岛	,	在	他的	展示	摇晃	状况	,	有	已采取	全部	这	力量

[aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

out	**of**	**him**	**.**
出去	的	他	.

在他目前虚弱的身体状况下，搜寻这座岛屿已经耗尽了他所有的力气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsfəli] ['rɪplɪŋ] [siː] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][koʊv][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]

He	**looked**	**at**	**the**	**peacefully**	**rippling**	**sea**	**outside**	**the**	**cove**	**and**	**thought**	**of**
他	看起来	在	这	和平地	涟漪	海	外部	这	海湾	和	想法	的

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [pɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] .

what	**a**	**churning**	**pot**	**it**	**had**	**been**	**during**	**the**	**storm**	**.**
什么	一个	搅拌	锅	它	有	到过	期间	这	风暴	.

他望着海湾外平静荡漾的大海，想起暴风雨期间它曾是一锅翻腾的巨浪。

[hiː; hi] [θɔːt] ['wʌndrɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː] — [ə; eɪ][mæn] [wedʒd] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɪ'twiːn] [tuː]

He	**thought**	**wonderingly**	**of**	**his**	**rescue**	**—**	**a**	**man**	**wedged**	**unconscious**	**between**	**two**
他	想法	惊奇地	的	他的	救援	—	一个	男人	楔形	无意识	之间	二

[rɑːk] [tiːθ] ;

rock	**teeth**	**;**
岩石	牙齿	;

他惊奇地回想起自己获救的情景——一个昏迷不醒的人被卡在两块岩石牙齿之间；

[kept] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mɛrəst] [tʃæns] .

kept	**somehow**	**from**	**being**	**washed**	**away**	**by**	**the**	**merest**	**chance**	**.**
保留	不知何故	从	存在	洗过	离开	经过	这	最	机会	.

侥幸躲过了一劫，没有被任何偶然因素冲刷掉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

He	**thought**	**of**	**Mrs**	**.**	**Kesserich**	**sitting**	**alone**	**in**	**her**	**house**	**,**
他	想法	的	太太	.	-	坐着	独自的	在	她	房子	,

他想起了凯塞里奇太太独自一人坐在家里的情景。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

scanning	**the**	**newspapers**	**that**	**had**	**nothing**	**to**	**tell**	**.**
扫描	这	报纸	那	有	没有什么	到	告诉	.

浏览那些毫无内容的报纸。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['aɪlənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['moʊtərboʊt] .

He	**thought**	**of**	**the**	**empty**	**island**	**behind**	**him**	**and**	**the**	**vanished**	**motorboat**	**.**
他	想法	的	这	空的	岛	在后面	他	和	这	消失了	汽艇	.

他想起了身后空荡荡的小岛和消失不见的快艇。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] ['mɑːrtn] - [ænd; ənd] ['meri] ['ælɪs] [poʊp]

He	**wondered**	**if**	**the**	**sea**	**had**	**pulled**	**down**	**Martin**	**Kesserich**	**and**	**Mary**	**Alice**	**Pope**
他	想知道	如果	这	海	有	拉	向下	马丁	-	和	玛丽	爱丽丝	教皇

.

:
.

他想知道马丁·凯塞里奇和玛丽·爱丽丝·波普是否被海水卷走了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['oʊnli]['hæni][ænd; ənd]['hɪldə][hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] .

He	**wondered**	**if**	**only**	**Hani**	**and**	**Hilda**	**had**	**sailed**	**away**	**.**
他	想知道	如果	仅有的	哈尼	和	希尔达	有	航行	离开	.

他想知道是不是只有哈尼和希尔达乘船离开了。

[hiː; hi] [wɪnst] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['mɑːrtn][ænd; ənd]['meri][baɪ][hɪz; ɪz]

He	winced	,	remembering	what	he	had	done	to	Martin	and	Mary	by	his
他	畏缩	,	记住	什么	他	有	完毕	到	马丁	和	玛丽	经过	他的

['blʌndərɪŋ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

blundering	infatuation	.
笨拙	痴情	.

他想起自己因为愚蠢的迷恋而给马丁和玛丽造成的伤害，不禁皱起了眉头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [oʊld]

In	his	way	,	he	told	himself	,	he	had	been	as	bad	as	the	two	old
在	他的	方式	,	他	讲述	他自己	,	他	有	到过	作为	坏的	作为	这	二	老的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他告诉自己，从某种意义上说，他和那两个老妇人一样坏。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [di'faiz] [ðem; ðəm] .

He	thought	of	death	,	and	of	time	,	and	of	love	that	defies	them	.
他	想法	的	死亡	,	和	的	时间	,	和	的	爱	那	反抗	他们	.

他想到了死亡，想到了时间，想到了超越死亡、时间以及爱情的爱情。

[hiː; hi] [stept] ['limpiŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æni] [oʊ] . [tuː; tə][set][seɪl] — [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt]

He	stepped	limpingly	into	the	Annie	O	.	to	set	sail	—	and	realized	that
他	步	跛行	进入	这	安妮	哦	.	到	放	帆	—	和	已实现	那

[fə'lɑːsəfi] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] .

philosophy	is	only	for	the	unhappy	.
哲学	是	仅有的	为了	这	不开心	.

他一瘸一拐地走进"安妮·O"号，准备扬帆起航——然后意识到，哲学只适合不幸的人。

['meri] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

Mary	was	asleep	in	the	stern	.
玛丽	曾是	睡着了	在	这	船尾	.

玛丽在船尾睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神